
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 生与死，以及其他传说和故事(life And Death, And Other Legends And Stories) 000001

2. 生与死，以及其他传说和故事(life And Death, And Other Legends And Stories) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

生与死，以及其他传说和故事(Life and Death, and Other Legends and Stories)

第1/2页

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ]
Life and Death
生活 和 死亡

生死

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ledʒəndz] [ænd; ənd] ['stɔːriz]
And Other Legends and Stories
和 其他 传说 和 故事

以及其他传说和故事

[ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['hɛnrɪk] [ʃen'kjevitʃ]
THE WORKS OF HENRYK SIENKIEWICZ
这 作品 的 亨里克 谢恩凯维奇

亨利克·显克维奇的作品

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɒlɪʃ] [baɪ] [ˌdʒerə'maɪə] ['kɜːrtɪn] .
Translated from the Original Polish by Jeremiah Curtin .
翻译 从 这 原来的 抛光 经过 耶利米 科廷大学 .

由 Jeremiah Curtin 从波兰语原文翻译。

[ðə; ði] [zɑːgloʊbə] [rəu'mænsiz]
The Zagloba Romances
这 扎格洛巴 浪漫故事

扎格洛巴浪漫故事集

[wɪð] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [sɒːd] . [wʌn] [vɒl] .
With Fire and Sword . 1 vol .
和 火 和 剑 . 1 卷 .

火与剑。1卷。

[ðə; ði] ['deljuːdʒ] . [ˌtuː'tuː] [vɑːlz] .
The Deluge . 2 vols .
这 洪水 . 2 卷 .

大洪水。2卷。

[pæn] ['maɪk(ə)l] . [wʌn] [vɒl] .
Pan Michael . 1 vol .
平底锅 迈克尔 . 1 卷 .

潘·迈克尔。1卷。

[kwəʊ] ['veɪdɪs] .
Quo Vadis .
如此 瓦迪斯 .

Quo Vadis.

[wʌn] [vɒl] .
1 vol .
1 卷 .

1卷

[ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] . [ˌtuː'tuː] [vɑːlz] .
The Knights of the Cross . 2 vols .
这 骑士 的 这 叉 . 2 卷 .

十字骑士团。2卷。

['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] . [wʌn][vɒl] .
Children of the Soil . 1 vol .
孩子们 的 这 土壤 . 1 卷 .

大地之子。1卷。

['hɑːniə] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
Hania , and Other Stories .
哈尼亚 , 和 其他 故事 .

哈尼亚及其他故事。

[wʌn][vɒl] .
1 vol .
1 卷 .

1卷

- , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['stɔːriz] . [wʌn][vɒl] .
Sielanka , and Other Stories . 1 vol .
- , 和 其他 故事 . 1 卷 .

《锡兰卡及其他故事》1卷

[ɪn] [veɪn] . [wʌn][vɒl] .
In Vain . 1 vol .
在 徒劳 . 1 卷 .

徒劳。1卷。

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['ledʒəndz][ænd; ənd] ['stɔːriz] .
Life and Death and Other Legends and Stories .
生活 和 死亡 和 其他 传说 和 故事 .

生与死及其他传说和故事。

[wʌn][vɒl] .
1 vol .
1 卷 .

1卷

[wɪ'ðaʊt] ['dɒgmə] .
Without Dogma .
没有 教条 .

不带教条。

([trænz'leɪtɪd] [baɪ]['iːzə] [jʌŋ] .)
(Translated by Iza Young .)
(翻译 经过 伊扎 年轻的 .)

（伊扎·杨译）

[wʌn][vɒl] .
1 vol .
1 卷 .

1卷

[haʊs] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['henrɪk] [ʃen'kjevitʃ] [baɪ][ðə; ði] [pəulz]
HOUSE PRESENTED TO HENRYK SIENKIEWICZ BY THE POLES
房子 呈现 到 亨里克 谢恩凯维奇 经过 这 杆子

波兰人赠予亨里克·谢恩凯维奇的房屋

['mɪstə(r)] . [ʃen'kjevitʃ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɜːrtɪn][ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd]
Mr . Sienkiewicz and Mr . Curtin in the foreground
先生 . 谢恩凯维奇 和 先生 . 科廷大学 在 这 前景

前景中的西恩凯维奇先生和柯廷先生

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ]
Life and Death
生活 和 死亡

生死

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ledʒəndz] [ænd; ənd] ['stɔːriz]
And Other Legends and Stories
和 其他 传说 和 故事

以及其他传说和故事

[baɪ]
By
经过

经过

['hɛnrɪk] [ʃen'kjevitʃ]
Henryk Sienkiewicz
亨里克 谢恩凯维奇

亨利克·显克维奇

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [wɪð] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [sɒːd] , ”
Author of “ With Fire and Sword , ”
作者 的 “ 和 火 和 剑 , ”

《烈火与利剑》的作者

“ [ðə; ði] ['deljuːdʒ] , ”
“ The Deluge , ”
“ 这 洪水 , ”

“大洪水”

“ [pæn] ['maɪk(ə)l] , ”
“ Pan Michael , ”
“ 平底锅 迈克尔 , ”

“潘·迈克尔，”

“ [kwəʊ] ['veɪdɪs] , ”
“ Quo Vadis , ”
“ 如此 瓦迪斯 , ”

“Quo Vadis, ”

“ [naɪts]
“ Knights
“ 骑士

“骑士们”

[ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
of the Cross , ” etc .
的 这 叉 , ” ETC .

十字架”等等。

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɒlɪʃ] [baɪ]
Translated from the Original Polish by
翻译 从 这 原来的 抛光 经过

由……从波兰语原文翻译

[ˌdʒerə'maɪə] ['kɜːrtɪn]
Jeremiah Curtin
耶利米 科廷大学

杰里迈亚·柯廷

['bɒstən]
Boston
波士顿

波士顿

['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] Company1904
Little , Brown , and Company1904
小的 , 棕色的 , 和 Company1904

小布朗公司 1904

['kɒpiraɪt] , - , - , - , - ,
Copyright , 1897 , 1899 , 1900 , 1904 ,
版权 , - , - , - , - ,
版权所有，1897年、1899年、1900年、1904年

[baɪ][ˌdʒerə'maɪə]['kɜːrtɪn] .
By Jeremiah Curtin .
经过 耶利米 科廷大学 .
作者：杰里迈亚·柯廷。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的
版权所有

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres]
THE UNIVERSITY PRESS
这 大学 按
大学出版社

['keɪmbrɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
CAMBRIDGE , U . S . A .
剑桥 , U . S . 一个 .
美国剑桥

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]
[第 v 页]

['prefəs]
PREFACE
前言
前言

" [ɪz][hiː; hi][ðə; ði] ['dɪərɪst] [wʌn] ? " [wɒz; wəz] [prə'djuːst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] :
" Is He the Dearest One ? " was produced under the following circumstances :
" 是 他 这 亲爱的 一 ? " 曾是 生产 在下面 这 下列的 情况 :
《他是我最亲爱的人吗？》是在以下情况下制作的：

[ə'baʊt] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fæmɪn] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ['hʌŋgə(r)] , [ɪn][saɪ'liʒɪr] .
About fourteen years ago there was a famine , or at least hunger , in Silesia .
关于 十四 年 前 那里 曾是 一个 饥荒 , 或者 在 至少 饥饿 , 在 西里西亚 .
大约十四年前，西里西亚发生了一场饥荒，或者至少是饥饿。

[ðəʊ] [ðæt] [lænd][ɪz][ə; eɪ]['dʒɜːmən] [pə'zeʃ(ə)n] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
Though that land is a German possession at present ,
尽管 那 土地 是 一个 德语 拥有 在 展示 ,
虽然那片土地目前是德国的领土，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒlɪʃ] ['kɒmənwelθ] ,
it was once a part of the Polish Commonwealth ,
它 曾是 一次 一个 部分 的 这 抛光 联邦 ,
它曾是波兰立陶宛联邦的一部分，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ən] - ['dʒɜːrməˌnaɪzd] [pəʊlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [jet] .
and there are many un - Germanized Poles in it yet .
和 那里 是 许多 联合国 - 德语化 波兰人 在 它 然而 .
而且那里还有很多未德意志化的波兰人。

[ðə; ði]['mʌðə(r)][ɪn] [ðɪs] [sketʃ] [ɪz]['pəʊlənd] .
The mother in this sketch is Poland .
这 母亲 在 这 草图 是 波兰 .
这幅素描中的母亲是波兰。

[jɑːskoʊ] , [ðə; ði][məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] , [ɪz][saɪ'liʒɪr] .
Yasko , the most unfortunate of her sons , is Silesia .
亚斯科 , 这 最多 不幸 的 她 儿子们 , 是 西里西亚 .

她最不幸的儿子是西里西亚。

[pɔː(r); pʊə(r)] , [ɪl] - ['feɪtɪd] , [hiː; hi] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [fə'gɛt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ; [bʌt; bət]
Poor , ill - fated , he neglects his own language , forgets his mother ; but
贫穷的 , 患病的 - 命中注定 , 他 疏忽 他的 自己的 语言 , 忘记了 他的 母亲 ; 但
[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [fə'get] [hɪm] ,
she does not forget him ,
她 做 不是 忘记 他 ,

他可怜又不幸，他忽略了自己的语言，忘记了母亲；但她没有忘记他。

[æz; əz][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['hʌŋgə(r)][ɪn]
as was shown on the occasion of that hunger in
作为 曾是 所示 在 这 场合 的 那 饥饿 在

正如那次饥荒所表明的那样

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɪksθ]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

[saɪ'liʒɪr] .
Silesia .
西里西亚 .

西里西亚。

[ðə; ði] [pəulz] [ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['pəʊlənd] [kə'lektɪd] [wʌn] ['mɪljən] [mɑːrks] [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [tuː; tə]
The Poles of Russian Poland collected one million marks and sent them to
这 波兰人 的 俄语 波兰 集 一 百万 标记 和 发送 他们 到
[jɑːskoʊ] .
Yasko .
亚斯科 .

俄罗斯波兰的波兰人筹集了一百万马克，并将它们寄给了亚斯科。

[ðə; ði] [ʃɪp] “ ['pɜːp(ə)l] ” [ˌreprɪ'zents] ['pəʊlənd] [ænd; ənd] [ɪts] [kə'rɪə(r)] ,
The ship “ Purple ” represents Poland and its career ,
这 船 “ 紫色的 ” 代表 波兰 和 它是 职业 ,

“紫色”号舰艇代表波兰及其发展历程。

[ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [briːf] ['sʌməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃ]
and is a very brief summary of the essence and meaning of Polish
和 是 一个 非常 简短的 概括 的 这 本质 和 意义 的 抛光
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history .
历史 .

这是对波兰历史的本质和意义的非常简短的总结。

[laɪk] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃɔːt] [prə'dʌkʃ(ə)nz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n]
Like some of the author's most beautiful short productions , it was written
喜欢 一些 的 这 作者的 最多 美丽的 短的 作品 , 它 曾是 书面
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
for a benevolent object ,
为了 一个 仁慈 目的 ,

就像作者一些最优美的短篇作品一样，这部作品也是为慈善目的而创作的。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [əb'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
all the money obtained for it being devoted to that object .
全部 这 钱 获得 为了 它 存在 奉献 到 那 目的 .

全部所得款项都用于实现该目标。

[ɔːl] [pˈɜːsənz] [huː] [hæv; həv] [riːd] “ ['tʃɑːkəʊl] ['sketʃɪz] , ” [ɪn] - “ ['hɑːniə] ,
All persons who have read “ Charcoal Sketches , ” in Sienkiewicz's “ Hania ,
全部 人 WHO 有 读 “ 木炭 草图 , ” 在 - “ 哈尼亚 ,

所有读过显克维奇《哈尼亚》中“炭笔素描”的人，

” [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [ðæt] ['straɪkɪŋ] [prə'dʌkʃ(ə)n] .
” will be interested to learn the origin of that striking production .
” 将要 是 感兴趣的 到 学习 这 起源 的 那 引人注目 生产 .

“我很想了解那件引人注目的作品的由来。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['meɪnli] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [lɔːs] ['ændʒələs] , [kæl] . ,
It was written mainly and finished in Los Angeles , Cal . ,
它 曾是 书面 主要 和 完成的 在 洛杉矶 洛杉矶 , 卡尔 . ,

这部作品主要是在加利福尼亚州洛杉矶创作和完成的。

[æz; əz] [ʃen'kjevitʃ] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɪn] ['swɪtsələnd] [sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'gʌn]
as Sienkiewicz told me in Switzerland six years ago , but it was begun
作为 谢恩凯维奇 讲述 我 在 瑞士 六 年 前 , 但 它 曾是 开始

[æt; ət] ['ænəˌhaɪm] ['lændɪŋ] ,
at Anaheim Landing ,
在 阿纳海姆 降落 ,

正如六年前显克维奇在瑞士告诉我的那样，但它最初是在阿纳海姆登陆点开始的。

[æz; əz] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðə; ði]
as is described in the
作为 是 描述 在 这

如文中所述

[[ˌpiː 'dʒiː] [sevn]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[sketʃ] ['prɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] , “ [ðə; ði] [kreɪnz] .
sketch printed in this volume , “ The Cranes .
草图 打印 在 这 体积 , “ 这 起重机 .

本卷中刊印的素描作品《鹤》。

” [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [bɪ'gʌn] [æt; ət] ['ænəˌhaɪm] ['lændɪŋ] , [ðə; ði] [həʊl] [plæn] [ɒv; əv] “ ['tʃɑːkəʊl] ['sketʃɪz] ”
” Besides being begun at Anaheim Landing , the whole plan of “ Charcoal Sketches ”
” 除了 存在 开始 在 阿纳海姆 降落 , 这 所有的 计划 的 “ 木炭 草图 ”

[wɒz; wəz] [wɜːkt] [aʊt] [ðeə(r)] .
was worked out there .
曾是 工作 出去 那里 .

“除了在阿纳海姆登陆点开始创作外，《炭笔素描》的整个计划也是在那里制定的。”

“ [ðə; ði] [kreɪnz] ” [ə'pɪəd] [ɪn] [lvɔːf] , [ɔː(r)] [-] , [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
“ The Cranes ” appeared in Lvov , or Lemburg , a few years ago ,
“ 这 起重机 ” 出现 在 利沃夫 , 或者 伦堡 , 一个 很少 年 前 ,

《鹤》这部剧几年前在利沃夫（或称伦堡）上演。

[ɪn] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [deɪ] ['əʊnli] ,
in a paper which was published for one day only ,
在 一个 纸 哪个 曾是 已发布 为了 一 天 仅有的 ,

在一份仅出版一天的报纸上，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [frɒm; frəm] ['pɒlɪʃ] ['ɔːθəz] [huː] [geɪv] [ðiːz]
and was made up of contributions from Polish authors who gave these
和 曾是 制成 向上 的 贡献 从 抛光 作者 WHO 给予 这些

[ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['pɜːpəs] .
contributions for a benevolent purpose .
贡献 为了 一个 仁慈 目的 .

该书由波兰作者投稿而成，这些投稿是出于慈善目的。

[ðə; ði]['hɪndu:; ˌhɪn'du:]['ledʒənd] , “ [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] , ” [tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] [baɪ] [ʃen'kjevitʃ] [æt; ət]
The Hindu legend , “ Life and Death , ” to be read by Sienkiewicz at
这 印度教徒 传奇 , “ 生活 和 死亡 , ” 到 是 读 经过 谢恩凯维奇 在
['wɔ:sɔ:] [ɪn]['dʒænjuəri] ,
Warsaw in January ,
华沙 在 一月 ,

印度教传说《生与死》，将于一月份在华沙由显克维奇朗读。

[ɪz][hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [wɜ:k] .
is his latest work .
是 他的 最新的 工作 .

这是他的最新作品。

[ˌdʒerə'maɪə] ['kɜ:rtɪn] .
JEREMIAH CURTIN .
耶利米 科廷 .

杰里迈亚·柯廷。

- , ['lɑ:goʊ][ˌdi: 'aɪ] ['gɑ:də] , ['ɒstriə] ,
Torbole , Lago di Garda , Austria ,
- , 拉戈 迪 爱尔兰警察 , 奥地利 ,

托尔博莱, 加尔达湖, 奥地利,

[dɪ'sembə(r)] - , - .
December 18 , 1903 .
十二月 - , - .

1903年12月18日。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪtθ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[[ˌpi: 'dʒi:][ɪks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] : [ə; eɪ]['hɪndu:; ˌhɪn'du:]['ledʒənd][θri:]
Life and Death : A Hindu Legend 3
生活 和 死亡 : 一个 印度教徒 传奇 3

生与死：印度教传说3

[ɪz][hi:; hi][ðə; ði] ['dɪərɪst] [wʌn] ? -
Is He the Dearest One ? 21
是 他 这 亲爱的 一 ? -

他是最亲爱的人吗？21

[ə; eɪ]['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði] [si:] -
A Legend of the Sea 29
一个 传奇 的 这 海 -

海洋传奇 29

[ðə; ði] [kreɪnz] -
The Cranes 41
这 起重机 -

起重机 41

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv]['piːtə(r)][ænd; ənd] [pɔːl] [ɒn] [ə'lɪmpəs] -
The Judgment of Peter and Paul on Olympus 55
这 判断 的 彼得 和 保罗 在 奥林匹斯山 -

彼得和保罗在奥林匹斯山上的审判 55

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ]
LIFE AND DEATH
生活 和 死亡

生死

[ə; eɪ]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] ['ledʒənd]
A HINDU LEGEND
一个 印度教 传奇

印度教传说

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ]
LIFE AND DEATH
生活 和 死亡

生死

[ə; eɪ]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] ['ledʒənd]
A HINDU LEGEND
一个 印度教 传奇

印度教传说

[ai]
I
我

我

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ]
LIFE AND DEATH
生活 和 死亡

生死

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['riːdʒənz] ['laɪɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɪ'mens] [pleɪnz]
THERE were two regions lying side by side , as it were two immense plains
那里 是 二 地区 说谎 边 经过 边 , 作为 它 是 二 巨大 平原

,
,
,

有两个区域并排而立，就像两片巨大的平原。

[wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)]['rɪvə(r)] ['fləʊɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
with a clear river flowing between them .
和 一个 清除 河 流动 之间 他们 .

一条清澈的河流从它们之间流过。

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] [ðɪs] ['rɪvə(r)] [sləʊpt] ['dʒentli][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [fɔːd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɒnd] [wɪð] [træns'pærənt] ,
At one point the banks of this river sloped gently to a shallow ford in the shape of a pond with transparent ,
在 一 观点 这 银行 的 这 河 倾斜的 轻轻地 到 一个 浅的 福特 在 这 形状 的 一个 池塘 和 透明的 ,

这条河的河岸一度缓缓倾斜，形成一个浅浅的浅滩，形状像一个透明的小池塘。

[kɑːm]['wɔːtə(r)] .
calm water .
冷静的 水 .

平静的水面。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['æʒə(r)] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɔːd] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪts]['gəʊldən][bed] ,
Beneath the azure surface of this ford could be seen its golden bed ,
下面 这 蔚蓝 表面 的 这 福特 可以 是 已见 它是 金的 床 ,

在这片浅滩蔚蓝的水面下，可以看到它金色的河床。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [gruː] [stemz] [ɒv; əv]['ləʊtəs] ; [ɒn] [ðəʊz] [stemz] [bluːmd] [waɪt] [ænd; ənd]
from which grew stems of lotus ; on those stems bloomed white and
从 哪个 生长 茎 的 莲花 ; 在 那些 茎 盛开 白色的 和

从莲花茎上长出莲花；莲花茎上开着白色的花朵。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[rəʊz] - ['kʌləd] ['flaʊəz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
rose - colored flowers above the mirror of water .
玫瑰 - 有色 花朵 多于 这 镜子 的 水 .

水面如镜，玫瑰色的花朵竞相绽放。

['reɪnbəʊ] - [hjuːd] ['ɪnsekts][ænd; ənd] ['bʌtəflaɪz] ['sɜːkld] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pɑːmz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
Rainbow - hued insects and butterflies circled around the flowers and among the palms of the shore ,
彩虹 - 有色 昆虫 和 蝴蝶 圈起来 大约 这 花朵 和 之中 这 棕榈树 的 这 支撑 ,

五彩斑斓的昆虫和蝴蝶在花朵周围和海岸边的棕榈树间盘旋飞舞。

[waɪl] ['haɪə(r)] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [eə(r)] [bɝdz] [geɪv] [aʊt] [saʊndz] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [belz] .
while higher up in the sunny air birds gave out sounds like those of silver bells .
尽管 更高 向上 在 这 阳光明媚 空气 鸟类 给予 出去 声音 喜欢 那些 的 银 铃铛 .

而在阳光普照的高空，鸟儿发出像银铃一样的鸣叫声。

[ðɪs] [pɒnd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][wʌn]['riːdʒən][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
This pond was the passage from one region to the other .
这 池塘 曾是 这 通道 从 一 地区 到 这 其他 .

这个池塘是连接两个区域的通道。

[ðə; ði][fɜːst]['riːdʒən][wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði][pleɪn][ɒv; əv] [laɪf] , [ðə; ði]['sekənd][ðə; ði][pleɪn][ɒv; əv] [deθ] .
The first region was called the Plain of Life , the second the Plain of Death .
这 第一的 地区 曾是 称为 这 清楚的 的 生活 , 这 第二 这 清楚的 的 死亡 .

第一个区域被称为生命平原，第二个区域被称为死亡平原。

[ðə; ði][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm][ænd; ənd][ɔːl] [ˈmaɪti] [ˈbrɑːmə] [hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [bəʊθ] [pleɪnz] ,
The supreme and all mighty Brahma had created both plains ,
这 最高 和 全部 强大的 梵 有 创建 两个都 平原 ,

至高无上的梵天创造了这两个平原，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kəˈmɑːnd] [ðə; ði] [gʊd] [ˈvɪʃnuː] [tuː; tə] [ruːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈriːdʒən][ɒv; əv] [laɪf] ,
and had commanded the good Vishnu to rule in the Region of Life ,
和 有 命令 这 好的 毗湿奴 到 规则 在 这 地区 的 生活 ,

并命令善良的毗湿奴统治生命领域，

[waɪl] [ðə; ði] [waɪz] [ˈsivər][wɒz; wəz] [lɔːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈriːdʒən] [ɒv; əv] [deθ] .
while the wise Siva was lord in the Region of Death .
尽管 这 明智的 湿婆 曾是 主 在 这 地区 的 死亡 .

而睿智的湿婆神则是死亡领域的统治者。

“ [duː; də] [wɒt] [jiː; ji] [ˌʌndəˈstænd] [tuː; tə][biː; bi] [best] , ” [sed] [ˈbrɑːmə] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ˈruːlə(r)z] .
“ Do what ye understand to be best , ” said Brahma to the two rulers .
“ 做 什么 是的 理解 到 是 最好的 , ” 说 梵 到 这 二 统治者 .

“做你们认为最好的事，”梵天对两位统治者说。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[hens] [ɪn][ðə; ði][ˈriːdʒən] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈvɪʃnuː] [laɪf] [muːvd] [wɪð] [ɔːl][ɪts][ækˈtɪvəti] .
Hence in the region belonging to Vishnu life moved with all its activity .
因此 在 这 地区 属于 到 毗湿奴 生活 已搬 和 全部 它是 活动 .

因此，在毗湿奴的领地上，生活充满了各种活动。

[ðə; ði][sʌn] [rəʊz][ænd; ənd][set] ; [deɪ] [ˈfɒləʊd] [naɪt] , [ænd; ənd] [naɪt] [ˈfɒləʊd] [deɪ] ; [ðə; ði] [siː] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] ;
The sun rose and set ; day followed night , and night followed day ; the sea rose and fell ;
这 太阳 玫瑰 和 放 ; 天 随后 夜晚 , 和 夜晚 随后 天 ; 这 海 玫瑰 和 跌倒 ;

太阳升起落下；白昼之后是黑夜，黑夜之后是白昼；大海涨落；

[ɪn][ðə; ði][skaɪ] [əˈpɪəd] [klaʊdz] [bɪg] [wɪð] [reɪn] ; [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [suːn] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts] ,
in the sky appeared clouds big with rain ; the earth was soon covered with forests ,
在 这 天空 出现 云 大的 和 雨 ; 这 地球 曾是 很快 涵盖 和 森林 ,

天空出现了乌云密布、雷雨交加的大片云层；大地很快便被森林覆盖。

[ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] [wɪð] [biːsts] , [bɜ˞dz] , [ænd; ənd][ˈpiːp(ə)l] .
and crowded with beasts , birds , and people .
和 挤 和 野兽 , 鸟类 , 和 人们 .

里面挤满了野兽、鸟类和人。

[səʊ] [ðæt] [ɔːl] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃəz] [mait] [ɪnˈkriːs] [ˈgreɪtli] [ænd; ənd][ˈmʌltɪplaɪ] , [ðə; ði][ˈkaɪndli][gɒd] [kriˈeɪtɪd] [lʌv] ,
So that all living creatures might increase greatly and multiply , the kindly god created Love ,
所以 那 全部 活的 生物 可能 增加 非常 和 乘 , 这 亲切地 上帝 创建 爱 ,

为了使所有生物都能繁衍增多，仁慈的神创造了爱。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpinəs] [ˈɔːlsəʊ] .
which he made to be Happiness also .
哪个 他 制成 到 是 幸福 还 .

他也将其视为幸福。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['brɑːmə] ['sʌmənd] ['vɪʃnuː] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm] :
After this Brahma summoned Vishnu and said to him :
后 这 梵 被召唤 毗湿奴 和 说 到 他 :

此后，梵天召来毗湿奴，对他说：

“ [ðaʊ] [kænst] [prə'djuːs] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [sɪns] ['hev(ə)n] [ɪz] [kri'eɪtɪd] [ɔːl'redi] [baɪ]
“ Thou canst produce nothing better on earth , and since heaven is created already by
“ 你 罐 生产 没有什么 更好的 在 地球 , 和 自从 天堂 是 创建 已经 经过

[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“你在地上不可能创造出比这更好的东西，而天堂已经是我创造的，

[duː; də] [ðaʊ] [rest] [ænd; ənd] [let] [ðəʊz] [huːm] [ðaʊ] [kɔlɪst]
do thou rest and let those whom thou callest
做 你 休息 和 让 那些 谁 你 卡莱斯特

安息吧，愿你所呼唤的人安息。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['piːp(ə)l] [wiːv] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][laɪf][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ˌʌnə'sɪstɪd] .
people weave the thread of life for themselves unassisted .
人们 编织 这 线 的 生活 为了 他们自己 独自一人 .

人们靠自己，不借助外力，编织自己的人生之线。

” ['vɪʃnuː] [əu'bei] [ðɪs] [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd] [ˌhens'fɔːwəd] [men] ['ɔːdəd] [ðeə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz] .
” Vishnu obeyed this command , and henceforward men ordered their own lives .
” 毗湿奴 服从 这 命令 , 和 从此以后 男人 订购 他们的 自己的 生活 .

“毗湿奴遵从了这个命令，从此以后，人们便开始自主安排自己的生活。”

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [gʊd] [θɔːts] [keɪm] [dʒɔɪ] , [frɒm; frəm][ðeə(r)]['iːv(ə)l][wʌnz] , ['sɒrəʊ] ;
From their good thoughts came joy , from their evil ones , sorrow ;
从 他们的 好的 想法 来了 喜悦 , 从 他们的 邪恶的 一个 , 悲哀 ;

他们的善念带来快乐，他们的恶念带来悲伤；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [suːn] [wɪð] ['wʌndə(r)] [ðæt] [laɪf] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ʌn'brəʊkən] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
and they saw soon with wonder that life was not an unbroken rejoicing ,
和 他们 锯 很快 和 想知道 那 生活 曾是 不是 一个 未破 欢欣鼓舞 ,

他们很快惊奇地发现，生活并非一帆风顺。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði][laɪf] [θred] [wɪtʃ] ['brɑːmə] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðeɪ] [wəʊv] [aʊt] [tuː]
but that with the life thread which Brahma had mentioned they wove out two
但 那 和 这 生活 线 哪个 梵 有 提及 他们 编织 出去 二

[wɛbs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [tuː] ['feɪsɪz] ,
webs as it were with two faces ,
网络 作为 它 是 和 二 面孔 ,

但是，他们用梵天提到的生命之线，编织出了两张仿佛有两面的网。

— [ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
— on one of these was a smile ; there were tears in the eyes of the
— 在 一 的 这些 曾是 一个 微笑 ; 那里 是 眼泪 在 这 眼睛 的 这

['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

其中一个脸上带着微笑；另一个眼里噙着泪水。

[ðeɪ] [went] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] ['vɪʃnuː] [ænd; ənd] [meɪd] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə][hɪm] :
They went then to the throne of Vishnu and made complaint to him :
他们 去 然后 到 这 王座 的 毗湿奴 和 制成 抱怨 到 他 :

于是他们来到毗湿奴的宝座前，向他控诉：

“ [əʊ] [lɔːd] ! [laɪf][ɪz] ['griːvəs] [θruː] ['sɒrəʊ] . ”
“ O Lord ! life is grievous through sorrow . ”
“ 哦 主 ! 生活 是 严重的 通过 悲哀 . ”

“主啊！人生充满苦难。”

“ [let] [lʌv] [gɪv] [juː; jʊ] ['hæpinəs] , ” [sed] ['vɪʃnuː] [ɪn]['ɑːnsə(r)] .
“ Let Love give you happiness , ” said Vishnu in answer .
“ 让 爱 给 你 幸福 , ” 说 毗湿奴 在 回答 .

“让爱带给你幸福吧。”毗湿奴回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] ['kwaiətid] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɪn'diːd] ['skætəd] [ðeə(r)] ['sɒrəʊz] ,
At these words they went away quieted , for Love indeed scattered their sorrows ,
在 这些 字 他们 去 离开 安静 , 为了 爱 的确 疏散 他们的 悲伤 ,

听到这话，他们平静地离开了，因为爱确实驱散了他们的悲伤。

[wɪtʃ] , [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] ['gɪv(ə)n] , [siːmd] [səʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]
which , in view of the happiness given , seemed so insignificant as to be
哪个 , 在 看法 的 这 幸福 给定 , 似乎 所以 微不足道 作为 到 是
[ˌʌndɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv] ['nəʊtɪs] .
undeserving of notice .
不配 的 注意 .

考虑到所带来的幸福，这件事显得微不足道，不值得注意。

[bʌt; bət] [lʌv] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['maɪti] ['mʌðə(r)][ɒv; əv][laɪf] , [hens] ,
But Love is also the mighty mother of life , hence ,
但 爱 是 还 这 强大的 母亲 的 生活 , 因此 ,

但爱也是生命的伟大母亲，因此，

[ðəʊ] [ðə; ði]['riːdʒən] [wɪtʃ] ['vɪʃnuː] [ruːld] [wɒz; wəz] [ɪ'nɔːməs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt]
though the region which Vishnu ruled was enormous , it was soon insufficient
尽管 这 地区 哪个 毗湿奴 裁决 曾是 巨大的 , 它 曾是 很快 不足的
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] ;
for the myriads of people ;
为了 这 无数 的 人们 ;

虽然毗湿奴统治的地区幅员辽阔，但很快就无法容纳数以百万计的人口；

[suːn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [fruːt] [ɪ'nʌf] [ə'pɒn] [triːz] [ðeə(r)] , [nɔː(r)] ['beriz] [ɪ'nʌf] [ə'pɒn] [bʊʃɪz] ,
soon there was not fruit enough upon trees there , nor berries enough upon bushes ,
很快 那里 曾是 不是 水果 足够的 之上 树木 那里 , 也不 浆果 足够的 之上 灌木丛 ,

不久，那里的树上就没有足够的果实，灌木丛中的浆果也不够多了。

[nɔː(r)] ['hʌni] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm] [klɪf] ['biːz] .
nor honey enough from cliff bees .
也不 蜂蜜 足够的 从 悬崖 蜜蜂 .

悬崖蜜蜂产的蜂蜜也不够多。

[ˌðeərə'pɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['waɪzɪst] [fel] [tuː; tə] ['kʌtɪŋ] [daʊn] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts]
Thereupon all the men who were wisest fell to cutting down forests
于是 全部 这 男人 WHO 是 最明智的 跌倒 到 切割 向下 森林
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ɒv; əv][lænd] ,
for the clearing of land ,
为了 这 清理 的 土地 ,

于是，所有最有智慧的人都去砍伐森林，开垦土地。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['səʊɪŋ] [ɒv; əv] [siːd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['hɑːvist] .
for the sowing of seed , for the winning of harvests .
为了 这 播种 的 种子 , 为了 这 获胜 的 收获 .

为了播种，为了收获。

[ðʌs] ['leɪbə(r)] [ə'pɪəd] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] .
Thus Labor appeared among people .
因此 劳动 出现 之中 人们 .

于是，劳动出现在人们中间。

[suːn] [ɔːl][hæd; həd][tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
Soon all had to turn to it , and
很快 全部 有 到 转动 到 它 , 和

很快所有人都不得不转向它，而且

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['leɪbə(r)] [bɪ'keɪm] [nɒt] ['mɪəli] [ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][laɪf] , [bʌt; bət][laɪf][ɪt'self] ['veri] ['nɪəli] .
labor became not merely the basis of life , but life itself very nearly .
劳动 成为 不是 仅仅 这 基础 的 生活 , 但 生活 本身 非常 几乎 .

劳动不仅成为生活的基础，而且几乎成为生活本身。

[bʌt; bət][frɒm; frəm]['leɪbə(r)] [keɪm] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [tɔɪl] [prə'djuːst] ['wɪərinəs] .
But from Labor came Toil , and Toil produced Weariness .
但 从 劳动 来了 辛劳 , 和 辛劳 生产 疲劳 .

但劳动带来辛劳，辛劳带来疲惫。

[greɪt] [θrɔŋ, θrɔːŋ][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] ['vɪʃnuː] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .
Great throngs of people appeared before Vishnu a second time .
伟大的 人群 的 人们 出现 前 毗湿奴 一个 第二 时间 .

第二次，大批民众出现在毗湿奴面前。

" [əʊ] [lɔːd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðeɪ] , ['stretʃɪŋ] [ðeə(r)][hændz][tuː; tə][hɪm] , " [tɔɪl] [hæz; həz] ['wiːkənd] ['aʊə(r)] ['bɒdɪz] ,
" O Lord ! " exclaimed they , stretching their hands to him , " toil has weakened our bodies ,
" 哦 主 ! " 惊呼 他们 , 伸展 他们的 双手 到 他 , " 辛劳 有 减弱 我们的 身体 ,

"主啊！"他们向他伸出双手，惊呼道，"劳苦使我们的身体虚弱了，

['wɪərinəs] [spredz] [θruː] ['aʊə(r)] [bəʊnz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rest] , [bʌt; bət] [laɪf] [draɪvz] [ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə]['leɪbə(r)] .
weariness spreads through our bones , we are yearning for rest , but Life drives us always to labor .
疲劳 传播 通过 我们的 骨头 , 我们 是 渴望 为了 休息 , 但 生活 驱动 我们 总是 到 劳动 .

疲惫感蔓延至全身，我们渴望休息，但生活却驱使我们不断劳作。

" [tuː; tə] [ðɪs] ['vɪʃnuː] ['ɑːnsə(r)d] :
" To this Vishnu answered :
" 到 这 毗湿奴 回答 :

对此，毗湿奴回答道：

" [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ɔːl] ['maɪti] ['brɑːmə] [hæz; həz][nɒt] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃeɪp] [laɪf] ['eni] ['fɜːðə(r)] ,
" The great and all mighty Brahma has not allowed me to shape Life any further ,
" 这 伟大的 和 全部 强大的 梵 有 不是 允许 我 到 形状 生活 任何 更远 ,

"伟大而全能的梵天不允许我进一步塑造生命，

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɔːlt] ,
but I am free to make that which will cause it to halt ,
但 我 是 自由的 到 制作 那 哪个 将要 原因 它 到 停止 ,

但我可以自由地采取能够阻止这一切发生的措施。

[ænd; ənd] [rest] [wɪl] [kʌm] [ðen] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
and rest will come then to you .
和 休息 将要 来 然后 到 你 .

那时，安息就会临到你。

” [ænd; ənd] ['vɪʃnuː] [meɪd] [sliːp] .
” And Vishnu made Sleep .
” 和 毗湿奴 制成 睡觉 .

“于是毗湿奴创造了睡眠。”

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[men] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [njuː] [gɪft] [wɪð] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
Men received this new gift with rejoicing ,
男人 已收到 这 新的 礼物 和 欢欣鼓舞 ,

男人们欣喜地接受了这份新的礼物。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [sɔː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [buːn] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['deɪəti; 'diːəti] [ðʌs] [fɑː(r)] .
and very soon saw in it one of the greatest boons given by the deity thus far .
和 非常 很快 锯 在 它 一 的 这 最 恩惠 给定 经过 这 神 因此 远的 .

很快，他就从中看到了神明迄今为止赐予的最伟大的恩惠之一。

[ɪn] [sliːp] ['vænɪʃd] [keə(r)] [ænd; ənd] [vek'seɪʃ(ə)n] , ['djʊərɪŋ] [sliːp] [streŋθ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪəri] ;
In sleep vanished care and vexation , during sleep strength returned to the weary ;
在 睡觉 消失了 关心 和 烦恼 , 期间 睡觉 力量 返回 到 这 厌倦 ;

睡眠中烦恼和忧虑消失，睡眠中疲惫的人恢复了力量；

[sliːp] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃerɪʃɪŋ] ['mʌðə(r)] ,
sleep , like a cherishing mother ,
睡觉 , 喜欢 一个 珍惜 母亲 ,

睡眠，如同慈母般温柔，

[waɪpt] [ə'weɪ] [tɪəz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['slʌmbə] [wɪð] [ə'blɪviən] .
wiped away tears of sorrow and surrounded the heads of the slumbering with oblivion .
擦拭 离开 眼泪 的 悲哀 和 包围 这 头部 的 这 沉睡 和 遗忘 .

擦去悲伤的泪水，让沉睡者的头颅被遗忘所笼罩。

[səʊ] ['piːp(ə)l] ['glɔːrɪfaɪd] [sliːp] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] :
So people glorified sleep , and repeated :
所以 人们 光荣的 睡觉 , 和 重复 :

所以人们崇尚睡眠，并反复强调：

“ [biː; bi] ['blesɪd; blest] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [fɑː(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [laɪf] [ɪn] ['aʊə(r)] ['weɪkɪŋ] ['aʊəz] .
“ Be blessed , for thou art far better than life in our waking hours .
“ 是 蒙福 , 为了 你 艺术 远的 更好的 比 生活 在 我们的 醒来 小时 .

“愿你蒙福，因为你远胜过我们清醒时的生命。”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌn] [rɪ'gret] ['əʊnli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [kən'tɪnjuː] [fər'evə(r)] .
” And they had one regret only , that it did not continue forever .
” 和 他们 有 一 后悔 仅有的 , 那 它 做过 不是 继续 永远 .

他们唯一的遗憾就是，这一切没有永远持续下去。

['ɑːftə(r)] [sliːp] [keɪm] [ə'weɪkənɪŋ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ə'weɪkənɪŋ] [keɪm] ['leɪbə(r)] [wɪð] [freʃ] [tɔɪl]
After sleep came awakening , and after awakening came labor with fresh toil
后 睡觉 来了 唤醒 , 和 后 唤醒 来了 劳动 和 新鲜的 辛劳
[ænd; ənd] ['wɪərinəs] .
and weariness .
和 疲劳 .

睡醒之后便是醒来，醒来之后便是新的辛劳和疲惫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðɪs] [θɔːt] [bɪ'gæn] [suːn] [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [ɔːl] [men] [səʊ] ['sɔːli] ,
This thought began soon to torture all men so sorely ,
这 想法 开始 很快 到 酷刑 全部 男人 所以 非常 ,

这种想法很快便开始深深折磨着所有男人。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] ['vɪʃnuː] .
that for the third time they stood before Vishnu .
那 为了 这 第三 时间 他们 站立 前 毗湿奴 .

这是他们第三次站在毗湿奴神面前。

" [əʊ] [lɔːd] , " [sed] [ðeɪ] , " [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [buːn] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [greɪt] [ænd; ənd]
" O Lord , " said they , " thou hast given us a boon which , though great and
" 哦 主 , " 说 他们 , " 你 哈斯特 给定 我们 一个 恩惠 哪个 , 尽管 伟大的 和
[ʌn'spiːkəbli] ['preʃəs] ,
unspeakably precious ,
难以言喻的 宝贵的 ,

"主啊,"他们说，"你赐予我们一份恩惠，这份恩惠虽然伟大且无比珍贵，

[ɪz] [ˌɪnkəm'pliːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪəz] .
is incomplete as it now appears .
是 未完成 作为 它 现在 出现 .

目前看来并不完整。

[wɪlt] [ðaʊ] [grɑːnt][ˌjuː 'es] [ðæt] [sliːp] [biː; bi][ɪ'tɜːn(ə)l] ?
Wilt thou grant us that sleep be eternal ?
枯萎 你 授予 我们 那 睡觉 是 永恒 ?

你是否愿意赐予我们永恒的睡眠?

" ['vɪʃnuː] ['rɪŋkld] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ðen] [ɪn]['æŋgə(r)][æt; ət] [ðɪs] [ðeə(r)] [ɪn'sɪstəns] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d]
" Vishnu wrinkled his brows then in anger at this their insistence , and answered
" 毗湿奴 皱 他的 眉毛 然后 在 愤怒 在 这 他们的 坚持 , 和 回答
:
:
:

毗湿奴恼怒地皱起眉头，对他们的坚持感到不满，回答道:

" [ai] ['kænɒt] [gɪv] [wɒt] [jiː; ji][ɑːsk][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [fɔːd] ,
" I cannot give what ye ask of me , but go to the neighboring ford ,
" 我 不能 给 什么 是的 问 的 我 , 但 去 到 这 邻接 福特 ,

"我不能给你你们所求的，但请你们到附近的浅滩去。"

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [jiː; ji] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] [siːkɪŋ] .
and beyond ye will find that for which ye are seeking .
和 超过 是的 将要 寻找 那 为了 哪个 是的 是 寻求 .

你们将在更远的地方找到你们所寻求的东西。

" [ðə; ði]['piːp(ə)l] [hɜːd] [ðə; ði][gɑːdz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [ɪn] ['liːdʒənz] [ɪ'miːdiətli] .
" The people heard the god's voice and went on in legions immediately .
" 这 人们 听到 这 神的 嗓音 和 去 在 在 军团 立即地 .

"人们听到神的声音，立刻成群结队地向前走去。"

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːd] , [ænd; ənd] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ]
They went to the ford , and , halting
他们 去 到 这 福特 , 和 , 停止

他们走到浅滩，然后停了下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðeə(r)] , [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ['laɪɪŋ] ['ɒpəzɪt] .
there , gazed at the shore lying opposite .
那里 , 凝视 在 这 支撑 说谎 对面的 .

在那里，他凝视着对面的海岸。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [klɪə(r)] , [kɑːm] , [ænd; ənd] ['flaʊə(r)] - [bɪ'dekt] ['sɜːfɪs] [stretʃt] [ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv]
Beyond the clear , calm , and flower - bedecked surface stretched the Plain of
超过 这 清除 , 冷静的 , 和 花 - 装饰 表面 拉伸 这 清楚的 的
[deθ] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['sivər] .
Death , or the Kingdom of Siva .
死亡 , 或者 这 王国 的 湿婆 .

在清澈、平静、鲜花盛开的平原之外，是死亡平原，或者说是湿婆王国。

[ðə; ði] [sʌn] ['nevə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [set] [ɪn] [ðæt] ['riːdʒən] ;
The sun never rose and never set in that region ;
这 太阳 绝不 玫瑰 和 绝不 放 在 那 地区 ;

那个地方太阳永不升起，永不落下；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [deɪ] [ænd; ənd] [nəʊ] [naɪt] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪn] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
there was no day and no night there , but the whole plain was of a
那里 曾是 不 天 和 不 夜晚 那里 , 但 这 所有的 清楚的 曾是 的 一个
['lɪli] - ['kʌləd] ,
lily - colored ,
百合 - 有色 ,

那里没有白天也没有黑夜，整个平原都呈现出百合花的颜色。

['æbsəluːt] ['klɪənəs] .
absolute clearness .
绝对 清晰度 .

绝对清晰。

[nəʊ] ['ʃædəʊ] [fel] [ɪn] [ðæt] ['riːdʒən] ,
No shadow fell in that region ,
不 阴影 跌倒 在 那 地区 ,

那片区域没有一丝阴影。

[fɔː(r); fə(r)] ['klɪənəs] [ɪn'hɪəd] [ðeə(r)] [səʊ] ['θʌrəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] ['riːəl] ['es(ə)ns] [ɒv; əv]
for clearness inhered there so thoroughly that it seemed the real essence of
为了 清晰度 继承的 那里 所以 彻底 那 它 似乎 这 真实的 本质 的
['siːvəz] [də'mɪnjənz] .
Siva's dominions .
湿婆的 领地 .

因为其中蕴含的清晰性如此彻底，以至于它似乎是湿婆统治的真正本质。

[ðə; ði] ['riːdʒən] [wɒz; wəz] [nɒt] ['empti] .
The region was not empty .
这 地区 曾是 不是 空的 .

这片区域并非空无一人。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] ['haɪts] [ænd; ənd] ['væliz] [weə(r)]
As far as the eye could reach were seen heights and valleys where
作为 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 是 已见 高度 和 山谷 在哪里
['bjuːtɪf(ə)l] [triːz] [stʊd] [ɪn] [ɡruːps] ;
beautiful trees stood in groups ;
美丽的 树木 站立 在 团体 ;

目光所及之处，皆是高山和山谷，那里成群结队地生长着美丽的树木;

[ɒn] [ðəʊz] [triːz] [rəʊz] ['klaɪmɪŋ] [plɑːnts] , [waɪl] ['aɪvi] [ænd; ənd]
on those trees rose climbing plants , while ivy and
在 那些 树木 玫瑰 攀登 植物 , 尽管 常春藤 和

那些树上长满了攀援植物，还有常春藤和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['ɡreɪpvaɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɪf] [saɪdz] .
grapevines were hanging from the cliff sides .
葡萄藤 是 绞刑 从 这 悬崖 侧面 .

葡萄藤从悬崖边垂下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [trʌŋks] [ænd; ənd][ðə; ði]['slendə(r)][plɑːnt] [stemz] [wɜː(r); wə(r)]
But the cliffs and the tree trunks and the slender plant stems were
但 这 悬崖 和 这 树 树干 和 这 苗条 植物 茎 是
['ɔːlməʊst][træns'pærənt] ,
almost transparent ,
几乎 透明的 ,

但是悬崖、树干和细长的植物茎秆几乎是透明的。

[æz; əz] [ɪf] [fɔːmd] [aʊt] [ɒv; əv] [lait] [ɡrəʊn] [mə'tɪəriəl] .
as if formed out of light grown material .
作为 如果 形成 出去 的 光 生长 材料 .

仿佛是由轻质材料生长而成。

[ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪvi] [hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['delɪkət] ['rəʊziət] [lait] [æz; əz][ɒv; əv] [dɔːn]
The leaves of the ivy had in them a delicate roseate light as of dawn
这 树叶 的 这 常春藤 有 在 他们 一个 精美的 玫瑰 光 作为 的 黎明
.
.
.

常春藤的叶子泛着如同黎明般柔和的玫瑰色光泽。

[ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz][ɪn] ['mɑːvələs] [rest] , [sʌtʃ] [æz; əz] [nʌn] [ɒn][ðə; ði][pleɪn][ɒv; əv] [laɪf] [hæd; həd]
And all was in marvellous rest , such as none on the Plain of Life had
和 全部 曾是 在 奇妙 休息 , 这样的 作为 没有任何 在 这 清楚的 的 生活 有
[ɪk'spɪəriənst] ;
experienced ;
经验丰富的 ;

一切都处于一种奇妙的宁静之中，这是生命平原上任何人都未曾体验过的。

[ɔːl][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌŋk] [ɪn] [sə'riːn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] ['driːmɪŋ] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ɪn]
all was as if sunk in serene meditation , as if dreaming and resting in
全部 曾是 作为 如果 沉没 在 安详 冥想 , 作为 如果 做梦 和 休息 在
[kən'tɪnjuəs] ['slʌmbə(r)] ,
continuous slumber ,
连续的 睡眠 ,

一切都仿佛沉浸在宁静的冥想之中，仿佛在做梦，仿佛在持续的睡眠中休息。

[ʌn'θrɛtənd] [baɪ] ['weɪkɪŋ] .
unthreatened by waking .
未受威胁的 经过 醒来 .

醒来并不构成威胁。

[ɪn][ðə; ði][klɪə(r)][eə(r)][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [bri:z] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] , [nɒt][ə; eɪ]['flaʊə(r)][wɒz; wəz]
In the clear air not the slightest breeze was discovered , not a flower was
在 这 清除 空气 不是 这 丝毫 微风 曾是 发现 , 不是 一个 花 曾是
[si:n] ['mu:vɪŋ] ,
seen moving ,
已见 移动 ,

晴朗的空气中没有一丝微风，也没有一朵花摇曳。

[nɒt][ə; eɪ] [li:f] [ʃəʊd] [ə; eɪ]['kwɪvə(r)] .
not a leaf showed a quiver .
不是 一个 叶子 显示 一个 颤动 .

没有一片叶子颤动。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]
The people who had come to the
这 人们 WHO 有 来 到 这

来到这里的人们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ʃɔ:(r)] [wɪð] [laʊd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['klæmə(r)] [gru:] ['saɪlənt][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪli] -
shore with loud conversation and clamor grew silent at sight of those lily -
支撑 和 大声 对话 和 叫嚣 生长 沉默的 在 视线 的 那些 百合 -
['kʌləd] , ['məʊʃnləs] ['speɪsɪz] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] :
colored , motionless spaces , and whispered :
有色 , 静止不动 空间 , 和 低声说道 :

岸边喧闹的谈话声和嘈杂声，在看到那些百合花色的静谧空间后戛然而止，取而代之的是低声细语：

“ [wɒt] ['kwaɪət] !
“ What quiet !
“ 什么 安静的 !

“好安静啊！”

[haʊ] ['evriθɪŋ] [rests] [ðeə(r)][ɪn] ['klɪənəs] ! ”
How everything rests there in clearness ! ”
如何 一切 休息 那里 在 清晰度 ! ”

一切都如此清晰明了！

“ [əʊ] , [jes] , [ðeə(r)][ɪz] [rest] [ænd; ənd][ʌn'brəʊkən] [rɪ'pəʊz] [ɪn] [ðæt] ['ri:dʒən] .
“ Oh , yes , there is rest and unbroken repose in that region .
“ 哦 , 是的 , 那里 是 休息 和 未破 休息 在 那 地区 .

“哦，是的，那个地区有休息和不受打扰的宁静。”

” [səʊ][sʌm; səm] , ['neɪmli] , [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɪəriɪst] , [sed] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['saɪləns] :
” So some , namely , those who were weariest , said after a silence :
” 所以 一些 , 即 , 那些 WHO 是 最疲惫 , 说 后 一个 沉默 :

于是，有些人，特别是那些最疲惫的人，在沉默之后说道：

“ [let] [ˌju: 'es][faɪnd][ðə; ði] [sli:p] [wɪtʃ] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ʌn'brəʊkən] .
“ Let us find the sleep which is surely unbroken .
“ 让 我们 寻找 这 睡觉 哪个 是 一定 未破 .

让我们找到那真正不被打扰的睡眠。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
" And they entered the water .
" 和 他们 进入 这 水 .

于是他们进入了水中。

[ðə; ði] ['reɪnbəʊ] - [hjuːd] ['sɜːfɪs] ['əʊpənd] ['streɪtˌweɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]
The rainbow - hued surface opened straightway before them , as if wishing to
这 彩虹 - 有色 表面 打开 立刻 前 他们 , 作为 如果 祝 到
['laɪtn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
lighten the passage .
减轻 这 通道 .

彩虹色的表面在他们面前豁然开朗，仿佛想要照亮前路。

[ðəʊz] [huː] [rɪ'meɪnd] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə][kɔːl]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,
Those who remained on the shore began now to call after them ,
那些 WHO 剩余 在 这 支撑 开始 现在 到 称呼 后 他们 ,

留在岸边的人开始呼喊他们的名字。

[bʌt; bət][nəʊ][mæn] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ɔːl]
but no man turned his head , and all
但 不 男人 转向 他的 头 , 和 全部

但没有人回头，所有人都

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['hʌrid] ['fɔːwəd] [wɪð] ['wɪlɪŋnəs] [ænd; ənd] ['laɪtli] , [ə'træktɪd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][baɪ][ðə; ði]
hurried forward with willingness and lightly , attracted more and more by the
慌忙 向前 和 意愿 和 轻轻 , 吸引 更多的 和 更多的 经过 这
[tʃɑːm] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['riːdʒən] .
charm of that wonderful region .
魅力 的 那 精彩的 地区 .

他们兴高采烈、轻快地向前走去，越来越被那片美丽地区的魅力所吸引。

[ðə; ði] [θrɒŋ] [wɪtʃ] [geɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [æt; ət][ðem; ðəm]['nəʊtɪd] [ðɪs] ['ɔːlsəʊ] :
The throng which gazed from the shore of Life at them noted this also :
这 人群 哪个 凝视 从 这 支撑 的 生活 在 他们 著名的 这 还 :

从生命之岸眺望他们的众人也注意到了这一点：

[ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] ['fɔːwəd] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [gruː] ['grædʒuəli] [les] ['hevi] , [bɪ'kʌmɪŋ]
that as they moved forward their bodies grew gradually less heavy , becoming
那 作为 他们 已搬 向前 他们的 身体 生长 逐步地 较少的 重的 , 成为
[træns'pærənt][ænd; ənd]['pjʊrər] , [mɔː(r)]['reɪdiənt] ,
transparent and purer , more radiant ,
透明的 和 更纯净 , 更多的 辐射状 ,

随着他们向前移动，他们的身体逐渐变得轻盈，变得透明、纯净、容光焕发。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['blendɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['æbsəluːt] ['klɪənəs] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [həʊl]
and as it were blending with that absolute clearness which filled the whole
和 作为 它 是 混合 和 那 绝对 清晰度 哪个 已填 这 所有的
[pleɪn][ɒv; əv] [deθ] ,
Plain of Death ,
清楚的 的 死亡 ,

仿佛与充满整个死亡平原的绝对澄澈融为一体，

['siːvəz] ['kɪŋdəm] .
Siva's kingdom .
湿婆的 王国 .

湿婆的王国。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [ðəm'selvz] [ə'mɪd] ['flaʊəz] [ænd; ənd]
And when they had passed and disposed themselves amid flowers and
和 什么时候 他们 有 通过了 和 处置 他们自己 之中 花朵 和
[æt; ət] [triːz] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['beɪsiːz] [ɒv; əv] [klɪfs] ,
at trees or the bases of cliffs ,
在 树木 或者 这 基地 的 悬崖 ,

当他们经过并安顿在花丛中、树荫下或悬崖脚下时，

[tuː; tə] [rɪ'pəʊz] [ðeə(r)] , [ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] ,
to repose there , their eyes were closed ,
到 休息 那里 , 他们的 眼睛 是 关闭 ,

他们闭着眼睛，安然地躺在那里。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [hæd; həd] [ɒn] [ðem; ðəm] [nɒt] ['əʊnli] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [piːs] ,
but their faces had on them not only an expression of ineffable peace ,
但 他们的 面孔 有 在 他们 不是 仅有的 一个 表达 的 难以言喻的 和平 ,

但他们的脸上不仅洋溢着难以言喻的平静，

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [sʌtʃ] [æz; əz] [lʌv]
but also of happiness such as Love
但 还 的 幸福 这样的 作为 爱

但也包括爱情等幸福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ɪt'self] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv] [laɪf] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['gɪv(ə)n] .
itself on the Plain of Life had never given .
本身 在 这 清楚的 的 生活 有 绝不 给定 .

在生命平原上，它本身从未给予过。

['siːɪŋ] [ðɪs] , [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [bɪ'haɪnd] [sed] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] :
Seeing this , those who had halted behind said one to another :
看到 这 , 那些 WHO 有 停止 在后面 说 一 到 其他 :

看到这一幕，后面停下来的人彼此说道：

“ [ðə; ði] ['riːdʒən] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['sivər] [ɪz] [s'wiːtər] [ænd; ənd] ['betə(r)] .
“ The region belonging to Siva is sweeter and better .
“ 这 地区 属于 到 湿婆 是 更甜 和 更好的 .

“属于湿婆的地区更甜蜜、更美好。”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɑːs] [tuː; tə] [ðæt] [ʃɔː(r)] [ɪn] [ɪn'kriːsɪŋ] ['nʌmbəz] .
” And they began to pass to that shore in increasing numbers .
” 和 他们 开始 到 经过 到 那 支撑 在 增加 数字 .

于是，越来越多的人开始向那边渡河。

[ðeə(r)] [went] [ɪn] ['sɒləm] [prə'seʃ(ə)n] [əʊld] [men] , [ænd; ənd] [men] [ɪn] [raɪp] [j'iəz] , [ænd; ənd] ['hʌzbəndz]
There went in solemn procession old men , and men in ripe years , and husbands
那里 去 在 庄严 游行 老的 男人 , 和 男人 在 成熟 年 , 和 丈夫们
[ænd; ənd] [waɪvz] ,
and wives ,
和 妻子们 ,

庄严肃穆的队伍中，有老人，有上了年纪的男子，还有夫妻。

[ænd; ənd] ['mʌðəz] [huː] [led] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['meidnz] , [ænd; ənd] [juːðz] ,
and mothers who led little children , and maidens , and youths ,
和 母亲们 WHO 引领 小的 孩子们 , 和 少女们 , 和 青年 ,

还有带领幼童的母亲、少女和青年，

[ænd; ənd] [ðen] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [pʊʃt] [ɒn] [tə'wɔːd] [ðæt] [kɑːm] ['pæsɪdʒ]
and then thousands and millions of people pushed on toward that Calm Passage
和 然后 数千 和 百万 的 人们 推动 在 朝向 那 冷静的 通道

,
,
,

然后，成千上万的人继续朝着那条平静的通道前进。

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz] [diː'pɔpjuleitid] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] .
till at last the Plain of Life was depopulated almost entirely .
直到 在 最后的 这 清楚的 的 生活 曾是 人口减少 几乎 完全 .

最终，生命平原几乎完全荒无人烟。

[ðen] ['vɪʃnuː] , [huːz] [tɑːsk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kiːp] [laɪf] [frɒm; frəm] [ɪk'stɪŋkʃn] ,
Then Vishnu , whose task it was to keep life from extinction ,
然后 毗湿奴 , 谁 任务 它 曾是 到 保持 生活 从 灭绝 ,

然后是毗湿奴，他的任务是防止生命灭绝，

[wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi]
was frightened because of the advice which he
曾是 害怕 因为 的 这 建议 哪个 他

他因为得到的建议而感到害怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æŋgə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [els] ['heɪs(ə)nd]
had given in his anger , and not knowing what to do else hastened
有 给定 在 他的 愤怒 , 和 不是 会心 什么 到 做 别的 加快
['kwɪkli] [tuː; tə] ['brɑːmə] .
quickly to Brahma .
迅速地 到 梵 .

他压抑住了怒火，不知何去何从，便匆匆赶往梵天那里。

“ [seɪv] [laɪf] , [əʊ] [kri'eɪtə(r)] ! ” [sed] [hiː; hi] .
“ Save Life , O Creator ! ” said he .
“ 节省 生活 , 哦 创作者 ! ” 说 他 .

“造物主啊，请拯救生命！”他说道。

“ [bɪ'həʊld] , [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv] [deθ] [naʊ] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [səʊ] [sə'riːn] ,
“ Behold , thou hast made the inheritance of Death now so beautiful , so serene ,
“ 看哪 , 你 哈斯特 制成 这 遗产 的 死亡 现在 所以 美丽的 , 所以 安详 ,

“看哪，你已将死亡的产业变得如此美丽，如此宁静，

[ænd; ənd] [səʊ] ['blɪsf(ə)l] [ðæt] [ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] [maɪ] ['kɪŋdəm] . ”
and so blissful that all men are leaving my kingdom . ”
和 所以 幸福的 那 全部 男人 是 离开 我的 王国 . ”

所有人都离开了我的王国，这真是太幸福了。”

“ [hæv; həv] [nʌn] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ðiː] [ðeə(r)] ? ” [in'kwaiə] ['brɑːmə] .
“ Have none remained with thee there ? ” inquired Brahma .
“ 有 没有任何 剩余 和 你 那里 ? ” 询问 梵 .

“难道没有一个人留在你身边吗？”梵天问道。

“ ['əʊnli] [wʌn] [juːθ] [ænd; ənd] [wʌn] ['meɪdn] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [lʌv] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] ;
“ Only one youth and one maiden , who are in love beyond measure ;
“ 仅有的 一 青年 和 一 少女 , WHO 是 在 爱 超过 措施 ;

“只有一位少年和一位少女，他们之间的爱无以复加；

[ðeɪ] [rɪ'naʊns] ['endləs] [blɪs] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [kləʊz] [ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪz] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [nəʊ] ['lɒŋgə(r)] . ”
they renounce endless bliss rather than close their eyes and gaze on each other no longer . ”
他们 放弃 无尽的 极乐 相当 比 关闭 他们的 眼睛 和 目光 在 每个 其他 不 更长 . ”

他们宁愿放弃无尽的幸福，也不愿闭上双眼，不再彼此凝视。

“ [wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [wɪʃ] , [ðen] ? ”
“ What dost thou wish , then ? ”
“ 什么 朋友 你 希望 , 然后 ? ”

“那么，你想要什么呢？”

“ [meɪk] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ɒv; əv] [deθ] [les] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [les] ['hæpi] ; [ɪf] [nɒt] ,
“ Make the region of Death less delightful , less happy ; if not ,
“ 制作 这 地区 的 死亡 较少的 愉快 , 较少的 快乐的 ; 如果 不是 ,

“让死亡之地不再那么令人愉悦，不再那么幸福；否则，

['iːv(ə)n] [ðəʊz] [tuː] [wen] [ðeə(r)] ['sprɪŋtaɪm] [ɒv; əv]
even those two when their springtime of
甚至 那些 二 什么时候 他们的 春天 的

即使是那两个人，在他们的春天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[lʌv] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [endid] [wɪl] [liːv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
love shall be ended will leave me and follow the others .
爱 将 是 结束 将要 离开 我 和 跟随 这 其他的 .

爱情终将结束，它会离开我，追随其他人。

” ['brɑːmə] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] :
” Brahma thought for a moment and answered :
” 梵 想法 为了 一个 片刻 和 回答 :

梵天沉思片刻后回答道：

“ [nəʊ] !
“ No !
“ 不 !

“不！

[əʊ] [nəʊ] !
Oh no !
哦 不 !

哦不！

[ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'kriːs] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ɒv; əv] [deθ] ,
I will not decrease beauty and happiness in the region of Death ,
我 将要 不是 减少 美丽 和 幸福 在 这 地区 的 死亡 ,

我不会减少死亡领域的美丽和幸福。

[bʌt; bət] [ai] [wɪl] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ɪn] [ɪts] [əʊn] [relm] .
but I will do something for Life in its own realm .
但 我 将要 做 某物 为了 生活 在 它是自己的 领域 .

但我会为生命本身做一些事情。

[ˌhensˈfɔːwəd] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [nɒt] [pɑːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ʃɔː(r)] [ˈwɪlɪŋli] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .
Henceforward people will not pass to the other shore willingly , they must be forced to it .
从此以后 人们 将要 不是 经过 到 这 其他 支撑 心甘情愿 ， 他们 必须 是 强制 到 它 .

从此以后，人们不会自愿过河，必须被迫过河。

” [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ðɪs] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈdɑːknəs] [wɪtʃ] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [θruː] ,
” When he had said this he made a thick veil out of darkness which no one could see through ,
” 什么时候 他 有 说 这 他 制成 一个 厚的 面纱 出去 的 黑暗 哪个 不 一 可以 看 通过 ,

“说完这话，他就用黑暗变出一层厚厚的帷幕，谁也看不见后面的东西。”

[ænd; ənd] [nekst] [hiː; hi] [kriˈeɪtɪd] [tuː] [ˈterəb(ə)l] [ˈbiːɪŋs] ,
and next he created two terrible beings ,
和 下一个 他 创建 二 糟糕的 生物 ,

接下来，他创造了两个可怕的生物，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [nemd] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [wʌn] [peɪn] .
one of these he named Fear and the other one Pain .
一 的 这些 他 命名 害怕 和 这 其他 一 疼痛 .

他将其中一个命名为“恐惧”，另一个命名为“痛苦”。

[hiː; hi] [kəˈmɑːnd] [ðem; ðəm] [ðen] [tuː; tə] [hæŋ] [ðæt] [blæk] [veɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
He commanded them then to hang that black veil at the Passage .
他 命令 他们 然后 到 悬挂 那 黑色的 面纱 在 这 通道 .

他命令他们把那块黑面纱挂在通道上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ˌðeərˈɑːftə(r)] [ˈvɪʃnuːz] [ˈkɪŋdəm] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð] [laɪf] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] ,
Thereafter Vishnu's kingdom was as crowded with life as it had been ,
此后 毗湿奴的 王国 曾是 作为 挤 和 生活 作为 它 有 到过 ,

此后，毗湿奴的王国又像以前一样生机勃勃。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈriːdʒən] [ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [kɑːm] , [æz; əz] [səˈriːn] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˈblɪsf(ə)l] [æz; əz] [ˈevə(r)] ,
for though the region of Death was as calm , as serene , and as blissful as ever ,
为了 尽管 这 地区 的 死亡 曾是 作为 冷静的 , 作为 安详 , 和 作为 幸福的 作为 曾经 ,

虽然死亡之地依然像以往一样平静、安宁、幸福，

[ˈpiːp(ə)l] [ˈdredɪd] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
people dreaded the Passage .
人们 令人恐惧的 这 通道 .

人们惧怕渡河。

[smɔːl] [ˈtʃæp(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [ʃenˈkjevitʃ] [ɪˈsteɪt]
SMALL CHAPEL ON THE SIENKIEWICZ ESTATE
小的 教堂 在 这 谢恩凯维奇 财产

显克微庄园的小教堂

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ɪz][hiː; hi][ðə; ði] ['dɪərɪst] [wʌn] ?
IS HE THE DEAREST ONE ?
是 他 这 亲爱的 一 ?

他是最亲爱的人吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ɪz][hiː; hi][ðə; ði] ['dɪərɪst] [wʌn] ?
IS HE THE DEAREST ONE ?
是 他 这 亲爱的 一 ?

他是最亲爱的人吗?

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [dɑːk] [strɪp] [ɒv; əv] [paɪn] [wʊd] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] .
IN the distance a dark strip of pine wood was visible .
在 这 距离 一个 黑暗的 条 的 松树 木头 曾是 可见的 .

远处可见一片深色的松树林。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['medəʊ] ,
In front of the wood was a meadow ,
在 正面 的 这 木头 曾是 一个 草地 ,

树林前面是一片草地,

[ænd; ənd] [ə'mɪd] ['fiːldz] [ɒv; əv] [greɪn] [stʊd] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [strɔː] [ruːf] [ænd; ənd] [wɪð] [mɒs] .
and amid fields of grain stood a cottage covered with a straw roof and with moss .
和 之中 字段 的 粮食 站立 一个 小屋 涵盖 和 一个 稻草 屋顶 和 和 苔藓 .

在麦田之中,矗立着一座茅屋,屋顶铺着稻草,上面长满了青苔。

[bɜːtʃ] [triːz] [hʌŋ] [ðeə(r)] ['tresɪz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
Birch trees hung their tresses above it .
桦木 树木 悬挂 他们的 头发 多于 它 .

白桦树枝繁叶茂,垂挂在树梢之上。

[ɒn] [ə; eɪ] [fɜː(r)] [triː] [stʊd] [ə; eɪ] [stɔːk] [ɒn] [ɪts] [nest] ,
On a fir tree stood a stork on its nest ,
在 一个 冷杉 树 站立 一个 鹳 在 它是 巢 ,

一只鹳站在杉树的巢里。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃeri] ['gɑːd(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] ['biːˌhaɪvz] .
and in a cherry garden were dark beehives .
和 在 一个 樱桃 花园 是 黑暗的 蜂箱 .

樱桃园里有黑色的蜂箱。

[θruː] [æn; ən]['əʊpən] [geɪt] [ə; eɪ]['wɒndərə(r)] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]
Through an open gate a wanderer walked into the yard and said to the
通过 一个 打开 门 一个 流浪者 步行 进入 这 院子 和 说 到 这
['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,
mistress of the cottage ,
情妇 的 这 小屋 ,

一个流浪汉推开敞开的大门走进院子，对小屋的女主人说：

[huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ɪts] ['θreʃhəʊld] :
who was standing on its threshold :
WHO 曾是 常设 在 它是 临界点 :

站在门槛上的人：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

“ [piːs] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwaɪət] [haʊs] , [tuː; tə] [ðəʊz] [triːz] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl]
“ Peace to this quiet house , to those trees , to the grain , to the whole
“ 和平 到 这 安静的 房子 , 到 那些 树木 , 到 这 粮食 , 到 这 所有的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

“愿这宁静的房子、这些树木、这些谷物、这整个地方都安息。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiː] , ['mʌðə(r)] !
and to thee , mother !
和 到 你 , 母亲 !

母亲，敬你！

” [ðə; ði]['wʊmən] ['griːtɪd] [hɪm]['kaɪndli] , [ænd; ənd] ['ædɪd] :
” The woman greeted him kindly , and added :
” 这 女士 问候 他 亲切地 , 和 额外 :

“那位女士友好地向他问好，并补充道：”

“ [ai] [wɪl] [brɪŋ] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [tuː; tə] [ðiː] , ['weɪfeərə(r)] ; [bʌt; bət] [sɪt] [daʊn] [ðə; ði] [waɪl]
“ I will bring bread and milk to thee , wayfarer ; but sit down the while
“ 我 将要 带来 面包 和 牛奶 到 你 , 旅行者 ; 但 坐 向下 这 尽管
[ænd; ənd] [rest] ,
and rest ,
和 休息 ,

“旅人哪，我必将饼和奶带给你；你只管坐下歇息片刻，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] . ”
for it is clear that thou art coming back from a long journey . ”
为了 它 是 清除 那 你 艺术 未来 后退 从 一个 长的 旅行 . ”

因为很明显，你是从长途旅行中归来。

“ [ai][hæv; həv] ['wɔndə] [laɪk] [ðæt] [stɔːk] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['swɒləʊ] ; [ai] [kʌm] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] ,
“ I have wandered like that stork , and like a swallow ; I come from afar ,
“ 我 有 漫步 喜欢 那 鹳 , 和 喜欢 一个 吞 ; 我 来 从 远方 ,

“我像鹳鸟一样四处漂泊，像燕子一样飞翔；我从远方而来，

[ai] [brɪŋ] [njuːz] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] .
I bring news from thy children .
我 带来 消息 从 你的 孩子们 .

我带来了你儿女的消息。

” [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [səʊl] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['weɪfeərə(r)] ['streɪtˌweɪ] :

” Her whole soul rushed to the eyes of that mother , and she asked the wayfarer straightway :

” 她 所有的 灵魂 匆忙 到 这 眼睛 的 那 母亲 , 和 她 问 这 旅行者 立刻 :

"她整个人都涌向那位母亲的眼睛，立刻问那位旅人:"

“ [dʌst] [ðaʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][maɪ][jɑːskoʊ] ? ”

“ Dost thou know of my Yasko ? ”

“ 多斯特 你 知道 的 我的 亚斯科 ? ”

"你可曾见过我的亚斯科？"

“ [dʌst] [ðaʊ] [lʌv] [ðæt] [sʌn] [məʊst] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːsk] [fɜːst] [ə'baʊt] [hɪm] ?

“ Dost thou love that son most that thou askest first about him ?

“ 多斯特 你 爱 那 儿子 最多 那 你 最 第一的 关于 他 ?

你最爱你的儿子，以至于你首先询问他的消息吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 23]

[页 -]

[第23页]

[wel] , [wʌn] [sʌn] [ɒv; əv] [ðaɪn] [ɪz] [ɪn] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [hiː; hi] [wɜːks] [wɪð] [hɪz; ɪz] [æks] ,

Well , one son of thine is in forests , he works with his axe ,

出色地 , 一 儿子 的 你的 是 在 森林 , 他 作品 和 他的 斧头 ,

你有个儿子在森林里，他靠斧头干活。

[hiː; hi] [spredz] [hɪz; ɪz] [net] [ɪn] [leɪks] ; [ə'nʌðə(r)] [hɜːrdz] ['hɔːsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [step] ,

he spreads his net in lakes ; another herds horses in the steppe ,

他 传播 他的 网 在 湖泊 ; 其他 畜群 马匹 在 这 草原 ,

他在湖泊中撒网捕鱼；另一个人在草原上放牧马群。

[hiː; hi] [sɪŋz] ['pleɪntɪv] [sɔːŋz] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːz] ; [ðə; ði] [θɜːd] [sʌn] [klaim] ['maʊntənz] ,

he sings plaintive songs and looks at the stars ; the third son climbs mountains ,

他 唱歌 哀怨 歌曲 和 看起来 在 这 明星 ; 这 第三 儿子 攀登 山脉 ,

他唱着哀婉的歌，仰望星空；三儿子则攀登高山。

['pɑːsɪz] ['əʊvə(r)] ['neɪkɪd] [rɒks] [ænd; ənd] [haɪ] ['pɑːstʃəz] , [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ʃiːp] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [æt; ət] [ðə; ði] ['igl] .

passes over naked rocks and high pastures , spends the night with sheep and shouts at the eagles .

通过 超过 裸 岩石 和 高的 牧场 , 花费 这 夜晚 和 羊 和 喊叫 在 这 老鹰 .

飞越裸露的岩石和高高的牧场，与羊群一起过夜，并向老鹰大喊。

[ɔːl] [bend] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðaɪ] [niːz] [ænd; ənd] [send] [ðiː] ['griːtɪŋ] . ”

All bend down before thy knees and send thee greeting . ”

全部 弯曲 向下 前 你的 膝盖 和 发送 你 问候 . ”

众人都要跪拜在你膝前，向你致以问候。

“ [bʌt; bət][jɑːskoʊ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['mʌðə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [feɪs] .

“ But Yasko ? ” asked the mother with an anxious face .

“ 但 亚斯科 ? ” 问 这 母亲 和 一个 焦虑的 脸 .

"可是亚斯科呢？"母亲一脸焦虑地问道。

“ [ai] [kiːp] [sæd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] .

“ I keep sad news for the last .

“ 我 保持 伤心 消息 为了 这 最后的 .

"我把悲伤的消息留到最后。"

[laɪf] [ɪz]['gəʊɪŋ] [ɪl] [wɪð] [jɑːskoʊ] : [ðə; ði] [fiːld] [dʌz] [nɒt] [gɪv] [ɪts] [fruːt] [tuː; tə] [hɪm] ,
Life is going ill with Yasko : the field does not give its fruit to him ,
生活 是 去 患病的 和 亚斯科 : 这 场地 做 不是 给 它是 水果 到 他 ,

亚斯科的生活每况愈下：田地不再给他产出果实。

['pɒvəti] [ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] ['tɔːment] [ðə; ði][mæn] , [hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [mʌnθs] [pɑːs] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] .
poverty and hunger torment the man , his days and months pass in suffering .
贫困 和 饥饿 折磨 这 男人 , 他的 天 和 几个月 经过 在 痛苦 .

贫困和饥饿折磨着这个人，他的日子和月份都在痛苦中度过。

[ə'mɪd] ['strendʒər] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [hiː; hi][hæz; həz]['iːv(ə)n] [fə'gɒtn] [ðaɪ] ['læŋgwɪdʒ] ; [fə'get]
Amid strangers and misery he has even forgotten thy language ; forget
之中 陌生人 和 苦难 他 有 甚至 被遗忘的 你的 语言 ; 忘记

在陌生人和苦难之中，他甚至忘记了你的语言；忘记

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[hɪm] , [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
him , since he has no thought for thee .
他 , 自从 他 有 不 想法 为了 你 .

他根本不在乎你。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] ['wʊmən] [tʊk] [ðə; ði] [mænz] [hænd] ,
" When he had finished , the woman took the man's hand ,
" 什么时候 他 有 完成的 , 这 女士 采取 这 男人的 手 ,

"说完后，女人握住了男人的手，

[led] [hɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['pæntri] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊf] [frɒm; frəm][ðə; ði]
led him to her pantry in the cottage , and , seizing a loaf from the
引领 他 到 她 食品储藏室 在 这 小屋 , 和 , 抓住 一个 面包 从 这
[ʃelf] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
shelf , she said :
架子 , 她 说 :

她领着他来到小屋里的食品储藏室，从架子上抓起一块面包，说道：

" [gɪv] [ðɪs] [bred] , [əʊ]['weɪfeərə(r)] , [tuː; tə][jɑːskoʊ] !
" Give this bread , O wayfarer , to Yasko !
" 给 这 面包 , 哦 旅行者 , 到 亚斯科 !

"旅人啊，把这面包给亚斯科吧！"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʌn'taɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɜːtʃɪf] , [tʊk] [ə; eɪ] [braɪt] ['sɪlvə(r)] [kɔɪn] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
" Then she untied a small kerchief , took a bright silver coin from it ,
" 然后 她 解开 一个 小的 头巾 , 采取 一个 明亮的 银 硬币 从 它 ,

"然后她解开一条小手帕，从中取出一枚闪亮的银币，

[ænd; ənd] [wɪð] [tremblɪŋ] [vɔɪs] ['ædɪd] :
and with trembling voice added :
和 和 发抖 嗓音 额外 :

他颤抖着声音补充道：

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [tuː] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][jɑːskoʊ] . "
" I am not rich , but this too is for Yasko . "
" 我 是 不是 富有的 , 但 这 也 是 为了 亚斯科 . "

"我并不富有，但这笔钱也是为了亚斯科。"

" ['wʊmən] ! " [sed] [ðə; ði]['weɪfeərə(r)] [naʊ] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] , " [ðaʊ] [hæst] ['meni] [sʌnz] ,
" Woman ! " said the wayfarer now with astonishment , " thou hast many sons ,
" 女士 ! " 说 这 旅行者 现在 和 惊讶 , " 你 哈斯特 许多 儿子们 ,

"女人！"旅人惊讶地说，"你有很多儿子，

[bʌt; bət] [ðaʊ] [sɛndɪst] [gɪfts] [tuː; tə] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
but thou sendest gifts to only one of them .
但 你 最 礼物 到 仅有的 一 的 他们 .

但你只送礼物给他们中的一个。

[dʌst] [ðaʊ] [lʌv] [hɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ?
Dost thou love him more than the others ?
多斯特 你 爱 他 更多的 比 这 其他的 ?

你爱他胜过爱其他人吗?

[ɪz] [hiː; hi] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [wʌn] ?
Is he the dearest one ?
是 他 这 亲爱的 一 ?

他是最亲爱的人吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 25]
” [页 -]

“[第 25 页]

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [sæd] [aɪz] , [fɪld] [wɪð] [tɪəz] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] :
She raised her great sad eyes , filled with tears , and answered :
她 提高 她 伟大的 伤心 眼睛 , 已填 和 眼泪 , 和 回答 :

她抬起那双充满泪水、悲伤的大眼睛，回答道:

“ [maɪ] ['blesɪŋ] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [bʌt; bət] [maɪ] [gɪfts] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [jɑːskoʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ,
“ My blessing is for them all , but my gifts are to Yasko , for I am a mother ,
“ 我的 祝福 是 为了 他们 全部 , 但 我的 礼物 是 到 亚斯科 , 为了 我 是 一个 母亲 ,

“我的祝福送给他们所有人，但我的礼物要送给亚斯科，因为我是一位母亲。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] [pʊrɪst; pɔːrɪst] [sʌn] .
and he is my poorest son .
和 他 是 我的 最贫困 儿子 .

他是我最穷的儿子。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 26]
” [页 -]

“[第 26 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ə; eɪ] ['ledʒənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː]
A LEGEND OF THE SEA
一个 传奇 的 这 海

海洋传奇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[θriː]
III
三、

三

[ə; eɪ] ['ledʒənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː]
A LEGEND OF THE SEA
一个 传奇 的 这 海

海洋传奇

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɪp] [nemd] “ [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] ,
THERE was a ship named “ The Purple ,
那里 曾是 一个 船 命名 “ 这 紫色的 ,

有一艘船名叫“紫色号”，

” [səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] ['naɪðə(r)] [wɪndz; waɪndz] [nɔː(r)] [weɪvz] ,
” so strong and so great that she feared neither winds nor waves ,
” 所以 强的 和 所以 伟大的 那 她 害怕 两者都不 风 也不 波浪 ,

“她如此强大，如此伟大，以至于她既不惧风浪。”

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['reɪdʒɪŋ] [məʊst] ['terəbli] .
even when they were raging most terribly .
甚至 什么时候 他们 是 愤怒 最多 可怕 .

即使在他们极度愤怒的时候。

“ [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] ” [swept] [ɒn] , [wɪð] ['evri] [seɪl] [set] ,
“ The Purple ” swept on , with every sail set ,
“ 这 紫色的 ” 扫荡 在 , 和 每一个 帆 放 ,

“紫色号”扬帆起航，一路向前。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['swelɪŋ] [weɪv] [ænd; ənd] [krʌʃt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔŋkə] [praʊ] ['hɪd(ə)n]
she rose upon each swelling wave and crushed with her conquering prow hidden
她 玫瑰 之上 每个 肿胀 海浪 和 碎 和 她 征服 船首 隐
[rɒks] [ɒn] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)] [ʃɪps] ['faundə] .
rocks on which other ships foundered .
岩石 在 哪个 其他 船舶 沉没 .

她乘着每一道汹涌的波涛而起，用她那征服的船首撞碎了其他船只沉没的隐蔽礁石。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['evə(r)] ['fɔːwəd] [wɪð] [seɪlz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['gliːmɪŋ] [ɪn] ['sʌnlaɪt] ,
She moved ever forward with sails which were gleaming in sunlight ,
她 已搬 曾经 向前 和 帆 哪个 是 闪闪发光 在 阳光 ,

她扬起的风帆在阳光下闪闪发光，她不停地向前航行。

[ænd; ənd] [muːvd] [wɪð] [sʌtʃ] ['swɪftnəs] [ðæt] [fəʊm] [rɔːd]
and moved with such swiftness that foam roared
和 已搬 和 这样的 速度 那 泡沫 咆哮

移动速度如此之快，以至于泡沫翻滚咆哮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪdz] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'haɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [brɔːd] , ['endləs] [rəʊd] - [striːk] .
at her sides and stretched out behind in a broad , endless road - streak .
在 她 侧面 和 拉伸 出去 在后面 在 一个 广阔 , 无尽的 路 - 条纹 .

在她两侧，向后延伸，形成一道宽阔无尽的道路痕迹。

“ [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [krɑːft] , ” [kraɪd] [aʊt] [kruːz] [ɒn] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [ʃɪps] ;
“ That is a glorious craft , ” cried out crews on all other ships ;
“ 那 是 一个 辉煌 工艺 , ” 哭 出去 船员 在 全部 其他 船舶 ;

“那是一艘多么漂亮的船啊！”其他所有船上的船员都喊道；

“ [ə; eɪ][mæn] [mait] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [seɪlz] [dʒʌst] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .
“ a man might think that she sails just to punish the ocean .
“ 一个 男人 可能 思考 那 她 帆 只是 到 惩治 这 海洋 .
“有人可能会认为她航行只是为了惩罚大海。”

” [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðeɪ] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv] “ [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ” :
” From time to time they called out to the crew of “ The Purple ” :
” 从 时间 到 时间 他们 称为 出去 到 这 全体人员 的 “ 这 紫色的 ” :
他们不时向“紫色号”的船员们喊话：

“ [heɪ] , [men] , [tuː; tə] [wɒt] [pɔːt] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ['seɪlɪŋ] ? ”
“ Hei , men , to what port are ye sailing ? ”
“ 黑 , 男人 , 到 什么 港口 是 是的 帆船 ? ”
“嘿，伙计们，你们要驶向哪个港口？”

“ [tuː; tə] [ðæt] [pɔːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɪnd] [bləʊz] , ” [sed] [ðə; ði] [men] [ɒn] “ [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] . ”
“ To that port to which wind blows , ” said the men on “ The Purple . ”
“ 到 那 港口 到 哪个 风 打击 , ” 说 这 男人 在 “ 这 紫色的 . ”
“驶向风吹向的港口，”紫船上的水手们说道。

“ [hæv; həv] [ə; eɪ] [keə(r)] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [rɒks] [ə'hed] !
“ Have a care , there are rocks ahead !
“ 有 一个 关心 , 那里 是 岩石 前方 !
“小心点，前面有石头！”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['hwɜːlˌpuːlz] !
There are whirlpools !
那里 是 漩涡 !
这里有漩涡！

” [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɔːnɪŋ] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] [sɒŋ] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] :
” In reply to this warning came back a song as loud as the wind was :
” 在 回复 到 这 警告 来了 后退 一个 歌曲 作为 大声 作为 这 风 曾是 :
“对这一警告的回应，是一首像风一样响亮的歌：

“ [let] [ˌjuː 'es] [seɪl] [ɒn] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪl] ['evə(r)] ['dʒɔɪəsli] .
“ Let us sail on , let us sail ever joyously .
“ 让 我们 帆 在 , 让 我们 帆 曾经 欣喜地 .
让我们继续航行，让我们永远快乐地航行。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 31]
” [页 -]
“[第 31 页]

[men] [ɒn] “ [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] ” [wɜː(r); wə(r)] ['glædsəm] .
Men on “ The Purple ” were gladsome .
男人 在 “ 这 紫色的 ” 是 高兴 .
“紫色号”上的男人们很高兴。

[ðə; ði] [kruː] , [kən'faɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
The crew , confiding in the strength of their ship and the size of it ,
这 全体人员 , 倾诉 在 这 力量 的 他们的 船 和 这 尺寸 的 它 ,
船员们对自己船只的坚固性和尺寸充满信心，

[dʒiə] [æt; ət] [ɔːl] ['perilz] .
jeered at all perils .
嘲笑 在 全部 危险 .
嘲笑一切危险。

[ɒn] ['ʌðə(r)] [ʃɪps] [stɜːn] ['dɪsəplɪn] [ruːld] ,
On other ships stern discipline ruled ,
在 其他 船舶 船尾 纪律 裁决 ,
其他船只实行严格的纪律，

[bʌt; bət][ɒn] “ [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ” [iːtʃ] [mæn][dɪd] [wɒt] [siːmd] [gʊd] [tuː; tə][hɪm] .
but on “ The Purple ” each man did what seemed good to him .
但 在 “ 这 紫色的 ” 每个 男人 做过 什么 似乎 好的 到 他 .

但在《紫色》这首歌里，每个人都做了自己认为正确的事情。

[laɪf] [ɒn] [ðæt] [ʃɪp] [wɒz; wəz][wʌn] ['siːsləs] ['hɒlədeɪ] .
Life on that ship was one ceaseless holiday .
生活 在 那 船 曾是 一 不停歇 假期 .

那艘船上的生活就像永无止境的假期。

[ðə; ði][stɔːrmz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] , [ðə; ði] [rɒks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krʌʃt] , [ɪn'kriːst]
The storms which she had passed , the rocks which she had crushed , increased
这 暴风雨 哪个 她 有 通过了 , 这 岩石 哪个 她 有 碎 , 增加
[ðə; ði] [kruːz] ['kɒnfɪdəns] .
the crew's confidence .
这 船员 信心 .

她经历的风暴，她击碎的岩石，增强了船员们的信心。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [riːfs] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][wɪndz; waɪndz][tuː; tə] [rek] [ðɪs] [ʃɪp] , ” [rɔːd]
“ There are no reefs , there are no winds to wreck this ship , ” roared
“ 那里 是 不 珊瑚礁 , 那里 是 不 风 到 破坏 这 船 , ” 咆哮
[ðə; ði] ['seɪləz] .
the sailors .
这 水手们 .

“没有暗礁，没有风，这艘船肯定不会沉没！”水手们高声喊道。

“ [let] [ə; eɪ] ['hʌrɪkən] ['ʃɪvə(r)] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , - [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] - [wɪl] ['ɔːlweɪz] [seɪl] ['fɔːwəd] .
“ Let a hurricane shiver the ocean , ' The Purple ' will always sail forward .
“ 让 一个 飓风 颤抖 这 海洋 , - 这 紫色的 - 将要 总是 帆 向前 .

“即便飓风席卷大海，‘紫色号’也永远扬帆远航。”

” [ænd; ənd] “ [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ” [seɪld] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [praʊd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['splendɪd] .
” And “ The Purple ” sailed ; she was proud , she was splendid .
” 和 “ 这 紫色的 ” 航行 ; 她 曾是 自豪的 , 她 曾是 灿烂 .

“紫色号”扬帆起航；她骄傲而辉煌。

[həʊl] [j'iəz] [pɑːst] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə]
Whole years passed — she was to
所有的 年 通过了 — 她 曾是 到

岁月流逝——她本该……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ɔːl] ['siːmɪŋ] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [helpt] ['ʌðə(r)] [ʃɪps] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [dek] ['draʊnɪŋ]
all seeming invincible , she helped other ships and took in on her deck drowning
全部 似乎 无敌 , 她 帮助 其他 船舶 和 采取 在 在 她 甲板 溺水
['pæsndʒər] .
passengers .
乘客 .

她似乎所向披靡，帮助其他船只，并将溺水的乘客救上甲板。

[blaɪnd] [feɪθ] [ɪn'kriːst] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [brests] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [ɒn] “ [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] .
Blind faith increased every day in the breasts of the crew on “ The Purple .
瞎的 信仰 增加 每一个 天 在 这 乳房 的 这 全体人员 在 “ 这 紫色的 .

在“紫色号”上，船员们心中的盲目信仰与日俱增。

" [ðeɪ] [gruː] ['sləʊθf(ə)l][ɪn] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [fə'gɒt] [ðeə(r)] [əʊn] [ɑːt] , [ðeɪ] [fə'gɒt] [haʊ] [tuː; tə]
" They grew slothful in good fortune and forgot their own art , they forgot how to
" 他们 生长 懒惰 在 好的 财富 和 忘了 他们的 自己的 艺术 , 他们 忘了 如何 到
['nævɪgeɪt] .
navigate .
导航 .

"他们因好运而变得懒惰，忘记了自己的技艺，忘记了如何航行。"

" ['aʊə(r)] - ['pɜːp(ə)l] - [wɪl] [seɪl] [hɜː'self] , " [sed] [ðeɪ] .
" Our ' Purple ' will sail herself , " said they .
" 我们的 - 紫色的 - 将要 帆 她自己 , " 说 他们 .

"我们的'紫色号'将自行航行，"他们说。

" [waɪ] [tɔɪl] , [waɪ] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] , [waɪ] [pʊl] [æt; ət] ['rʌdə(r)] , [mɑːsts] , [seɪlz] , [ænd; ənd] [rəʊps] ?
" Why toil , why watch the ship , why pull at rudder , masts , sails , and ropes ?
" 为什么 辛劳 , 为什么 手表 这 船 , 为什么 拉 在 舵 , 桅杆 , 帆 , 和 绳索 ?

"为什么要辛勤劳作，为什么要看守船只，为什么要拉动舵、桅杆、帆和绳索？"

[waɪ] [lɪv; laɪv][baɪ] [hɑːd] [wɜːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [swet] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [braʊz] , [wen] ['aʊə(r)] [ʃɪp] [ɪz]
Why live by hard work and the sweat of our brows , when our ship is
为什么 居住 经过 难的 工作 和 这 汗 的 我们的 眉毛 , 什么时候 我们的 船 是
[dɪ'vaɪn] , [ˌɪndɪ'strʌktəbl] ?
divine , indestructible ?
神圣的 , 坚不可摧 ?

既然我们的船是神圣的、坚不可摧的，为什么还要靠辛勤工作和汗水来维持生活呢？

[let] [ˌjuː 'es][seɪl][ɒn] , [let][ˌjuː 'es][seɪl] ['dʒɔɪəsli] .
Let us sail on , let us sail joyously .
让 我们 帆 在 , 让 我们 帆 欣喜地 .

让我们继续航行，让我们快乐地航行。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['pɪəriəd] .
" And they sailed for a very long period .
" 和 他们 航行 为了 一个 非常 长的 时期 .

他们航行了很长时间。

[æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)] [j'iəz] , [ðə; ði] [kruː] [bɪ'keɪm] ['ʌtəli] [ɪ'femɪnət] , [ðeɪ] [fə'gɒt] ['evri] ['djuːti] ,
At last , after years , the crew became utterly effeminate , they forgot every duty ,
在 最后的 , 后 年 , 这 全体人员 成为 完全地 阴柔的 , 他们 忘了 每一个 责任 ,

最终，多年以后，船员们变得极其女性化，他们忘记了所有的职责。

[ænd; ənd][nəʊ][mæn][ɒv; əv][ðem; ðəm]
and no man of them
和 不 男人 的 他们

他们之中没有一个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[njuː] [ðæt] [ðæt] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [dɪ'keɪɪŋ] .
knew that that ship was decaying .
知道 那 那 船 曾是 腐烂的 .

我知道那艘船正在腐朽。

['bɪtə(r)]['wɔːtə(r)][hæd; həd] ['wiːkənd] [ðə; ði][spɑːrz] , [ðə; ði] [strɒŋ] ['rɪgɪŋ] [hæd; həd] ['luːs(ə)nd] ,
Bitter water had weakened the spars , the strong rigging had loosened ,
苦的 水 有 减弱 这 桅杆 , 这 强的 索具 有 松动 ,

苦涩的海水削弱了桅杆，坚固的索具也松动了。

[weɪvz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbə(r)][hæd; həd] ['ʃætəd] [ðə; ði] ['gʌnl] , [draɪ][rɒt][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði]['meɪnmɑːst] ,
waves without number had shattered the gunwales , dry rot was at work in the mainmast ,
波浪 没有 数字 有 破碎 这 舷缘 , 干燥 腐烂 曾是 在 工作 在 这 主桅杆 ,

无数巨浪拍打着舷墙，主桅杆也开始出现干腐病。

[ðə; ði] [seɪlz] [hæd; həd] [grəʊn] [wiːk] [θruː] [ɪk'spəʊʒə(r)] .
the sails had grown weak through exposure .
这 帆 有 生长 虚弱的 通过 接触 .

船帆因长期暴露在外而变得脆弱。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [saʊnd] [sens] [wɒz; wəz] [hɜːd] [naʊ] [dɪ'spaɪt] ['evri] ['mædnəs] :
The voice of sound sense was heard now despite every madness :
这 嗓音 的 声音 感觉 曾是 听到 现在 尽管 每一个 疯狂 :

尽管一片混乱，但理智的声音此刻依然清晰可闻：

" [biː; bi]['keəf(ə)l] !
" Be careful !
" 是 小心 !

"当心！

" [kraɪd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪləz] .
" cried some of the sailors .
" 哭 一些 的 这 水手们 .

"一些水手喊道。"

" ['nevə(r)] [maɪnd] !
" Never mind !
" 绝不 头脑 !

"没关系！

[wiː; wi] [wɪl] [seɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌrənt] , " [kraɪd] [aʊt] [ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] .
We will sail with the current , " cried out the majority .
我们 将要 帆 和 这 当前的 , " 哭 出去 这 多数 .

"我们要顺流而下！"大多数人高声喊道。

[bʌt; bət] [wʌns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːm] [keɪm] [ðæt] [tuː; tə] [ðæt] ['aʊə(r)] [ɪts] [laɪk] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
But once such a storm came that to that hour its like had not been on the water .
但 一次 这样的 一个 风暴 来了 那 到 那 小时 它是 喜欢 有 不是 到过 在 这 水 .

但有一次，一场风暴袭来，其威力之大，在当时的水面上前所未见。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɜːl] ['əʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [klaʊdz] ['ɪntuː] [wʌn] ['helɪʃ] ['keɪɒs] .
The wind whirled ocean and clouds into one hellish chaos .
这 风 旋转 海洋 和 云 进入 一 地狱般的 混乱 .

狂风卷起海洋和云层，化作一片炼狱般的混乱景象。

['pɪlər] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [fluː] [ðen] [wɪð] [rɔːrz] [æt; ət] " [ðə; ði]
Pillars of water rose up and flew then with roars at " The
支柱 的 水 玫瑰 向上 和 飞翔 然后 和 咆哮 在 " 这

水柱腾空而起，伴随着咆哮声向"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['pɜːp(ə)l] ” ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['reɪdʒɪŋ][ænd; ənd] [be'ləuɪŋ] ['dredfəli] .
Purple ” ; they were raging and bellowing dreadfully .
紫色的 ” ; 他们 是 愤怒 和 咆哮 极其糟糕 .

紫色”；他们咆哮怒吼，声音凄厉无比。

[ðeɪ] [fel] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] , [ðeɪ] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] ,
They fell on the ship , they drove her down to the bottom ,
他们 跌倒 在 这 船 , 他们 驾驶 她 向下 到 这 底部 ,

他们撞上了船，把船撞沉到了海底。

[ðeɪ] [hə:l] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] , [ðen] [kɑːst][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ə'gen] .
they hurled her up to the clouds , then cast her down again .
他们 投掷 她 向上 到 这 云 , 然后 投掷 她 向下 再次 .

他们把她抛向云端，然后又把她扔了下来。

[ðə; ði] [wiːk] ['rɪgɪŋ] [snæpt] ,
The weak rigging snapped ,
这 虚弱的 索具 啪啪 ,

脆弱的索具断裂了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [kwɪk] [kraɪ][ɒv; əv][dɪ'speə(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv] [ðæt] ['ves(ə)l] . “
and now a quick cry of despair was heard on the deck of that vessel . “
和 现在 一个 快的 哭 的 绝望 曾是 听到 在 这 甲板 的 那 血管 . “

这时，船的甲板上传来一声绝望的短促呼喊。

- [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] - [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] ! ”
' The Purple ' is sinking ! ”
- 这 紫色的 - 是 下沉 ! ”

“紫色号”正在下沉！

“ [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ” [wɒz; wəz] ['riːəli] ['sɪŋkɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [kruː] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [wɜːk]
“ The Purple ” was really sinking , while the crew , unaccustomed to work
“ 这 紫色的 ” 曾是 真的 下沉 , 尽管 这 全体人员 , 不习惯 到 工作
[ænd; ənd][tuː; tə] ['nævɪgeɪt] ,
and to navigate ,
和 到 导航 ,

“紫色号”当时正在下沉，而船员们由于不习惯工作和航行，

[njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] .
knew not how to save her .
知道 不是 如何 到 节省 她 .

不知道该如何救她。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [fɜːst] ['məʊmənt][ɒv; əv]['terə(r)][hæd; həd] [pɑːst] , [reɪdʒ] [bɔɪld] [ʌp] [ɪn][ðeə(r)]
But when the first moment of terror had passed , rage boiled up in their
但 什么时候 这 第一的 片刻 的 恐怖 有 通过了 , 愤怒 煮沸 向上 在 他们的
[hɑːts] ,
hearts ,
心 ,

但最初的恐惧过后，愤怒在他们心中熊熊燃烧。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['mærɪnəz] [stɪl] [lʌvd] [ðæt] [ʃɪp] [ɒv; əv] [ðeəz] .
for those mariners still loved that ship of theirs .
为了 那些 水手们 仍然 喜爱 那 船 的 他们的 .

对于那些仍然深爱着他们那艘船的水手们来说。

[ɔːl] [spræŋ] [ʌp] ['spiːdəli] , [sʌm; səm] [rʌʃt] [tuː; tə]['faɪə(r)] ['kænən] - [bɔːlz] [æt; ət][ðə; ði][wɪndz; waɪndz]
All sprang up speedily , some rushed to fire cannon - balls at the winds
全部 弹簧 向上 迅速地 , 一些 匆忙 到 火 大炮 - 球 在 这 风
[ænd; ənd]
and
和

所有人都迅速起身，有些人冲向风向发射炮弹，

['fəʊmɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,
foaming water ,
起泡 水 ,

泡沫水，

['ʌðə(r)z] [siːzd] [wɒt] [iːtʃ] [mæn][kʊd; kəd][faɪnd][nɪə(r)][hɪm][ænd; ənd] [flɒgd] [ðæt] [siː] [wɪtʃ]
others seized what each man could find near him and flogged that sea which
其他的 查获 什么 每个 男人 可以 寻找 靠近 他 和 鞭打 那 海 哪个
[wɒz; wəz] ['draʊnɪŋ] “ [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] .
was drowning “ The Purple .
曾是 溺水 “ 这 紫色的 .

其他人则抓起每个人身边能找到的东西，鞭打着那片正在淹没“紫色”的海洋。

” [greɪt] [wɒz; wəz] [ðæt] [faɪt] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['elɪmənts] .
” Great was that fight of despair against the elements .
” 伟大的 曾是 那 斗争 的 绝望 反对 这 元素 .

“那场与恶劣天气的绝望搏斗真是伟大。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪvz] [hæd; həd][mɔː(r)] [streŋθ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mærɪnəz] .
But the waves had more strength than the mariners .
但 这 波浪 有 更多的 力量 比 这 水手们 .

但是海浪的力量比水手们更强大。

[ðə; ði] [gʌnz] [fɪld] [wɪð] ['wɔːtə(r)]
The guns filled with water
这 枪支 已填 和 水

枪里灌满了水

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] .
and then they were silent .
和 然后 他们 是 沉默的 .

然后，他们沉默了。

[dʒaɪ'gæntɪk][hwəːl] [siːzd] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['seɪləz] [ænd; ənd] [swept] [ðem; ðəm] [aʊt] ['ɪntuː] ['wɔːtəri] ['keɪɒs] .
Gigantic whirls seized struggling sailors and swept them out into watery chaos .
巨大 旋转 查获 挣扎 水手们 和 扫荡 他们 出去 进入 水状的 混乱 .

巨大的漩涡卷起挣扎的水手，将他们卷入一片混乱的水域。

[ðə; ði] [kruː] [dɪ'kriːst] ['evri] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['strʌg(ə)ld] [ɒn] [jet] .
The crew decreased every minute , but they struggled on yet .
这 全体人员 减少 每一个 分钟 , 但 他们 挣扎 在 然而 .

船员人数每分钟都在减少，但他们仍在坚持。

['kʌvəd] [wɪð] ['wɔːtə(r)] , [hɑːf] - ['blaɪndɪd] , [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒv; əv] [fəʊm] ,
Covered with water , half - blinded , concealed by a mountain of foam ,
涵盖 和 水 , 一半 - 失明 , 暗 经过 一个 山 的 泡沫 ,

被水淹没，视线模糊，被泡沫山掩盖，

[ðeɪ] [fɔːt] [tɪl] [ðeɪ] [drɒpt] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] .
they fought till they dropped in the battle .
他们 战斗 直到 他们 掉落 在 这 战斗 .

他们战斗到最后一刻，直至倒下。

[streŋθ] [left] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [briːf] [rest] [ðeɪ] [spræŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .
Strength left them , but after brief rest they sprang again to the struggle .
力量 左边 他们 , 但 后 简短的 休息 他们 弹簧 再次 到 这 斗争 .

他们精疲力竭，但短暂休息后，又重新投入战斗。

[æt; ət][lɑːst][ðeə(r)][hændz] [fel] .
At last their hands fell .
在 最后的 他们的 双手 跌倒 .

最终，他们的手垂了下来。

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [deθ] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
They felt that death was approaching .
他们 毛毡 那 死亡 曾是 接近 .

他们感到死神正在逼近。

[dʌl] [dɪ'speə(r)] [siːzd] [ðem; ðəm] .
Dull despair seized them .
乏味的 绝望 查获 他们 .

他们陷入了深深的绝望之中。

[ðəʊz] ['seɪləz] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][ə'nʌðə(r)][æz; əz] [ɪf] [dɪ'mentɪd] .
Those sailors looked at one another as if demented .
那些 水手们 看起来 在 一 其他 作为 如果 精神错乱 .

那些水手面面相觑，仿佛疯了一般。

[naʊ] [ðəʊz] [seɪm] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wɔːnd] ['priːviəsli] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [ə'gen] ,
Now those same voices which had warned previously of danger were raised again ,
现在 那些 相同的 声音 哪个 有 警告 之前 的 危险 是 提高 再次 ,

现在，那些先前发出危险警告的声音再次响起。

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['paʊəfəli] , [səʊ] ['paʊəfəli] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [kʊd; kəd] [nɒt] [draʊn] [ðem; ðəm] .
and more powerfully , so powerfully this time that the roar of the waves could not drown them .
和 更多的 强大的 , 所以 强大的 这 时间 那 这 吼 的 这 波浪 可以 不是 溺水 他们 .

而且这一次，他们的力量更加强大，强大到连海浪的咆哮都无法将他们淹没。

[ðəʊz] ['vɔɪsɪz] [sed] :
Those voices said :
那些 声音 说 :

那些声音说道：

“ [əʊ][blaɪnd][men] !
“ O blind men !
“ 哦 瞎的 男人 !

“盲人们啊！

[haʊ] [kæn; kən][jiː; ji] [ˌkænə'neɪd] [wɪnd] , [ɔː(r)][flɒg] [weɪvz] ?
How can ye cannonade wind , or flog waves ?
如何 能 是的 炮击 风 , 或者 鞭打 波浪 ?

你们怎能用炮火击打风，又怎能鞭打海浪？

[mend] [jɔː(r); jə(r)]['ves(ə)l] !
Mend your vessel !
修补 你的 血管 !

修补你的船！

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][həʊld] .
Go to the hold .
去 到 这 抓住 .

去货舱。

[wɜːk] [ðeə(r)] .
Work there .
工作 那里 .

在那里工作。

[ðə; ði] [ʃɪp] - ['pɜːp(ə)l] - [ɪz] [ə'fləʊt] [jet] .
The ship ' Purple ' is afloat yet .
这 船 - 紫色的 - 是 漂浮 然而 .

“紫色”号船尚未下水。

” [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ðəʊz] ['mærɪnəz] , [hɑːf] - [ded] [ɔːl'redi] , [rɪ'kʌvəd] ,
” At these words those mariners , half - dead already , recovered ,
” 在 这些 字 那些 水手们 , 一半 - 死的 已经 , 恢复 ,

“听到这番话，那些奄奄一息的水手们又恢复了过来。”

[ɔːl] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][həʊld][ænd; ənd][bɪ'gæn] [ðen] [tuː; tə] [wɜːk]
all rushed to the hold and began then to work
全部 匆忙 到 这 抓住 和 开始 然后 到 工作

所有人都冲进船舱，然后开始工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
in it .
在 它 .

在其中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːkt] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [swet] [ɒv; əv][ðeə(r)] [braʊz] [ænd; ənd]
And they worked from morning till night in the sweat of their brows and
和 他们 工作 从 早晨 直到 夜晚 在 这 汗 的 他们的 眉毛 和
[wɪð] ['efət] ,
with effort ,
和 努力 ,

他们从早到晚辛勤劳作，汗流浃背，付出了巨大的努力。

[siːkɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [ðeə(r)][pɑːst][sləʊθ][ænd; ənd][ðeə(r)]['blaɪndnəs] .
seeking thus to retrieve their past sloth and their blindness .
寻求 因此 到 取回 他们的 过去的 树懒 和 他们的 失明 .

他们试图以此来弥补过去的懒惰和盲目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðə; ði] [kreɪnz]
THE CRANES
这 起重机

鹤

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] [kreɪnz]
THE CRANES
这 起重机

鹤

['həʊmsɪknəs] ([nɒ'stældʒə]) ['tɔːtʃə] ['meɪnli] ['piːp(ə)l] [huː] [fɔː(r); fə(r)] ['veəriəs] ['riːz(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)]
HOMESICKNESS (nostalgia) tortures mainly people who for various reasons are
思乡之情 (怀旧) 酷刑 主要 人们 WHO 为了 各种各样的 原因 是
['ʌtəli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ,
utterly unable to return to their own country ,
完全地 无法 到 返回 到 他们的 自己的 国家 ,

思乡之情（怀旧之情）主要折磨那些由于各种原因完全无法返回自己国家的人。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [rɪ'tɜːn] [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wɪl] ['paʊə(r)] [fiːl] [ɪts]
but even those for whom return is merely a question of will power feel its
但 甚至 那些 为了 谁 返回 是 仅仅 一个 问题 的 将要 力量 感觉 它是
[ə'tæks] ['sʌmtaɪmz] .
attacks sometimes .
攻击 有时 .

但即使是那些仅仅依靠意志力就能回归的人，有时也会感受到它的侵袭。

[ðə; ði] [kɔːz] [meɪ] [biː; bi] ['eniθɪŋ] :
The cause may be anything :
这 原因 可能 是 任何事物 :

原因可能有很多：

[ə; eɪ] ['sʌnraɪz] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['sʌnset] [wɪtʃ] [kɔːlz] [tuː; tə] [maɪnd] [ə; eɪ] [dɔːn] [ɔː(r)] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]
a sunrise or a sunset which calls to mind a dawn or an evening at
一个 日出 或者 一个 日落 哪个 呼叫 到 头脑 一个 黎明 或者 一个 晚上 在
[həʊm] ,
home ,
家 ,

一幅日出或日落的景象，让人联想起家中的黎明或傍晚。

[sʌm; səm] [nəʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɒrən] [sɒŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] ['kʌntri] [ɪz]
some note of a foreign song in which the rhythm of one's own country is
一些 笔记 的 一个 外国的 歌曲 在 哪个 这 韵律 的 一个人的 自己的 国家 是
[hɜːd] ,
heard ,
听到 ,

一首外国歌曲中某个音符，却能听到自己国家的节奏。

[sʌm; səm] [gruːp] [ɒv; əv] [triːz] [wɪtʃ]
some group of trees which
一些 团体 的 树木 哪个

一些树木群

[kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd] [rɪ'məʊtli] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] — ['eniθɪŋ] [sə'fais] !
call to mind remotely the native village — anything suffices !
称呼 到 头脑 远程 这 本国的 村庄 — 任何事物 足够了 !

尽可能地唤起人们对故乡的记忆——任何记忆都可以！

[æt; ət] [sʌtʃ] ['məʊmənts] [æn; ən] [ɪ'mens] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['sædnəs] ['siːzɪz] [həʊld] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːt] ,
At such moments an immense , irresistible sadness seizes hold on the heart ,
在 这样的 时刻 一个 巨大 , 无法抗拒 悲伤 逮捕 抓住 在 这 心 ,

在这样的时刻，一种巨大的、无法抗拒的悲伤会攫住人的心。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['kɒmz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)]
and immediately a feeling comes to a man that he is , as it were
和 立即地 一个 感觉 来 到 一个 男人 那 他 是 , 作为 它 是

,
,
,

于是，一个人立刻会产生一种感觉，仿佛他就是……

[ə; eɪ] [liːf] [tɔːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [bʌt; bət] [bɪ'lʌvɪd] [triː] .
a leaf torn away from a distant but beloved tree .
一个 叶子 撕裂 离开 从 一个 遥远 但 心爱 树 .

一片从遥远却心爱的树上撕下的叶子。

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] ['məʊmənts] [ðə; ði] [mæn] [ɪz] [fɔːst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [ɔː(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz]
And in such moments the man is forced to return , or , if he has
和 在 这样的 时刻 这 男人 是 强制 到 返回 , 或者 , 如果 他 有

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,

在这样的时刻，这个人被迫回归，或者，如果他有想象力的话，

[hiː; hi] [ɪz] ['drɪvn] [tuː; tə] [kri'eɪt] .
he is driven to create .
他 是 驱动 到 创造 .

他充满创作热情。

[wʌns] — [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] [bæk] — [ai] [wɒz; wəz] ['sɔdʒəːn, 'sʌ-, səu'dʒə] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv]
Once — a good many years back — I was sojourning on the shore of
一次 — 一个 好的 许多 年 后退 — 我 曾是 旅居 在 这 支撑 的

[ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['əʊʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['ænəˌhaɪm] ['lændɪŋ] .
the Pacific Ocean in a place called Anaheim Landing .
这 太平洋 海洋 在 一个 地方 称为 阿纳海姆 降落 .

很多年前，我曾在太平洋沿岸一个叫做阿纳海姆登陆点的地方逗留过一段时间。

[maɪ] [sə'saɪəti] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['seɪlə(r)] ['fɪʃəmən] , [nɔːr'wiːdʒənz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
My society was made up of some sailor fishermen , Norwegians for the
我的 社会 曾是 制成 向上 的 一些 水手 渔民 , 挪威人 为了 这

['greɪtə(r)] [pɑːt] ,
greater part ,
更大的 部分 ,

我所在的社群由一些水手渔民组成，其中大部分是挪威人。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] , [huː] [geɪv] [fuːd] [tuː; tə] [ðəʊz] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd] [lɒdʒd] [ðem; ðəm] .
and a German , who gave food to those fishermen and lodged them .
和 一个 德语 , WHO 给予 食物 到 那些 渔民 和 已提交 他们 .

还有一位德国人，他给那些渔民提供了食物和住宿。

[ðeə(r)]
Their
他们的

他们的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ; ['evri] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [wɪð] ['pəʊkə(r)] ,
days were passed on the water ; every evening they amused themselves with poker ,
天 是 通过了 在 这 水 ; 每一个 晚上 他们 觉得好笑 他们自己 和 扑克 ,

他们终日漂泊在水上；每天晚上，他们都以玩扑克牌消遣。

[ə; eɪ] [ɡeɪm] [æt; ət] [kɑːdz] [wɪtʃ] [j'iəz] [ə'ɡəʊ][wɒz; wəz] ['kɒmən] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['dræmʃɒp] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,
a game at cards which years ago was common in all the dramshops of America ,
一个 游戏 在 牌 哪个 年 前 曾是 常见的 在 全部 这 酒馆 的 美国 ,

一种纸牌游戏，多年前在美国所有的小酒馆里都很常见。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdɪz] [ɪn] ['jʊərəp] [bɪ'ɡæn][tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
long before fashionable ladies in Europe began to play it .
长的 前 时髦 女士们 在 欧洲 开始 到 玩 它 .

早在欧洲时髦女士开始演奏它之前很久。

[ai][wɒz; wəz][kwaɪt] [ə'ləʊn] ,
I was quite alone ,
我 曾是 相当 独自的 ,

我当时独自一人，

[ænd; ənd][maɪ][taɪm] [pɑːst] [ɪn] ['wɒndərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][ɡʌn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊpən] [pleɪn] [ɔː(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .
and my time passed in wandering with a gun over the open plain or along the shore of the Pacific .
和 我的 时间 通过了 在 漫游 和 一个 枪 超过 这 打开 清楚的 或者 沿着 这 支撑 的 这 太平洋 .

我的时光就这样在漫无目的地游荡中消磨，我带着枪在开阔的平原上或太平洋沿岸游荡。

[ai] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['sændbæŋk] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['rɪvə(r)] [meɪd] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [maʊθ] [ˌaɪ 'tiː] ['entəd] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ;
I visited the sandbanks which a small river made as with a broad mouth it entered the ocean ;
我 到访 这 沙洲 哪个 一个 小的 河 制成 作为 和 一个 广阔 嘴 它 进入 这 海洋 ;

我参观了一条小河宽阔入海口处形成的沙洲；

[ai] ['weid] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['rɪvə(r)] , ['nəʊtɪd][ɪts] [ˌʌn'nəʊn] ['fɪʃɪz] , [ɪts] [ʃelz] ,
I waded in the shallow waters of this river , noted its unknown fishes , its shells ,
我 涉水 在 这 浅的 水 的 这 河 , 著名的 它是 未知 鱼 , 它是 贝壳 ,

我涉水进入这条河的浅水中，观察着河里不知名的鱼类和贝壳。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [siː] - ['laɪənz] [wɪtʃ] [sʌnd] [ðəm'selvz] [ɒn][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
and looked at the great sea - lions which sunned themselves on a number of
和 看起来 在 这 伟大的 海 - 狮子 哪个 阳光照射 他们自己 在 一个 数字 的

[rɒks] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvə(r)] [maʊθ] .
rocks at the river mouth .
岩石 在 这 河 嘴 .

然后，他看着那些在河口许多岩石上晒太阳的大海狮。

['ɒpəzɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['sændi]['aɪlənd] ['swɔːmɪŋ] [wɪð] [mjuːz] ,
Opposite was a small sandy island swarming with mews ,
对面的 曾是 一个 小的 沙 岛 蜂拥而至 和 巷子 ,

对面是一个遍布牛羊的小沙岛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['pelɪkənz] , [ænd; ənd] ['ælbətrɒs] ; [ə; eɪ]['riːəl][ænd; ənd] ['pɒpjələs] [bɜːd] ['kɒmənwelθ] , [fɪld] [wɪð]
pelicans , and albatrosses ; a real and populous bird commonwealth , filled with
鹈鹕 , 和 信天翁 ; 一个 真实的 和 人口众多 鸟 联邦 , 已填 和

[kraɪz][ænd; ənd]['ʌprɔː(r)] .
cries and uproar .
哭泣 和 骚动 .

鹈鹕和信天翁；一个真实而庞大的鸟类王国，充满了鸣叫和喧闹。

[æt; ət] [taɪmz] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][kɑːm] ,
At times , when the day was calm ,
在 时代 , 什么时候 这 天 曾是 冷静的 ,

有时，当一天风平浪静时，

[ænd; ənd] [wen] [ə'mɪd] ['saɪləns] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [tɪndʒ] ['ɔːlməʊst]
and when amid silence the surface of the water took on a tinge almost
和 什么时候 之中 沉默 这 表面 的 这 水 采取 在 一个 色调 几乎

['vaɪələt] ,
violet ,
紫色 ,

当寂静之中，水面泛起了一抹近乎紫色的色调时，

['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː][gəʊld] , [ai][sæt][ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] [ænd; ənd] [rəud] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] ,
changing into gold , I sat in a boat and rowed toward the little island ,
变化 进入 金子 , 我 卫星 在 一个 船 和 划船 朝向 这 小的 岛 ,

我变成了金色，坐在船上，划向那座小岛。

[ɒn] [wɪtʃ] ['pelɪkənz] , [ʌn'juːzd] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][mæn] , [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [les] [wɪð] [fɪə(r)]
on which pelicans , unused to the sight of man , looked at me less with fear
在 哪个 鹈鹕 , 未使用的 到 这 视线 的 男人 , 看起来 在 我 较少的 和 害怕

[ðæn; ðən] [ə'stɒnɪʃmənt] ,
than astonishment ,
比 惊讶 ,

那些不习惯见到人类的鹈鹕看着我，与其说是害怕，不如说是惊讶。

[æz; əz] [ɪf] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk] ,
as if wishing to ask ,
作为 如果 祝 到 问 ,

仿佛想要问，

“ [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [siːl] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [siːn] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ?
“ What sort of seal is this that we have not seen till to - day ?
“ 什么 种类 的 海豹 是 这 那 我们 有 不是 已见 直到 到 - 天 ?

“这是我们今天之前从未见过的海豹是什么品种？”

” ['friːkwəntli] [ai] [lʊkt] [frɒm; frəm] [ðæt] [bæŋk][æt; ət] ['sʌnsets] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] ['mɑːvələs]
” Frequently I looked from that bank at sunsets which were simply marvellous
” 频繁地 我 看起来 从 那 银行 在 日落 哪个 是 简单地 奇妙
;
;
;

“我经常从河岸上欣赏日落，那些日落真是太美妙了；

[ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [həʊl] [hə'raɪz(ə)n]['ɪntuː][wʌn] [siː] , ['gliːmɪŋ] [wɪð] [gəʊld] , ['faɪə(r)] , [ænd; ənd]
they changed the whole horizon into one sea , gleaming with gold , fire , and
他们 已更改 这 所有的 地平线 进入 一 海 ， 闪闪发光 和 金子 ， 火 ， 和
['əʊp(ə)l] ,
opal ,
蛋白石 ，

他们将整个地平线变成了一片海洋，闪耀着黄金、火焰和蛋白石的光芒。

[wɪtʃ] , ['pɑːsɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['pɜːp(ə)l] , ['feɪdɪd]
which , passing into a brilliant purple , faded
哪个 ， 通过 进入 一个 杰出的 紫色的 ， 褪色

颜色逐渐变为亮紫色，然后褪去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['grædʒuəli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] [ɒn] [ðə; ði] ['æməθɪst] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevənz] ,
gradually until the moon shone on the amethyst background of the heavens ,
逐步地 直到 这 月亮 闪耀 在 这 紫晶 背景 的 这 天 ，

渐渐地，直到月光洒在紫水晶般的夜空中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['semi] - ['trɒpɪk(ə)l] [naɪt] [hæd; həd] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]
and the wonderful semi - tropical night had embraced the earth and the
和 这 精彩的 半 - 热带 夜晚 有 拥抱 这 地球 和 这
[skaɪ] .
sky .
天空 .

美妙的亚热带夜晚笼罩着天地。

[ðə; ði] ['empti] [lænd] , [ðə; ði] ['endləsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,
The empty land , the endlessness of the ocean ,
这 空的 土地 ， 这 无尽 的 这 海洋 ，

空旷的土地，无边无际的海洋，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [lait] [dɪ'spəʊzd] [ˌem 'iː] ['sʌmwɒt] [tə'wɔːd] ['mɪstɪsɪzəm] .
and the excess of light disposed me somewhat toward mysticism .
和 这 过量的 的 光 处置 我 有些 朝向 神秘主义 .

过多的光线使我有些倾向于神秘主义。

[ai] [bɪ'keɪm] [ˌpænθi'ɪstɪk] ,
I became pantheistic ,
我 成为 泛神论 ，

我变成了泛神论者，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [sə'raʊndɪŋ] [ˌem 'iː] [fɔːmd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['sɪŋg(ə)l]
and had the feeling that everything surrounding me formed a certain single
和 有 这 感觉 那 一切 周围 我 形成 一个 肯定 单身的
[greɪt] [səʊl] [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [æz; əz][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,
great soul which appears as the ocean ,
伟大的 灵魂 哪个 出现 作为 这 海洋 ，

我感觉周围的一切都构成了一个伟大的整体，就像海洋一样。

[ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] [pleɪn] , [ɔː(r)] [dɪ'mɪnɪʃɪz] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [smɔːl] ['lɪvɪŋ] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][bɜ·dz] ,
the sky , the plain , or diminishes into such small living existences as birds ,
这 天空 , 这 清楚的 , 或者 减少 进入 这样的 小的 活的 存在 作为 鸟类 ,

天空、平原，甚至缩小到鸟类这样的小型生物，

[fɪʃ] , [ʃelz] , [ɔː(r)] [bruːm] [ɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [ʃɔː(r)] .
fish , shells , or broom on the ocean shore .
鱼 , 贝壳 , 或者 扫帚 在 这 海洋 支撑 .

海边的鱼、贝壳或扫帚。

[æt; ət] [taɪmz] [ai] [θɔːt] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðəʊz] [sænd] - [hɪlz] [ænd; ənd] ['empti] [bæŋks] [mait] [biː; bi]
At times I thought also that those sand - hills and empty banks might be
在 时代 我 想法 还 那 那些 沙 - 丘陵 和 空的 银行 可能 是
[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['biːɪŋs] [laɪk] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [griːk] [fɔːnz] ,
inhabited by invisible beings like the ancient Greek fauns ,
有人居住的 经过 无形的 生物 喜欢 这 古老的 希腊语 半人半羊神 ,

有时我也会想，那些沙丘和空旷的河岸可能居住着像古希腊牧神一样的隐形生物。

[nɪmfs] , [ɔː(r)]['naiæd, 'nei-] .
nymphs , or naiads .
若虫 , 或者 水仙女 .

仙女，或水仙女。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[mæn] [dʌz] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wen] [hiː; hi] [tɜːnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['riːz(ə)n] ;
man does not believe in such things when he turns to his own reason ;
男人 做 不是 相信 在 这样的 事物 什么时候 他 转弯 到 他的 自己的 原因 ;

人若凭自己的理性思考，就不会相信这些事；

[bʌt; bət] [ɪn'vɒləntrəli] [hiː; hi] [əd'mit] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['pɒsəb(ə)l] [wen] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz]['əʊnli] [wɪð]
but involuntarily he admits that they are possible when he lives only with
但 不由自主 他 承认 那 他们 是 可能的 什么时候 他 生活 仅有的 和
['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɪn] ['pɜːfɪkt] [sɪ'kluːʒ(ə)n] .
Nature and in perfect seclusion .
自然 和 在 完美的 隔离 .

但他不由自主地承认，当他只与大自然为伴，完全隐居时，这些都是有可能的。

[laɪf] ['tʃeɪndʒɪz] [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['draʊzinəs] [ɪn] [wɪtʃ] ['vɪʒnz] [ɑː(r); ə(r)]
Life changes then , as it were , into a drowsiness in which visions are
生活 变化 然后 , 作为 它 是 , 进入 一个 睡意 在 哪个 愿景 是
[mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən] [θɔːt] .
more powerful than thought .
更多的 强大的 比 想法 .

生活仿佛随之改变，进入一种昏昏欲睡的状态，在这种状态下，幻觉比思考更有力量。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] ['əʊnli][ɒv; əv] [ðæt] ['baʊndləs] [kɑːm] [wɪtʃ]
As for me , I was conscious only of that boundless calm which
作为 为了 我 , 我 曾是 有意识的 仅有的 的 那 无边无际 冷静的 哪个
[sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] ,
surrounded me ,
包围 我 ,

至于我，我只感受到环绕着我的那份无边无际的平静。

[ænd; ənd][ai] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and I felt that it was pleasant to be in it .
和 我 毛毡 那 它 曾是 令人愉快的 到 是 在 它 .

我觉得待在里面很愉快。

[æt; ət] [taɪmz] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] “ ['lɛtəz] [ə'baʊt] [maɪ] ['dʒɜːni] ” ; [æt; ət] [taɪmz] , [tuː] ,
At times I thought of future “ letters about my journey ” ; at times , too ,
在 时代 我 想法 的 未来 “ 信件 关于 我的 旅行 ” ; 在 时代 , 也 ,

有时我会想到将来写一些“关于我旅程的信”；有时，也想到……

[ai] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [θɔːt] ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] “ [hɜː(r); hə(r)] ,
I , as a young man , thought also of “ her ,
我 , 作为 一个 年轻的 男人 , 想法 还 的 “ 她 ,

年轻时的我也曾想过“她”，

” [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [huːm] [ai][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ænd; ənd] [lʌv] [sʌm; səm] [taɪm] .
” the unknown whom I should meet and love some time .
” 这 未知 谁 我 应该 见面 和 爱 一些 时间 .

“那个我将会遇见并爱上的未知之人。”

[ɪn] [ðæt] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd][ɒn] [ðæt] ['empti] , [klɪə(r)]['əʊʃ(ə)n] [ʃɔː(r)] , [ə'mɪd] [ðəʊz] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] [aɪ'diəz] , [ˌʌndi'skraibd]
In that relaxation of thought , and on that empty , clear ocean shore , amid those uncompleted ideas , undescribed
在 那 松弛 的 想法 , 和 在 那 空的 , 清除 海洋 支撑 , 之中 那些 未完成 想法 , 未描述

在那放松的思绪中，在那空旷清澈的海岸边，在那些未完成的、未曾描述的想法之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[dɪ'zaɪr] , [ɪn] [ðæt] [hɑːf] [driːm] , [ɪn]['semi] - ['kɒnʃəsnəs] , [ai][wɒz; wəz] ['hæpɪə] [ðæn; ðən]['evə(r)][ɪn] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] .
desires , in that half dream , in semi - consciousness , I was happier than ever in life before .
欲望 , 在 那 一半 梦 , 在 半 - 意识 , 我 曾是 更快乐 比 曾经 在 生活 前 .

在那半梦半醒、半梦半醒的状态下，我感到前所未有的快乐。

[bʌt; bət][ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['iːvnɪŋ] [ai][sæt] [lɒŋ] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪlənd][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ['ɑːftə(r)] ['naɪtfɔːl] .
But on a certain evening I sat long on the little island and returned to the shore after nightfall .
但 在 一个 肯定 晚上 我 卫星 长的 在 这 小的 岛 和 返回 到 这 支撑 后 黄昏 .

但有一天晚上，我在小岛上坐了很久，直到夜幕降临才返回岸边。

[ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [taɪd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ɪn] — [ai] ['skeəsli] [hæd; həd] [niːd] [tuː; tə][lɪft][æn; ən][ɔː(r)] [ðen] .
The flowing tide brought me in — I scarcely had need to lift an oar then .
这 流动 潮 带来 我 在 — 我 几乎 有 需要 到 举起 一个 桨 然后 .

潮水将我带了进来——那时我几乎不需要划桨。

[ɪn]['ʌðə(r)]['riːdʒənz][ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪd][ɪz] [tem'pestʃuəs] ,
In other regions the flow of the tide is tempestuous ,
在 其他 地区 这 流动 的 这 潮 是 暴风雨般的 ,

在其他地区，潮汐流动十分汹涌。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [lænd][ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] [gʊd] ['weðə(r)] [weɪvz] [tʌtʃ] [ðə; ði][sænd] [ʃɔː(r)] [wɪð] ['dʒent(ə)lnəs] ;

but in that land of eternal good weather waves touch the sand shore with gentleness ;

但 在 那 土地 的 永恒 好的 天气 波浪 触碰 这 沙 支撑 和 温柔 ;

但在那片永远气候宜人的土地上，海浪温柔地拍打着沙滩；

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt] [straɪk] [lænd] [wɪð] [æn; ən] ['aʊtbɜːst] .

the ocean does not strike land with an outburst .

这 海洋 做 不是 罢工 土地 和 一个 爆发 .

海洋不会像火山爆发一样冲击陆地。

[sʌtʃ] ['saɪləns] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [laɪn][ai] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][men] .

Such silence surrounded me that a quarter of a mile from the shore line I could have heard the conversation of men .

这样的 沉默 包围 我 那 一个 四分之一 的 一个 英里 从 这 支撑 线 我 可以 有 听到 这 对话 的 男人 .

周围一片寂静，即使离海岸线还有四分之一英里，我都能听到男人的谈话声。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] .

But that shore was unoccupied .

但 那 支撑 曾是 空置 .

但那片海岸无人居住。

[ai] [hɜːd] ['əʊnli][ðə; ði] [skwiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːz] [ɒn][maɪ][bəʊt][ænd; ənd][ðə; ði][ləʊ] [plæʃ] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [muːvd] [baɪ][ðem; ðəm] .

I heard only the squeak of the oars on my boat and the low plash of water moved by them .

我 听到 仅有的 这 吱 的 这 桨 在 我的 船 和 这 低的 水花 的 水 已搬 经过 他们 .

我只听到船桨的吱嘎声和船桨划过水面的轻微溅水声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 48]

[页 -]

[第48页]

[dʒʌst] [ðen] , [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , ['sɜːt(ə)n] ['pɪəsɪŋ] [kraɪz] [riːtʃt] [ˌem 'iː] .

Just then , from above , certain piercing cries reached me .

只是 然后 , 从 多于 , 肯定 冲孔 哭泣 达到 我 .

就在这时，从上方传来几声尖锐的哭喊声。

[ai] [reɪzd] [maɪ] [hed] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [dɑːk] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][ai][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] ['nʌθɪŋ] .

I raised my head , but on the dark background of the sky I could discern nothing .

我 提高 我的 头 , 但 在 这 黑暗的 背景 的 这 天空 我 可以 辨别 没有什么 .

我抬起头，但在漆黑的夜空中，我什么也看不见。

[wen] [ðə; ði][kraɪz][wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [də'rektli] [ə'bʌv] ,

When the cries were heard a second time , directly above ,

什么时候 这 哭泣 是 听到 一个 第二 时间 , 直接地 多于 ,

当呼喊声第二次响起时，就在正上方，

[ai]['rekəg'naɪzd] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [kreɪnz] .

I recognized in them the voices of cranes .

我 认可 在 他们 这 声音 的 起重机 .

我从中听出了鹤的叫声。

['evɪdəntli] [ə; eɪ] [həʊl] [flɒk] [ɒv; əv] [kreɪnz] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] [tə'wɔːd]
Evidently a whole flock of cranes was flying somewhere above my head toward
显然 一个 所有的 群 的 起重机 曾是 飞行 某处 多于 我的 头 朝向
[ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv]['sæntə][ˌkætə'liːnə] .
the island of Santa Catalina .
这 岛 的 圣诞老人 卡塔利娜 .

显然，有一大群鹤正从我头顶上方飞向圣卡塔利娜岛。

[bʌt; bət][ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [kraɪz] [laɪk] [ðəʊz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,
But I remembered that I had heard cries like those more than once ,
但 我 记得 那 我 有 听到 哭泣 喜欢 那些 更多的 比 一次 ,

但我记得我曾不止一次听到过类似的哭喊声。

[wen] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ai] ['dʒɜːrnid] [frɒm; frəm] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][veɪ'keɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd]
when as a boy I journeyed from school for vacation — and
什么时候 作为 一个 男生 我 旅程 从 学校 为了 假期 — 和
['streɪtˌweɪ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['həʊmsɪknəs] [siːzd] [həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
straightway a mighty homesickness seized hold of me .
立刻 一个 强大的 思乡之情 查获 抓住 的 我 .

小时候，我放假离开学校，立刻就感到强烈的思乡之情。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['haɪəd][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən]
I returned to the little room which I had hired in the cabin of the German
我 返回 到 这 小的 房间 哪个 我 有 雇用 在 这 舱 的 这 德语
,
,
,

我回到了我在德国人船舱里租的小房间，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] .
but could not sleep .
但 可以 不是 睡觉 .

但我睡不着。

['pɪktʃəz] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntri] [pɑːst] [ðen] [bɪ'fɔː(r)][maɪ][maɪnd] :
Pictures of my country passed then before my mind :
图片 的 我的 国家 通过了 然后 前 我的 头脑 :

祖国的景象在我脑海中一闪而过：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

生与死，以及其他传说和故事(Life and Death, and Other Legends and Stories)

第2/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[naʊ] [ə; eɪ] [paɪn] ['fɒrɪst] , [naʊ] [brɔːd] ['fiːldz] [wɪð] [peə(r)] [triːz] [ɒn] [ðə; ði] ['baʊndriz] ,
now a pine forest , now broad fields with pear trees on the boundaries ,
现在 一个 松树 森林 , 现在 广阔 字段 和 梨 树木 在 这 边界 ,

现在这里是一片松树林，现在则是广阔的田野，田野边缘长满了梨树。

[naʊ] ['plez(ə)nt] ['kɔtidʒz] , [naʊ] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃɪz] , [naʊ] [waɪt] ['mænʃənz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [dens] ['ɔːtʃədz] .
now pleasant cottages , now village churches , now white mansions surrounded by dense orchards .
现在 令人愉快的 小屋 , 现在 村庄 教堂 , 现在 白色的 豪宅 包围 经过 稠密 果园 .

如今这里曾是宜人的农舍，如今是乡村教堂，如今是被茂密果园环绕的白色豪宅。

[ai] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [siːnz] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] .
I yearned for such scenes all that night .
我 渴望 为了 这样的 场景 全部 那 夜晚 .

那天晚上，我整夜都渴望看到这样的场景。

[ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɒnd]
A VIEW OF THE HOUSE FROM THE POND
一个 看法 的 这 房子 从 这 池塘

从池塘边看到的房屋景色

[ɒn] [ðə; ði] [ʃen'kjevitʃ] [ɪ'steɪt]
ON THE SIENKIEWICZ ESTATE
在 这 谢恩凯维奇 财产

在谢恩凯维奇庄园

[ai] [went] [aʊt] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [tuː; tə] [ðə; ði] [sænd] - [bæŋks] .
I went out next morning , as usual , to the sand - banks .
我 去 出去 下一个 早晨 , 作为 通常 , 到 这 沙 - 银行 .

第二天早上，我像往常一样去了沙洲。

[ai] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sænd] [maʊndz] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
I felt that the ocean and the sky , and the sand mounds on the shore ,
我 毛毡 那 这 海洋 和 这 天空 , 和 这 沙 土堆 在 这 支撑 ,

我感觉到了海洋、天空和海岸边的沙丘，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪfs] [ɒn] [wɪtʃ] [siːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɑːskɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
and the plains , and the cliffs on which seals were basking in the sunlight ,
和 这 平原 , 和 这 悬崖 在 哪个 封印 是 晒太阳 在 这 阳光 ,

还有平原，以及海豹在阳光下晒太阳的悬崖。

[wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['æbsəluːtli] ['fɒrən] , [θɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn]
were things to me absolutely foreign , things with which I had nothing in
是 事物 到 我 绝对地 外国的 , 事物 和 哪个 我 有 没有什么 在
['kɒmən] ,
common ,
常见的 ,

对我来说，这些都是完全陌生的事物，我与它们没有任何共同之处。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ˌem 'iː] .
as they had nothing in common with me .
作为 他们 有 没有什么 在 常见的 和 我 .

因为他们和我没有任何共同之处。

['əʊnli] ['jestədeɪ] [ai][hæd; həd] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] ['neɪbəhʊd] [ænd; ənd][hæd; həd] [dʒʌdʒd]
Only yesterday I had wandered about in that neighborhood and had judged
仅有的 昨天 我 有 漫步 关于 在 那 邻里 和 有 评判
[ðæt] [maɪ] [pʌls] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [ɪn]
that my pulse was beating in
那 我的 脉冲 曾是 殴打 在

就在昨天，我还在那片街区闲逛，感觉自己的脉搏跳得很快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'mens] ['juːnɪvɜːs] ; [tuː; tə] - [deɪ] [ai] [pʊt] [tuː; tə][maɪ'self] [ðɪs]
answer to the pulse of that immense universe ; to - day I put to myself this
回答 到 这 脉冲 的 那 巨大 宇宙 ; 到 - 天 我 放 到 我 这
['kwestʃən] :
question :
问题 :

为了回应那浩瀚宇宙的脉搏；今天，我向自己提出了这个问题：

[wɒt] [hæv; həv][ai][tuː; tə][duː; də][hɪə(r)] ; [waɪ] [duː; də][ai] [nɒt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['bɜːθpleɪs] ?
What have I to do here ; why do I not go back to my birthplace ?
什么 有 我 到 做 这里 ; 为什么 做 我 不是 去 后退 到 我的 出生地 ?

我在这里做什么？我为什么不回到我的出生地？

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['hɑːməni] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ɪn] [laɪf] [hæd; həd] ['vænɪʃd] , ['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ]
The feeling of harmony and sweetness in life had vanished , leaving nothing
这 感觉 的 和谐 和 甜味 在 生活 有 消失了 , 离开 没有什么
[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
behind it .
在后面 它 .

生活中的和谐与甜蜜感消失了，什么也没留下。

[taɪm] , [wɪtʃ] [bɪ'fɔː(r)][hæd; həd] [siːmd] [səʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['suːðɪŋ] ,
Time , which before had seemed so quiet and soothing ,
时间 , 哪个 前 有 似乎 所以 安静的 和 舒缓 ,

时间，曾经显得如此安静祥和，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['meʒəd] [baɪ][ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [naʊ] [siːmd]
which was measured by the ebb and flow of the ocean , now seemed
哪个 曾是 测量 经过 这 落潮 和 流动 的 这 海洋 , 现在 似乎
[ˌʌnɪn'dʊrəbli] ['tiːdiəs] .
unendurably tedious .
难以忍受 乏味 .

以前以潮汐涨落来衡量的时间，现在看来却令人难以忍受地枯燥乏味。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [lænd] , [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
I began to think of my own land , of that which had remained in it ,
我 开始 到 思考 的 我的 自己的 土地 , 的 那 哪个 有 剩余 在 它 ,

我开始想起我的故土，想起那里残存的一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [wɪð] [taɪmz] ['pæsɪdʒ] .
and that which had changed with time's passage .
和 那 哪个 有 已更改 和 时间 通道 .

以及随着时间推移而改变的事物。

[ə'merɪkə] [ænd; ənd][maɪ] ['dʒɜːni] [siːst] [ˌɔːltə'geðə(r)][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] ,
America and my journey ceased altogether to interest me ,
美国 和 我的 旅行 停止 共 到 兴趣 我 ,

美国和我的旅程完全失去了我的兴趣。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðeə(r)] [swɔːm] [ɪn][maɪ] [hed] [ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['vɪʒnz] ['evə(r)] [d'ɛnsɐ] [ænd; ənd] [d'ɛnsɐ] ,
and immediately there swarmed in my head a throng of visions ever denser and denser ,
和 立即地 那里 蜂拥而至 在 我的 头 一个 人群 的 愿景 曾经 密度更高 和 密度更高 ,

于是，我的脑海中立刻涌现出一大堆越来越密集、越来越丰富的景象。

[kəm'pəʊzd] ['həʊlli] [ɒv; əv] ['meməriz] .
composed wholly of memories .
由 完全 的 回忆 .

完全由记忆构成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ai][kʊd; kəd][nɒt][teə(r); tɪə][maɪ'self] [friː] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ðəʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [nəʊ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I could not tear myself free from them , though they brought no delight to me .
我 可以 不是 撕 我 自由的 从 他们 , 尽管 他们 带来 不 喜 到 我 .

虽然它们没有给我带来任何快乐，但我却无法摆脱它们。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ðəʊz] ['meməriz] [mʌtʃ] ['sædnəs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sʌfərɪŋ] ,
On the contrary , there was in those memories much sadness , and even suffering ,
在 这 相反 , 那里 曾是 在 那些 回忆 很多 悲伤 , 和 甚至 痛苦 ,

相反，那些回忆中充满了悲伤，甚至是痛苦。

[wɪtʃ] [rəʊz][frɒm; frəm] [kəmp'eəɹɪŋ] ['aʊə(r)] ['sliːpi] [ænd; ənd] ['helpləs] ['kʌntri] [laɪf] [wɪð] [ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [æk'tɪvəti][ɒv; əv] [ə'merɪkə] .
which rose from comparing our sleepy and helpless country life with the bustling activity of America .
哪个 玫瑰 从 比较 我们的 困 和 无助 国家 生活 和 这 繁华 活动 的 美国 .

这是因为我们沉睡无助的乡村生活与美国熙熙攘攘的景象进行了对比。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)]['aʊə(r)][laɪf] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['helpləs] [ænd; ənd] ['sliːpi] , [ðə; ði][mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]
But the more our life seemed to me helpless and sleepy , the more it
但 这 更多的 我们的 生活 似乎 到 我 无助 和 困 , 这 更多的 它
['mɑːstəd] [maɪ] [səʊl] ,
mastered my soul ,
精通 我的 灵魂 ,

但是，我越觉得我们的生活无助而沉闷，它就越能掌控我的灵魂。

[ðə; ði] ['dɪrər] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][ai] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
the dearer it grew to me , and the more I longed for it .
这 更贵 它 生长 到 我 , 和 这 更多的 我 渴望 为了 它 .

它对我来说越发珍贵，我就越发渴望它。

['djʊərɪŋ] [sək'siːdɪŋ] [deɪz] [ðə; ði] ['vɪʒnz] [gruː] [stɪl] [mɔː(r)] ['defɪnət] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst]
During succeeding days the visions grew still more definite , and at last
期间 成功 天 这 愿景 生长 仍然 更多的 定 , 和 在 最后的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'veləp] ,
imagination began to develop ,
想像力 开始 到 发展 ,

接下来的几天里，这些景象变得越来越清晰，最终想象力也开始发展起来。

[tuː; tə] [ə'reɪndʒ] , [tuː; tə] [brɪŋ] ['klɪənəs] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)]['ɪntuː][wʌn] [ɑː'tɪstɪk] [plæn] .
to arrange , to bring clearness and order into one artistic plan .
到 安排 , 到 带来 清晰度 和 命令 进入 一 艺术 计划 .

安排，使之清晰有序地融入一个艺术方案中。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [kri'eɪt] [maɪ] [əʊn] [wɜːld] .
I began to create my own world .
我 开始 到 创造 我的 自己的 世界 .

我开始创造自己的世界。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] , [ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [nɔːr'wiːdʒənz] [went] [aʊt] [ɒn]
A week later , on a certain night when the Norwegians went out on
一个 星期 之后 , 在 一个 肯定 夜晚 什么时候 这 挪威人 去 出去 在

一周后的一个晚上，挪威人外出……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,
the ocean ,
这 海洋 ,

海洋，

[ai][sæt] [daʊn] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][maɪ][pen] [fləʊd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
I sat down in my little room and from under my pen flowed the following
我 卫星 向下 在 我的 小的 房间 和 从 在下面 我的 笔 流动 这 下列的
[wɜːdz] :
words :
字 :

我坐在我的小屋里，笔下流淌出以下文字：

“ [ɪn] - [glɑːvə] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːnsələri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [meə(r)] ,
“ In Barania Glova , in the chancellery of the village mayor ,
“ 在 - 格洛瓦 , 在 这 总理府 的 这 村庄 市长 ,

“在巴拉尼亚格洛瓦，在村长的办公室里，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][kɑːm][æz; əz][ɪn][taɪm][ɒv; əv] ['səʊɪŋ] ['pɒpi] [siːd] .
it was as calm as in time of sowing poppy seed .
它 曾是 作为 冷静的 作为 在 时间 的 播种 罂粟 种子 .

当时的景象如同播种罂粟种子时一样平静。

” [ænd; ənd] [ðʌs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [kreɪnz] [fluː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] , [ai] [kəm'pəʊzd]
” And thus , because cranes flew over the shore of the Pacific , I composed
” 和 因此 , 因为 起重机 飞翔 超过 这 支撑 的 这 太平洋 , 我 由

“ ['tʃɑːkəʊl] ['sketʃɪz] .
“ Charcoal Sketches .
“ 木炭 草图 .

“因此，因为鹤飞过太平洋海岸，我创作了《炭笔素描》。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 53]
” [页 -]

“[第 53 页]

[ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv]['piːtə(r)][ænd; ənd] [pɔːl] [ɒn] [ə'lɪmpəs]
THE JUDGMENT OF PETER AND PAUL ON OLYMPUS
这 判断 的 彼得 和 保罗 在 奥林巴斯

彼得和保罗在奥林匹斯山上的审判

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[viː]
V
V

V

[ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv]['piːtə(r)][ænd; ənd] [pɔːl] [ɒn] [ə'lɪmpəs]
THE JUDGMENT OF PETER AND PAUL ON OLYMPUS
这 判断 的 彼得 和 保罗 在 奥林巴斯

彼得和保罗在奥林匹斯山上的审判

[ə; eɪ]['pəʊɪm] [ɪn] [prəʊz]
A POEM IN PROSE
一个 诗 在 散文

散文诗

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [sprɪŋ] , [kɑːm] , ['sɪlvəri] , [ænd; ənd]['freɪgrənt] [wɪð] ['djuːi] ['dʒæzmɪn] .
IT was a night of spring , calm , silvery , and fragrant with dewy jasmine .
它 曾是 一个 夜晚 的 春天 , 冷静的 , 银色 , 和 香 和 露水 茉莉花 .

那是一个春夜，宁静祥和，银光闪闪，弥漫着茉莉花露的芬芳。

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] [wɒz; wəz] ['seɪlɪŋ] [ə'bʌv] [ə'lɪmpəs] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ,
The full moon was sailing above Olympus , and on the glittering ,
这 满的 月亮 曾是 帆船 多于 奥林匹斯山 , 和 在 这 闪闪发光 ,

一轮满月高悬于奥林匹斯山上，在闪耀的月光下，

['snəʊi] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] , ['pensɪv] , ['griːnɪʃ] [lait] .
snowy summit of the mountain it shone with a clear , pensive , greenish light .
下雪的 首脑 的 这 山 它 闪耀 和 一个 清除 , 沉思的 , 绿绿色 光 .

山顶白雪皑皑，闪耀着清澈、沉思的绿色光芒。

['fɑːðə(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] ['tempi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] [θɔːn] - [bʊʃɪz] ,
Farther down in the Vale of Tempe was a dark thicket of thorn - bushes ,
更远 向下 在 这 谷 的 坦佩 曾是 一个 黑暗的 灌木丛 的 刺 - 灌木丛 ,

坦佩谷更深处是一片茂密的荆棘丛。

['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['naɪtɪŋgeɪl] — [baɪ] [in'triːti] , [baɪ] [kəm'pleɪnts] , [baɪ] [kɔːlz] , [baɪ]
shaken by the songs of nightingales — by entreaties , by complaints , by calls , by
摇晃 经过 这 歌曲 的 夜莺 — 经过 恳求 , 经过 投诉 , 经过 呼叫 , 经过

被夜莺的歌声所震撼——被恳求、被抱怨、被呼唤、被……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ə'ljuəmənt] , [baɪ]['læŋgə(r)] , [baɪ] [saɪz] .
allurements , by languor , by sighs .
诱惑 , 经过 倦怠 , 经过 叹息 .

以慵懒和叹息来诱惑。

[ðiːz] [saʊndz] [fləʊd] [laɪk] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [fluːts] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ; [ðeɪ] [fel] [laɪk] [ə; eɪ]
These sounds flowed like the music of flutes , filling the night ; they fell like a
这些 声音 流动 喜欢 这 音乐 的 长笛 , 填充 这 夜晚 ; 他们 跌倒 喜欢 一个
['pɔːrɪŋ] [reɪn] ,
pouring rain ,
浇注 雨 ,

这些声音如同笛声般流淌，充满了夜空；它们又如同倾盆大雨般落下。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ɒn] [laɪk] ['rɪvəz] .
and rushed on like rivers .
和 匆忙 在 喜欢 河流 .

像河流一样奔涌而去。

[æt; ət] ['moʊmənts] [ðeɪ] [siːst] ;
At moments they ceased ;
在 时刻 他们 停止 ;

他们时而停了下来；

[ðen] [sʌtʃ] ['saɪləns] ['fɒləʊd] [ðæt] [wʌn] [maɪt] ['ɔːlməʊst] [hɪə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] ['θɔːɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['haɪts]
then such silence followed that one might almost hear the snow thawing on the heights
然后 这样的 沉默 随后 那 一 可能 几乎 听到 这 雪 解冻 在 这 高度
['ʌndə(r)] [ðə; ði] [wɔːm] [breθ] [ɒv; əv] [meɪ] .
under the warm breath of May .
在下面 这 温暖的 气息 的 可能 .

随后便是一片寂静，仿佛能听到五月温暖的气息吹拂下，山顶上的积雪融化的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [æm'brəʊziəl] [naɪt] .
It was an ambrosial night .
它 曾是 一个 甘露 夜晚 .

那是一个美妙的夜晚。

[ɒn] [ðæt] [naɪt] [keɪm] ['piːtə(r)] [ænd; ənd] [pɔːl] ,
On that night came Peter and Paul ,
在 那 夜晚 来了 彼得 和 保罗 ,

当晚，彼得和保罗来了。

[ænd; ənd] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [haɪɪst] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [sləʊp] [tuː; tə] [pɑːs] ['dʒʌdʒmənt] [ɒn] [ðə; ði]
and sat on the highest grassmound of the slope to pass judgment on the
和 卫星 在 这 最高 - 的 这 坡 到 经过 判断 在 这
[gɒdz] [ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] .
gods of antiquity .
神 的 古代 .

他坐在山坡上最高的草丘上，审判古代诸神。

[ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'sɜːrkld] [baɪ]['heɪləʊz] , [wɪtʃ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðeə(r)]
The heads of the Apostles were encircled by halos , which illuminated their
这 头部 的 这 使徒们 是 包围 经过 光环 , 哪个 照明 他们的
[greɪ] [heə(r)] ,
gray hair ,
灰色的 头发 ,

使徒们的头上环绕着光环，照亮了他们灰白的头发。

[stɜːn] [braʊz] , [ænd; ənd][sɪ'vɪə(r)] [aɪz] .
stern brows , and severe eyes .
船尾 眉毛 , 和 严重 眼睛 .

眉宇间透着严肃，眼神锐利。

[bɪ'ləʊ] , [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['biːtʃ] , [stʊd] [ðə; ði] [ə'sembli] [ɒv; əv] [gɒdz] , [ə'bændənd]
Below , in the deep shade of beeches , stood the assembly of gods , abandoned
以下 , 在 这 深的 阴影 的 山毛榉 , 站立 这 集会 的 神 , 弃
[ænd; ənd][ɪn] [dred] ,
and in dread ,
和 在 恐惧 ,

在下方，山毛榉树荫蔽下，众神聚集于此，孤寂而恐惧。

[ə'weɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['sentəns] .
awaiting their sentence .
等待中 他们的 句子 .

等待判决。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['piːtə(r)] [m'əʊʃənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ,
Peter motioned with his hand ,
彼得 示意 和 他的 手 ,

彼得用手做了个手势，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][saɪn] [zjuːs] [stept] [fɔːθ] [fɜːst][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'sembli] [ænd; ənd]
and at the sign Zeus stepped forth first from the assembly and
和 在 这 符号 宙斯 步 前进 第一的 从 这 集会 和
[ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] .
approached the Apostles .
接近 这 使徒们 .

看到神迹，宙斯第一个从众人中走出来，走向使徒们。

[ðə; ði] [klaʊd] - ['kəm'pɛlər] [wɒz; wəz] [stɪl] ['maɪti] , [ænd; ənd][æz; əz][hjuːdʒ][æz; əz] [ɪf] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv]
The Cloud - Compeller was still mighty , and as huge as if cut out of
这 云 - 强制器 曾是 仍然 强大的 , 和 作为 巨大的 作为 如果 切 出去 的
['mɑːb(ə)l][baɪ] ['fidiæs] ,
marble by Phidias ,
大理石 经过 菲迪亚斯 ,

云雾缭绕器依然威力无穷，巨大无比，仿佛是菲狄亚斯用大理石雕刻而成。

[bʌt; bət] ['wiːkənd] [ænd; ənd] ['gluːmi] .
but weakened and gloomy .
但 减弱 和 阴沉 .

但显得虚弱而阴郁。

[hɪz; ɪz][əʊld]['iːg(ə)l] [drægd] [ə'lɒŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] ['brəʊkən] [wɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː]
His old eagle dragged along at his feet with broken wing , and the blue
他的 老的 鹰 拖拽 沿着 在 他的 脚 和 破碎的 翼 , 和 这 蓝色的
['θʌndəbəʊlt] ,
thunderbolt ,
霹雳 ,

他那只翅膀断了的老鹰被拖在他脚边，还有那道蓝色的闪电，

[grəʊn] ['redɪʃ] [ɪn]['pleɪsɪz][frɒm; frəm] [rʌst] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [kwentʃt] ,
grown reddish in places from rust , and partly quenched ,
生长 微红 在 地方 从 锈 , 和 部分 淬火 ,

部分区域因生锈而呈红色，且部分区域已淬火。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['slɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɪf(ə)nɪŋ] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)]['fɑːðə(r)]
seemed to be slipping from the stiffening right hand of the former father
似乎 到 是 滑倒 从 这 刚度 正确的 手 的 这 以前的 父亲
[ɒv; əv] [gɒdz] [ænd; ənd] [men] .
of gods and men .
的 神 和 男人 .

似乎正从昔日众神之父和人类之父那僵硬的右手中滑落。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'pɒsəlz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt]
But when he stood before the Apostles the feeling of ancient
但 什么时候 他 站立 前 这 使徒们 这 感觉 的 古老的
[suː'preməsi; sjuː'preməsi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [brest] .
supremacy filled his broad breast .
霸权 已填 他的 广阔 胸部 .

但当他站在使徒们面前时，一种古老的至高无上的感觉充满了他的宽阔胸膛。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['hɔːtɪli] ,
He raised his head haughtily ,
他 提高 他的 头 傲慢地 ,

他傲慢地抬起头，

[ænd; ənd] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ['fɪʃəmən] [ɒv; əv] ['gæləliː] [hɪz; ɪz] [praʊd] [ænd; ənd]
and fixed on the face of the aged fisherman of Galilee his proud and
和 固定的 在 这 脸 的 这 老年人 渔夫 的 加利利 他的 自豪的 和
['glɪtərɪŋ]
glittering
闪闪发光

而他骄傲而闪亮的目光，则凝视着加利利年迈渔夫的脸庞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[aɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['æŋgri][ænd; ənd][æz; əz]['terəb(ə)l][æz; əz] ['laɪtnɪŋ] .
eyes , which were as angry and as terrible as lightnings .
眼睛 , 哪个 是 作为 生气的 和 作为 糟糕的 作为 闪电 .

眼睛像闪电一样愤怒可怕。

[ə'lɪmpəs] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['tremb(ə)l][bɪ'fɔː(r)][ɪts]['ruːlə(r)] , [ʃʊk] [tuː; tə][ɪts][faʊn'deɪʃ(ə)nz] .
Olympus , accustomed to tremble before its ruler , shook to its foundations .
奥林匹斯山 , 习惯 到 颤抖 前 它是 统治者 , 摇晃 到 它是 基础 .

奥林匹斯山向来在其统治者面前颤抖，如今却连根拔起。

[ðə; ði] ['biːtʃ] ['kwɪvəd] [wɪð] [fɪə(r)] , [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [siːst] ,
The beeches quivered with fear , the song of the nightingales ceased ,
这 山毛榉 颤抖 和 害怕 , 这 歌曲 的 这 夜莺 停止 ,

山毛榉树因恐惧而颤抖，夜莺的歌声也停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ['seɪlɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [snoʊz] [gruː] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪnɪn] [web] [ɒv; əv]
and the moon sailing above the snows grew as white as the linen web of
和 这 月亮 帆船 多于 这 雪 生长 作为 白色的 作为 这 亚麻布 网站 的
[ə'rækni] .
Arachne .
阿拉克涅 .

月亮在雪地上空飘荡，变得像阿拉克涅的亚麻布一样洁白。

[ðə; ði]['iːg(ə)l] [skriːmd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] [biːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The eagle screamed through his crooked beak for the last time , and the
这 鹰 尖叫 通过 他的 歪 喙 为了 这 最后的 时间 , 和 这
['laɪtnɪŋ] ,
lightning ,
闪电 ,

老鹰最后一次用它那弯曲的喙发出尖锐的鸣叫，闪电也随之而去。

[æz; əz] [ɪf] ['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ɪts] ['eɪnʃənt] [fɔːs] ,
as if animated by its ancient force ,
作为 如果 动画 经过 它是 古老的 力量 ,

仿佛被古老的力量赋予了生命，

[flæʃt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][rɔː(r)] ['terəbli] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ɪts]['mɑːstə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː]
flashed and began to roar terribly at the feet of its master ; it
闪光灯 和 开始 到 吼 可怕 在 这 脚 的 它是 掌握 ; 它
[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] ,
reared ,
饲养 ,

它闪过一道光芒，对着主人的脚发出可怕的咆哮；它扬起前蹄，

[his] , [snæpt] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ɪts] [θriː] - ['kɔːnəd] , ['fleɪmɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [laɪk] [ə; eɪ]
hissed , snapped , and raised its three - cornered , flaming forehead , like a
嘶嘶作响 , 啪啪 , 和 提高 它是 三 - 被逼到绝境 , 炽盛 前额 , 喜欢 一个
['sɜːpənt] ['redi] [tuː; tə][stæb] [wɪð] ['pɔɪzənəs] [fæŋ] .
serpent ready to stab with poisonous fang .
蛇 准备好 到 刺 和 有毒 方 .

它嘶嘶作响，发出咔哒声，抬起它三角形的、燃烧着火焰的额头，就像一条准备用毒牙刺人的毒蛇。

[bʌt; bət]['piːtə(r)] [prest] [ðə; ði]['faɪəri][bəʊlts] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
But Peter pressed the fiery bolts with his foot and crushed them to the
但 彼得 按下 这 火热 螺栓 和 他的 脚 和 碎 他们 到 这
[ɜːθ] .
earth .
地球 .

但彼得用脚踩碎了那些燃烧的火柱，使它们摔在地上。

['tɜːnɪŋ]
Turning
转弯

转弯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊd] - ['kəm'pɛlər] , [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðɪs] ['sentəns] : “ [ðaʊ] [ɑːt] [kɜːst; 'kɜːsɪd]
then to the Cloud - Compeller , he pronounced this sentence : “ Thou art cursed
然后 到 这 云 - 强制器 , 他 发音 这 句子 : “ 你 艺术 被诅咒的
[ænd; ənd] [kən'demd] [θruː] [ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] .
and condemned through all eternity .
和 谴责 通过 全部 永恒 .

然后，他对云驱使者宣判道：“你将被诅咒，永世不得超生。

” [æt; ət][wʌns] [zjuːs] [wɒz; wəz][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .

” At once Zeus was extinguished .

” 在 一次 宙斯 曾是 熄灭 .

“宙斯立刻灭亡了。”

['grəʊɪŋ] [peɪl] [ɪn][ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] , [hiː; hi] ['wɪspəd] , [wɪð] ['blækənɪŋ] [lɪps] ,

Growing pale in the twinkle of an eye , he whispered , with blackening lips ,

生长 苍白 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 , 他 低声说道 , 和 变黑 嘴唇 ,

他脸色瞬间变得苍白，嘴唇也变得乌黑，低声说道：

“ ʽΑνάγκη ” (“ [nə'sesəti] ”) , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [θruː] [ðə; ði] [ɜːθ] .

“ ʽΑνάγκη ” (“ Necessity ”) , and vanished through the earth .

“ ʽΑνάγκη ” (“ 必要性 ”) , 和 消失了 通过 这 地球 .

“ʽΑνάγκη”（“必要性”），消失于大地之中。

[pɔ'saidən][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [kɜːrlz][nekst] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [wɪð] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Poseidon of the dark curls next stood before the Apostles , with night in his eyes ,

波塞冬 的 这 黑暗的 卷发 下一个 站立 前 这 使徒们 , 和 夜晚 在 他的 眼睛 ,

接下来站在使徒们面前的是有着黑色卷发的波塞冬，他的眼中闪烁着夜色。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [blʌnt] ['traɪdnt] .

and in his hand the blunted trident .

和 在 他的 手 这 钝化 三叉戟 .

他手中拿着钝化的三叉戟。

[tuː; tə][hɪm] [ðen] [spəʊk] ['piːtə(r)] :

To him then spoke Peter :

到 他 然后 辐 彼得 :

彼得对他说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðaʊ] [huː] [wɪlt] [raʊz] [ðə; ði] ['biləu] .

“ It is not thou who wilt rouse the billows .

“ 它 是 不是 你 WHO 枯萎 唤醒 这 波澜 .

“你无法掀起波涛。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðaʊ] [huː] [wɪlt] [liːd] [ðə; ði] [stɔːm] - [tɒst] [ʃɪps] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət]['heɪv(ə)n] ,

It is not thou who wilt lead the storm - tossed ships to a quiet haven ,

它 是 不是 你 WHO 枯萎 带领 这 风暴 - 抛掷 船舶 到 一个 安静的 避风港 ,

你无法引领饱受风暴侵袭的船只驶向宁静的港湾。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [huː] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] - [stɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] . -

but she who is called the ' Star of the Sea . '

但 她 WHO 是 称为 这 - 星星 的 这 海 . -

但她却被称为“海洋之星”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

” [Pg 60]

” [页 -]

[第 60 页]

[wen] [pɔ'saidən] [hɜːd] [ðɪs] [hiː; hi] [skriːmd] , [æz; əz] [ɪf] [pɪəst] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [peɪn] , [ænd; ənd]

When Poseidon heard this he screamed , as if pierced with sudden pain , and

什么时候 波塞冬 听到 这 他 尖叫 , 作为 如果 穿孔 和 突然 疼痛 , 和

[tɜːnd] ['ɪntuː] ['vænɪʃɪŋ] [mɪst] .

turned into vanishing mist .

转向 进入 消失 薄雾 .

波塞冬听到这话，仿佛遭受了突如其来的剧痛，发出了一声惨叫，然后化作一团消失的雾气。

[nekst][rəʊz][ə'pɒləʊ] , [ðə; ði]['sɪlvə(r)] - [baʊd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [luːt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Next rose Apollo , the Silver - bowed , with a hollow lute in his hand ,

下一个 玫瑰 阿波罗 , 这 银 - 鞠躬 , 和 一个 空洞的 琵琶 在 他的 手 ,

接着，手持空心鲁特琴的银弓阿波罗升起了。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['həʊli] [men] .
and walked toward the holy men .
和 步行 朝向 这 圣 男人 .

然后朝圣者们走去。

[bɪ'haɪnd] [hɪm] [muːvd] ['sləʊli] [ðə; ði] [naɪn] ['mjuːzɪz] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [naɪn] [waɪt] ['pɪlər] .
Behind him moved slowly the nine Muses , looking like nine white pillars .
在后面 他 已搬 缓慢地 这 九 缪斯 , 寻找 喜欢 九 白色的 柱子 .

在他身后，九位缪斯女神缓缓移动，宛如九根白色柱子。

['terə(r)] - ['strɪkən] , [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] - [siːt] , [æz; əz] [ɪf] ['petrɪfaɪd] , ['breθləs] ,
Terror - stricken , they stood before the judgment - seat , as if petrified , breathless ,
恐怖 - 受打击的 , 他们 站立 前 这 判断 - 座位 , 作为 如果 石化 , 喘不过气 ,
[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] ;
and without hope ;
和 没有 希望 ;

他们惊恐万分地站在审判台前，仿佛被吓呆了一般，气喘吁吁，毫无希望；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['reɪdiənt] [ə'pɒləʊ] [tɜːnd] [tuː; tə] [pɔːl] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [rɪ'zembld]
but the radiant Apollo turned to Paul , and , in a voice which resembled
但 这 辐射状 阿波罗 转向 到 保罗 , 和 , 在 一个 嗓音 哪个 类似
['wʌndrəs] ['mjuːzɪk] , [sed] :
wondrous music , said :
奇妙的 音乐 , 说 :

但光芒四射的阿波罗转向保罗，用宛如天籁之音的声音说道：

" [sleɪ] [ˌem 'iː] [nɒt] !
" Slay me not !
" 杀 我 不是 !

“别杀我！”

[prə'tekt] [ˌem 'iː] , [lɔːd] ; [fɔː(r); fə(r)] [ʃʊdst] [ðaʊ] [sleɪ] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)]
Protect me , lord ; for shouldst thou slay me , thou wouldst have to restore
保护 我 , 主 ; 为了 应该 你 杀戮 我 , 你 会 有 到 恢复
[ˌem 'iː] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] .
me to life again .
我 到 生活 再次 .

主啊，请保护我；因为如果你杀了我，你就必须让我复活。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['blɒsəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] ; [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪts] ['glædnəs] ; [ai]
I am the blossom of the soul of humanity ; I am its gladness ; I
我 是 这 开花 的 这 灵魂 的 人类 ; 我 是 它是 欢乐 ; 我

我是人类灵魂的花朵；我是人类的喜悦；我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ˌeɪ 'em] [lait] ; [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] .
am light ; I am the yearning for God .
是 光 ; 我 是 这 渴望 为了 上帝 .

我是光；我是对神的渴望。

[ðaʊ] [nəʊ] [best] [ðæt] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ɜːθ] [wɪl] [nɒt] [riːtʃ] ['hev(ə)n] [ɪf] [ðaʊ] [breɪk] [ɪts]
Thou knowest best that the song of earth will not reach heaven if thou break its
你 最了解 最好的 那 这 歌曲 的 地球 将要 不是 抵达 天堂 如果 你 休息 它是
[wɪŋz] .
wings .
翅膀 .

你最清楚，如果你折断大地之歌的翅膀，它就无法传到天堂。

[hens] [ai][ɪm'plɔː(r)] [ðiː] , [əʊ] [seɪnt] , [nɒt] [tuː; tə] [smaɪt] [daʊn] [sɒŋ] .
Hence I implore thee , O saint , not to smite down Song .
因此 我 恳求 你 , 哦 圣 , 不是 到 惩击 向下 歌曲 .

因此，我恳求你，圣人啊，不要击垮宋。

" [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['saɪləns] [keɪm] .
" A moment of silence came .
" 一个 片刻 的 沉默 来了 .

一阵沉默。

['piːtə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [stɑːz] .
Peter raised his eyes toward the stars .
彼得 提高 他的 眼睛 朝向 这 明星 .

彼得抬头望向星空。

[pɔːl] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] [sɔːd] - [hɪlt] , ['restɪd] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒn][ðem; ðəm] ,
Paul placed his hands on his sword - hilt , rested his forehead on them ,
保罗 放置 他的 双手 在 他的 剑 - 剑柄 , 休息 他的 前额 在 他们 ,

保罗将双手放在剑柄上，额头抵在上面，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [fel] ['ɪntuː] [diːp] [θɔːt] .
and for a time fell into deep thought .
和 为了 一个 时间 跌倒 进入 深的 想法 .

他陷入了沉思。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [rəʊz] ,
At last he rose ,
在 最后的 他 玫瑰 ,

他终于站了起来。

[meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] ['kɑːmli] [ə'bʌv] [ðə; ði]['reɪdiənt] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒd] , [ænd; ənd]
made the sign of the cross calmly above the radiant head of the god , and
制成 这 符号 的 这 叉 平静地 多于 这 辐射状 头 的 这 上帝 , 和
[sed] :
said :
说 :

他在神像光芒四射的头顶上方平静地画了个十字，然后说道：

" [let] [sɒŋ] [lɪv; laɪv] !
" Let Song live !
" 让 歌曲 居住 !

"让歌曲永存！"

" [ə'pɒləʊ][sæt] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [luːt] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsl] .
" Apollo sat down with his lute at the feet of the Apostle .
" 阿波罗 卫星 向下 和 他的 琵琶 在 这 脚 的 这 使徒 .

阿波罗带着他的鲁特琴，坐在使徒的脚边。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'keɪm] ['klɪərə(r)] , [ðə; ði]['dʒæzmɪn] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)] ['pɜːfjuːm] , [ðə; ði][glæd]
The night became clearer , the jasmine gave out a stronger perfume , the glad
这 夜晚 成为 更清晰 , 这 茉莉花 给予 出去 一个 更强 香水 , 这 高兴的

夜色渐明，茉莉花香更加浓郁，欢欣雀跃

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['faʊntɪnz] ['saʊndɪd] , [ðə; ði]['mjuːzɪz] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [waɪt] [swɒnz] ,
fountains sounded , the Muses gathered together like a flock of white swans ,
喷泉 听起来 ， 这 缪斯 聚集 一起 喜欢 一个 群 的 白色的 天鹅 ，
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ，

喷泉潺潺，缪斯女神们像一群白天鹅一样聚集在一起，然后，

[wɪð] ['vɔɪsɪz] [stɪl] ['kwɪvərɪŋ] [frɒm; frəm][fɪə(r)] ,
with voices still quivering from fear ,
和 声音 仍然 颤抖 从 害怕 ，

声音仍因恐惧而颤抖，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] ['mɑːvələs] [wɜːdz] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv]
began to sing in low tones marvellous words never heard on the heights of
开始 到 唱歌 在 低的 音调 奇妙 字 绝不 听到 在 这 高度 的
[ə'lɪmpəs] [tɪl] [ðæt] ['aʊə(r)] :
Olympus till that hour :
奥林匹斯山 直到 那 小时 ：

他开始低声吟唱，唱着美妙的歌词，这些歌词在奥林匹斯山之巅，直到此刻才有人听过：

[tuː; tə] [ðaɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [wiː; wi] [fliː] , ['həʊli]['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] .
To thy protection we flee , holy Mother of God .
到 你的 保护 我们 逃跑 ， 圣 母亲 的 上帝 .

圣母玛利亚，我们投奔你的庇护。

[wiː; wi] [kʌm] [wɪð] ['aʊə(r)] [preə(r)z] ; [deɪn] [ðaʊ] [nɒt] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][ˌjuː 'es] ,
We come with our prayers ; deign thou not to reject us ,
我们 来 和 我们的 祈祷 ； 设计 你 不是 到 拒绝 我们 ，

我们带着祈祷而来；求你不要拒绝我们。

[bʌt; bət][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['evri] ['iːv(ə)l] ,
But be pleased to preserve us from every evil ,
但 是 高兴 到 保存 我们 从 每一个 邪恶的 ，

但愿你保佑我们免受一切邪恶的侵害。

[əʊ] [ðaʊ] , ['aʊə(r)] ['leɪdi] !
O thou , our Lady !
哦 你 ， 我们的 女士 ！

哦，圣母玛利亚！

[ðʌs] [ðeɪ] [sæŋ] [ɒn][ðə; ði] ['heðə(r)] , ['reɪzɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] [laɪk] ['paɪəs] [nʌnz] [wɪð] [hedz] ['kʌvəd]
Thus they sang on the heather , raising their eyes like pious nuns with heads covered
因此 他们 唱 在 这 希瑟 ， 提高 他们的 眼睛 喜欢 虔诚的 修女 和 头部 涵盖
[wɪð] [waɪt] .
with white .
和 白色的 .

于是，她们在石楠丛中歌唱，抬起头，像戴着白头巾的虔诚修女。

['ʌðə(r)] [gɒdz] [keɪm] [naʊ] .
Other gods came now .
其他 神 来了 现在 .

其他神灵也来了。

['bækəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔːrəs] [dæʃt] [pɑːst] , [waɪld] , [ˌʌnrɪ'streɪnd] , [kraʊnd] [wɪð] ['aɪvi]
Bacchus and his chorus dashed past , wild , unrestrained , crowned with ivy
巴克斯 和 他的 合唱 虚线 过去的 ， 荒野 ， 不受约束的 ， 加冕 和 常春藤
[ænd; ənd]
and
和

酒神巴克斯和他的合唱队狂奔而过，肆意奔放，头戴常春藤冠冕。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['greɪpvaɪn] , [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ðə; ði]['sɪθərə; 'kɪθ-][ænd; ənd][ðə; ði] ['θɜːsəs] .
grapevine , and bearing the cithara and the thyrsus .
葡萄藤 , 和 轴承 这 西塔拉 和 这 酒神 .

葡萄藤上结着西塔拉琴和酒神杖。

[ðeɪ] [rʌʃt] [ɒn]['mædli] , [wɪð] [ʃaʊts] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒtəmləs] [pɪt] .
They rushed on madly , with shouts of despair , and fell into the bottomless pit .
他们 匆忙 在 疯狂地 , 和 喊叫 的 绝望 , 和 跌倒 进入 这 无底 坑 .

他们疯狂地冲了上去，发出绝望的喊叫，然后掉进了无底洞。

[ðen] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ə'pɒsəlz] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɒfti] , [praʊd] , [sɑː'kæstɪk][dɪ'vɪnəti] , [huː] , [wɪ'ðaʊt]
Then before the Apostles stood a lofty , proud , sarcastic divinity , who , without
然后 前 这 使徒们 站立 一个 高远 , 自豪的 , 讽刺的 神 , WHO , 没有
['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kwestʃən] [ɔː(r)] ['sentəns] ,
waiting for question or sentence ,
等待 为了 问题 或者 句子 ,

随后，在使徒们面前站着一位高傲、骄傲、讽刺的神祇，他不等提问或判决，

[spəʊk] [fɜːst] .
spoke first .
辐 第一的 .

我先发言。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] .
On her lips was a smile of derision .
在 她 嘴唇 曾是 一个 微笑 的 嘲笑 .

她嘴角挂着一丝嘲讽的微笑。

" [ai][ˌeɪ 'em]['pæləs] [ə'θiːni] .
" I am Pallas Athene .
" 我 是 帕拉斯 雅典娜 .

"我是帕拉斯·雅典娜。"

[ai][duː; də][nɒt][beg][laɪf][ɒv; əv][juː; jʊ] .
I do not beg life of you .
我 做 不是 求 生活 的 你 .

我不会乞求你的性命。

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
I am an illusion , nothing more .
我 是 一个 错觉 , 没有什么 更多的 .

我只是个幻象，仅此而已。

[ə'dɪsjuːs] ['ɒnəd] [ænd; ənd] [əu'bei] [ˌem 'iː]['əʊnli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['siːnaɪl] .
Odysseus honored and obeyed me only when he had become senile .
奥德修斯 荣幸 和 服从 我 仅有的 什么时候 他 有 变得 衰老 .

奥德修斯只有在老态龙钟之后才尊敬我、服从我。

[tə'lemәkәs] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['əʊnli] [tɪl] [heə(r)] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
Telemachus listened to me only till hair covered his chin .
忒勒马科斯 听着 到 我 仅有的 直到 头发 涵盖 他的 下巴 .

忒勒马科斯只听我说话到下巴上长满了头发。

[jiː; ji] ['kænɒt] [teɪk] [ˌɪmɔː'tæləti] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ,
Ye cannot take immortality from me , and I declare that I have been a shadow ,
叶 不能 拿 不朽 从 我 , 和 我 宣布 那 我 有 到过 一个 阴影 ,

你们无法夺走我的永生，我在此声明，我一直只是个影子。

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [fər'evə(r)] .
that I am a shadow now , and shall remain a shadow forever .
那 我 是 一个 阴影 现在 , 和 将 保持 一个 阴影 永远 .

我如今是一道影子，也将永远是一道影子。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 64]
” [页 -]

“[第 64 页]

[æt; ət][lɑːst][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði][məʊst] ['ɒnəd] ['gɒdes; 'gɒdəs] .
At last her turn came to the most beautiful , the most honored goddess :
在 最后的 她 转动 来了 到 这 最多 美丽的 , 这 最多 荣幸 女神 :

最后轮到她了，这位是最美丽、最受尊敬的女神。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [swiːt] , ['mɑːvələs] , ['tɪəfl] ,
As she approached , sweet , marvellous , tearful ,
作为 她 接近 , 甜的 , 奇妙 , 内牛满面 ,

她走近时，甜美、美好、泪眼婆娑，

[ðə; ði] [hɑːt] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [snəʊ] - [waɪt] [brest] [biːt] [laɪk][ðə; ði] [hɑːt] [ɪn][ə; eɪ][bɜːd] ,
the heart under her snow - white breast beat like the heart in a bird ,
这 心 在下面 她 雪 - 白色的 胸部 打 喜欢 这 心 在 一个 鸟 ,

她雪白胸脯下的心脏像鸟儿的心脏一样跳动着。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['kwivəd] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [fɪəz] ['kruːəl] ['pʌnɪʃmənt] .
and her lips quivered like those of a child that fears cruel punishment .
和 她 嘴唇 颤抖 喜欢 那些 的 一个 孩子 那 恐惧 残忍的 惩罚 .

她的嘴唇颤抖着，像个害怕遭受残酷惩罚的孩子。

[ʃiː; ʃi] [fel] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] , ['stretʃɪŋ] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'vaɪn] [ɑːmz] , [kraɪd] [ɪn][fɪə(r)] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti] :
She fell at their feet , and , stretching forth her divine arms , cried in fear and humility :
她 跌倒 在 他们的 脚 , 和 , 伸展 前进 她 神圣的 武器 , 哭 在 害怕 和 谦逊 :

她跪倒在他们脚下，伸出神圣的双臂，恐惧而谦卑地哭喊着：

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɪnfl] , [ai] [dɪ'zɜːv] [bleɪm] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][dʒɔɪ] .
“ I am sinful , I deserve blame , but I am Joy .
“ 我 是 罪恶的 , 我 应得 责备 , 但 我 是 喜悦 .

“我有罪，我该受责备，但我就是喜乐。”

[hæv; həv] ['mɜːsi] , [fə'gɪv] ; [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wʌn] ['hæpinəs] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .
Have mercy , forgive ; I am the one happiness of mankind .
有 怜悯 , 原谅 ; 我 是 这 一 幸福 的 人类 .

怜悯我，宽恕我；我是人类唯一的幸福。

” [ðen] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd][fɪə(r)] [tʊk] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
” Then sobbing and fear took away her voice .
” 然后 啜泣 和 害怕 采取 离开 她 嗓音 .

“然后，哭泣和恐惧让她说不出话来。”

[bʌt; bət]['piːtə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] [wɪð] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][eɪdʒd]
But Peter looked at the goddess with compassion , and placed his aged
但 彼得 看起来 在 这 女神 和 同情 , 和 放置 他的 老年人
[pɑːm][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)] ,
palm on her golden hair ,
棕榈 在 她 金的 头发 ,

但彼得满怀怜悯地看着女神，将他苍老的手掌放在她金色的头发上。

[waɪl] [pɔːl] , ['bendɪŋ] [tə'wɔːd] [ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] [waɪt]
while Paul , bending toward a cluster of white
尽管 保罗 , 弯曲 朝向 一个 簇 的 白色的

保罗弯下腰，走向一簇白色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[fiːld] - ['lɪliz] , [brəʊk] [ɒf] [wʌn] ['blɒsəm] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] :
field - lilies , broke off one blossom , and touching her with it , said :
场地 - 百合花 , 打破 离开 一 开花 , 和 接触 她 和 它 , 说 :

野百合，她折下一朵花，用花轻轻触碰她，说道：

“ [dʒɔɪ] , [biː; bi] [ˌhens'fɔːθ] [laɪk] [ðɪs] ['flaʊə(r)] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ðaʊ] [fɔː(r); fə(r)][mæn'kaɪnd] .
“ Joy , be henceforth like this flower , and live thou for mankind .
“ 喜悦 , 是 今后 喜欢 这 花 , 和 居住 你 为了 人类 .

“喜悦啊，从今以后，你要像这朵花一样，为人类而活。”

” [ðen] [keɪm] [dɔːn] — [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [dɔːn] [ðæt] [lʊkt] [aʊt][frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [dɪ'preʃn]
” Then came dawn — the divine dawn that looked out from beyond a depression
” 然后 来了 黎明 — 这 神圣的 黎明 那 看起来 出去 从 超过 一个 沮丧
[bɪ'twiːn] [tuː] [piːks] .
between two peaks .
之间 二 高峰 .

“然后黎明到来了——神圣的黎明从两座山峰之间的洼地向外眺望。”

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [stɒpt] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [fɪntʃ] , ['lɪnɪt] ,
The nightingales stopped singing , and immediately finches , linnets ,
这 夜莺 停止 歌唱 , 和 立即地 雀类 , 红雀 ,

夜莺停止了鸣叫，紧接着，雀类、红雀也停止了鸣叫。

[ænd; ənd] [ren] [bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [ðeə(r)] ['sliːpi] ['lɪt(ə)l] [hedz] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['mɔɪsnd]
and wrens began to draw their sleepy little heads from under their moistened
和 鹪鹩 开始 到 画 他们的 困 小的 头部 从 在下面 他们的 湿润
[wɪŋz] ,
wings ,
翅膀 ,

于是，鹪鹩开始从湿漉漉的翅膀下探出它们昏昏欲睡的小脑袋。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [djuː] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['feðər] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪn] [ləʊ] ['vɔɪsɪz] , “ - ! - !
shaking the dew from their feathers , and repeating in low voices , “ Svit ! svit !
摇晃 这 露 从 他们的 羽毛 , 和 重复 在 低的 声音 , “ - ! - !

它们抖落羽毛上的露水，低声重复着：“Svit！svit！

” (“ [lait] ! [lait] ! ”) .
” (“ Light ! light ! ”) .
” (“ 光 ! 光 ! ”) .

”(“光！光！”)。

[ðə; ði] [ɜːθ] [ə'wəʊk] , [smaɪld] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sɒŋ] [ænd; ənd][dʒɔɪ]
The earth awoke , smiled , and was delighted , because Song and Joy
这 地球 醒来 , 微笑 , 和 曾是 高兴极了 , 因为 歌曲 和 喜悦
[hæd; həd][nɒt] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
had not been taken from it .
有 不是 到过 已采取 从 它 .

大地苏醒了，微笑着，欣喜若狂，因为歌声和欢乐并未从它身边消失。

[ðə; ði] [zɑːgloʊbə] [rəʊ'mænsiz] [baɪ] ['hɛnrɪk] [ʃen'kjevitʃ] .
THE ZAGLOBA ROMANCES by Henryk Sienkiewicz .
这 扎格洛巴 浪漫故事 经过 亨里克 谢恩凯维奇 .

亨利克·显克维奇的《扎格洛巴浪漫史》。

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [baɪ][ˌdʒerə'maɪə]['kɜːrtɪn] .
Translated from the Polish by Jeremiah Curtin .
翻译 从 这 抛光 经过 耶利米 科廷大学 .

由 Jeremiah Curtin 从波兰语翻译。

[wɪð] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [sɒːd]
WITH FIRE AND SWORD
和 火 和 剑

烈火与利剑

[æn; ən][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['nɒv(ə)l][ɒv; əv]['pəʊlənd][ænd; ənd] ['rʌʃə] .
An Historical Novel of Poland and Russia .
一个 历史 小说 的 波兰 和 俄罗斯 .

一部以波兰和俄罗斯为背景的历史小说。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[kraʊn] 8vo . $1 . - .
Crown 8vo . $1 . 50 .
王冠 8vo . $1 . - .

皇冠 8vo.$1.50。

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['trɪlədʒi][ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l][rəʊ'mænsiz][ɒv; əv]['pəʊlənd] , ['rʌʃə] ,
The first of the famous trilogy of historical romances of Poland , Russia ,
这 第一的 的 这 著名的 三部曲 的 历史 浪漫故事 的 波兰 , 俄罗斯 ,
[ænd; ənd]['swiːd(ə)n] .
and Sweden .
和 瑞典 .

这是波兰、俄罗斯和瑞典著名历史爱情三部曲的第一部。

[ðeə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'siːvd] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
Their publication has been received as an event in literature .
他们的 发布 有 到过 已收到 作为 一个 事件 在 文学 .

他们的出版被视为文学界的一件大事。

[tʃɑːlz] ['dʌdli] ['wɔːnə] , [ɪn] ['hɑːrpərz] [ˌmægə'ziːn] ,
Charles Dudley Warner , in Harper's Magazine ,
查尔斯 达德利 华纳 , 在 哈珀斯 杂志 ,

查尔斯·达德利·华纳，《哈珀斯杂志》

[ə'fɜːmz] [ðæt] [ðə; ði] ['pɒlɪʃ] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz][ɪn][zɑːgloʊbə]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [njuː] [kri'eɪʃ(ə)n][tuː; tə]
affirms that the Polish author has in Zagloba given a new creation to
肯定 那 这 抛光 作者 有 在 扎格洛巴 给定 一个 新的 创建 到
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
literature .
文学 .

肯定波兰作家在《Zagloba》中为文学带来了新的创造。

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['stɔːri] .
A capital story .
一个 首都 故事 .

一个精彩的故事。

[ðə; ði]['əʊnli]['mɒd(ə)n][rəʊ'mæns] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [kəm'peəd] [fɔː(r); fə(r)]['faɪə(r)] ,
The only modern romance with which it can be compared for fire ,
这 仅有的 现代的 浪漫 和 哪个 它 能 是 比较的 为了 火 ,
['spraɪtlinəs] ,
sprightliness ,
活泼 ,

唯一一部在激情、活力方面能与之媲美的现代爱情小说，

[rə'pɪdəti] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , [swɪft] ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪz] “ [ðə; ði] [θriː]
rapidity of action , swift changes , and absorbing interest is “ The Three
快速 的 行动 , 迅速 变化 , 和 吸收 兴趣 是 “ 这 三
[mˌʌskɪt'iəz] ” [ɒv; əv] [dju'maː] . — [njuː] [jɔːk] ['trɪbjuːn] .
Musketeers ” of Dumas . — New York Tribune .
火枪手 ” 的 大仲马 . — 新的 约克 论坛 .

情节紧凑、变化迅速、引人入胜，这就是大仲马的《三个火枪手》。——《纽约论坛报》

[ðə; ði]['deljuːdʒ]
THE DELUGE
这 洪水

洪水

[æn; ən][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['nɒv(ə)l][ɒv; əv]['pəʊlənd] , ['swiːd(ə)n] , [ænd; ənd] ['rʌʃə] .
An Historical Novel of Poland , Sweden , and Russia .
一个 历史 小说 的 波兰 , 瑞典 , 和 俄罗斯 .

一部以波兰、瑞典和俄罗斯为背景的历史小说。

[ə; eɪ]['siːkwəl][tuː; tə] “ [wɪð] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [sɔːd] .
A Sequel to “ With Fire and Sword .
一个 续集 到 “ 和 火 和 剑 .

《火与剑》的续集。

” [wɪð] [mæp] .
” With map .
” 和 地图 .

“附地图。”

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

[kraʊn] 8vo . $3 . - .
Crown 8vo . $3 . 00 .
王冠 8vo . $3 . - .

皇冠 8vo.$3.00。

['mɑːvələs] [ɪn][ɪts][grænd] [dɪskɹ'ɪpʃənz] . — [ʃɪ'kɑːgəʊ][ɪn'tɜː(r)] - ['əʊʃ(ə)n] .
Marvellous in its grand descriptions . — Chicago Inter - Ocean .
奇妙 在 它是 盛大 描述 . — 芝加哥 国际 - 海洋 .

其宏大的描写令人叹为观止。——《芝加哥跨洋报》

[hæz; həz][ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɜː'væntiːz] [ænd; ənd][ðə; ði][grɪm]['vɪgə(r)][ɒv; əv] [dɪ'fəʊ] . —
Has the humor of a Cervantes and the grim vigor of Defoe . —
有 这 幽默 的 一个 塞万提斯 和 这 严峻 活力 的 笛福 . —
['bɒstən] [gə'zet] .
Boston Gazette .
波士顿 公报 .

兼具塞万提斯的幽默和笛福的冷峻气魄。——《波士顿公报》

[pæn] ['maɪk(ə)l]
PAN MICHAEL
平底锅 迈克尔

潘·迈克尔

[æn; ən][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['nɒv(ə)l][ɒv; əv]['pəʊlənd] , ['rʌʃə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [juː'kreɪn] .
An Historical Novel of Poland , Russia , and the Ukraine .
一个 历史 小说 的 波兰 , 俄罗斯 , 和 这 乌克兰 .

一部以波兰、俄罗斯和乌克兰为背景的历史小说。

[ə; eɪ]['siːkwəl][tuː; tə] “ [wɪð] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [sɒːd] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði]['deljuːdʒ] .
A Sequel to “ With Fire and Sword ” and “ The Deluge .
一个 续集 到 “ 和 火 和 剑 ” 和 “ 这 洪水 .

《烈火与利剑》和《洪水》的续集。

” [kraʊn] 8vo . $1 . - .
” Crown 8vo . $1 . 50 .
” 王冠 8vo . $1 . - .

“皇冠 8vo.$1.50。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]['trɪlədʒi] , [bəuθ][hɪ'stɒrɪk(ə)l][ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] , [ɪz] ['splendɪdli] [sə'steɪnd] . — [ðə; ði]['daɪəl] , [ʃɪ'kɑːgəʊ] .
The interest of the trilogy , both historical and romantic , is splendidly sustained . — The Dial , Chicago .
这 兴趣 的 这 三部曲 , 两个都 历史 和 浪漫的 , 是 精彩地 持续 . — 这 拨号 , 芝加哥 .

这部三部曲兼具历史性和浪漫性，引人入胜。——《芝加哥拨号报》

[kwəʊ]['veɪdɪs]
QUO VADIS
如此 瓦迪斯

何去何从

[ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]['nɪərəʊ] .
A Narrative of the Time of Nero .
一个 叙述 的 这 时间 的 尼禄 .

尼禄时代的故事。

[baɪ] ['hɛnrɪk] [ʃen'kjevitʃ] .
By Henryk Sienkiewicz .
经过 亨里克 谢恩凯维奇 .

作者：亨利克·显克维奇。

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [baɪ][ˌdʒerə'maɪə]['kɜːrtɪn] .
Translated from the Polish by Jeremiah Curtin .
翻译 从 这 抛光 经过 耶利米 科廷大学 .

由 Jeremiah Curtin 从波兰语翻译。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[kraʊn] 8vo . $1 . - .
Crown 8vo . $1 . 50 .
王冠 8vo . $1 . - .

皇冠 8vo.$1.50。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [bʊks] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪ] . — [ðə; ði] ['bʊkˌmæn] .
One of the greatest books of our day . — The Bookman .
一 的 这 最 图书 的 我们的 天 . — 这 书商 .

当代最伟大的书籍之一。——《书评人》

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [grænd] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['pædʒənt] . — ['lɪtərəri] [wɜːld] .

The book is like a grand historical pageant . — Literary World .

这 书 是 喜欢 一个 盛大 历史 盛会 . — 文学 世界 .

这本书就像一场盛大的历史盛会。——《文学世界》

[ɒv; əv] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] ['krɪstʃən] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] . — [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['trɪbjuːn] .

Of intense interest to the whole Christian civilization . — Chicago Tribune .

的 激烈的 兴趣 到 这 所有的 基督教 文明 . — 芝加哥 论坛 .

引起了整个基督教文明的极大兴趣。——《芝加哥论坛报》

['ɪntrəst] ['nevə(r)] [wein] ;

Interest never wanes ;

兴趣 绝不 减弱 ;

兴趣从未减弱；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['kærid] [θruː] [ɪts] ['meni] ['feɪzɪz] [ɒv; əv] ['kɒnflɪkt] [ænd; ənd] ['terə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['klaɪmæks] [ðæt] [in'θrɔːl] . — [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

and the story is carried through its many phases of conflict and terror to a climax that enthralls . — Chicago Record .

和 这 故事 是 携带 通过 它是 许多 阶段 的 冲突 和 恐怖 到 一个 高潮 那 令人着迷 . — 芝加哥 记录 .

故事经历了冲突和恐怖的诸多阶段，最终迎来了扣人心弦的高潮。——《芝加哥记录报》

[æz; əz] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [ɒv; əv] [lʌv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['peɪgən] [wɜːld] ['tipifai] [baɪ] [rəʊm] ,

As a study of the introduction of the gospel of love into the pagan world typified by Rome ,

作为 一个 学习 的 这 介绍 的 这 福音 的 爱 进入 这 异教徒 世界 典型的 经过 罗马 ,

作为对以罗马为代表的异教世界引入爱的福音的研究，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɑːvələsli] [faɪn] . — [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ɪn'tɪəriə(r)] .

it is marvellously fine . — Chicago Interior .

它 是 奇妙地 美好的 . — 芝加哥 内部的 .

真是太棒了。——《芝加哥室内设计》

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [hɪə(r)] ['gɪv(ə)n] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [rəʊm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ʌn'pærəleld] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] ['vɪvɪdnəs] . — ['bɒstən] [həʊm] ['dʒɜːn(ə)l] .

The picture here given of life in Rome under the last of the Cæsars is one of unparalleled power and vividness . — Boston Home Journal .

这 图片 这里 给定 的 生活 在 罗马 在下面 这 最后的 的 这 凯撒 是 一 的 无与伦比 力量 和 生动性 . — 波士顿 家 杂志 .

这里描绘的罗马在最后一位凯撒统治下的生活图景，具有无与伦比的力量和生动性。——《波士顿家庭杂志》

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [bʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dekeɪd] .

One of the most remarkable books of the decade .

一 的 这 最多 卓越 图书 的 这 十年 .

这是近十年来最杰出的著作之一。

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːnz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [breɪn] [ðə; ði] ['strʌglz] [ænd; ənd] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli] [tʃɜːtʃ] . — ['bɒstən] ['deɪli] ['ædvətaɪzə(r)] .

It burns upon the brain the struggles and triumphs of the early church . — Boston Daily Advertiser .

它 烧伤 之上 这 脑 这 斗争 和 胜利 的 这 早期的 教会 . — 波士顿 日常的 广告商 .

早期教会的奋斗与胜利深深地烙印在人们的脑海中。——《波士顿每日广告报》

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['rekəg'naɪzd] [baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] ['merɪts] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [hə'rəʊɪk]
It will become recognized by virtue of its own merits as the one heroic
它 将要 变得 认可 经过 美德 的 它是自己的 优点 作为 这 一 英勇
['mɒnjumənt] [bɪlt] [baɪ] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['nɒvəlɪst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] ['dekədənt] [rəʊm] ,
monument built by the modern novelist above the ruins of decadent Rome ,
纪念碑 建造 经过 这 现代的 小说家 多于 这 废墟 的 颓废 罗马 ,

它将凭借自身的价值被公认为现代小说家在颓败的罗马废墟之上建造的唯一一座英雄丰碑。

[ænd; ənd] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['mɑːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli] [tʃɜːtʃ] . — ['brʊklɪn] ['iːg(ə)l]
and in honor of the blessed martyrs of the early Church . — Brooklyn Eagle
和 在 荣誉 的 这 蒙福 殉道者 的 这 早期的 教会 . — 布鲁克林 鹰
.
.
.

并以此纪念早期教会的殉道者。——布鲁克林鹰报

['aʊə(r)] [det] [tuː; tə] [ʃen'kjevitʃ] [ɪz] [nɒt] [les] [ðæn; ðən] ['aʊə(r)] [det] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
Our debt to Sienkiewicz is not less than our debt to his
我们的 债务 到 谢恩凯维奇 是 不是 较少的 比 我们的 债务 到 他的
[trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [ænd; ənd] [frend] , [ˌdʒerə'maɪə] ['kɜːrtɪn] .
translator and friend , Jeremiah Curtin .
翻译 和 朋友 , 耶利米 科廷大学 .

我们对显克维奇的感激之情丝毫不亚于我们对他的翻译家和朋友杰里迈亚·柯廷的感激之情。

[ðə; ði] [daɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði] ['ræpɪd] [fləʊ] [ɒv; əv] [θɔːt] ,
The diversity of the language , the rapid flow of thought ,
这 多样性 的 这 语言 , 这 迅速的 流动 的 想法 ,

语言的多样性，思维的快速流动，

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['ɪmɪdʒəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] . — ['bɒstən] ['trænskrɪpt] .
the picturesque imagery of the descriptions are all his . — Boston Transcript .
这 如画 图像 的 这 描述 是 全部 他的 . — 波士顿 文字稿 .
这些生动形象的描述都出自他之手。——《波士顿纪事报》

[ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs]
THE KNIGHTS OF THE CROSS
这 骑士 的 这 叉

十字骑士团

[æn; ən] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] ['pəʊlənd] [ænd; ənd] ['dʒɜːməni] .
An Historical Romance of Poland and Germany .
一个 历史 浪漫 的 波兰 和 德国 .

波兰与德国的历史爱情故事。

[baɪ] ['hɛnrɪk] [ʃen'kjevitʃ] .
By Henryk Sienkiewicz .
经过 亨里克 谢恩凯维奇 .

作者：亨利克·显克维奇。

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [baɪ] [ˌdʒerə'maɪə] ['kɜːrtɪn] .
Translated from the Polish by Jeremiah Curtin .
翻译 从 这 抛光 经过 耶利米 科廷大学 .

由 Jeremiah Curtin 从波兰语翻译。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ˌtuː'tuː] [vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

[kraʊn] 8vo . $2 . - .
Crown 8vo . $2 . 00 .
王冠 8vo . $2 . - .

皇冠 8vo.$2.00。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [wɜːk] [ʃen'kjevitʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] . — ['bʌfələʊ] [ɪk'spres] .
The greatest work Sienkiewicz has given us . — Buffalo Express .
这 最 工作 谢恩凯维奇 有 给定 我们 . — 水牛 表达 .

这是显克维奇留给我们最伟大的作品。——《布法罗快报》

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [suː'pɪəriə(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] “ [kwəʊ]['veɪdɪs] ” [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd]['riːəlɪzəm] . — [ðə; ði]
It seems superior even to “ Quo Vadis ” in strength and realism . — The
它 似乎 优越的 甚至 到 “ 如此 瓦迪斯 ” 在 力量 和 现实主义 . — 这
['tʃɜːtʃmən] .
Churchman .
牧师 .

就力度和现实主义而言，它甚至似乎比《暴君焚城录》还要出色。——《教会人士》

[ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [bɪ'jɒnd] [preɪz] .
The construction of the story is beyond praise .
这 建造 的 这 故事 是 超过 称赞 .

故事的构思堪称完美。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'siːv] [ɒv; əv]['eni][wʌn] [huː] [wɪl] [nɒt] [pɪk] [ðə; ði] [bʊk] [ʌp] [wɪð]
It is difficult to conceive of any one who will not pick the book up with
它 是 难的 到 构想 的 任何 一 WHO 将要 不是 挑选 这 书 向上 和
['iːgənəs] . — [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['iːvnɪŋ] [pəʊst] .
eagerness . — Chicago Evening Post .
渴望 . — 芝加哥 晚上 邮政 .

很难想象有人不会迫不及待地拿起这本书阅读。——《芝加哥晚报》

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [siːnz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]['paʊə(r)][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt]
There are some scenes in the book that for power and excitement
那里 是 一些 场景 在 这 书 那 为了 力量 和 激动
[rɪ'maɪnd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'kaʊntə(r)] [bɪ'twiːn] ['ɜːrsəs][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊl] [ɪn] “ [kwəʊ]['veɪdɪs] .
remind one of the great encounter between Ursus and the bull in “ Quo Vadis .
提醒 一 的 这 伟大的 遇到 之间 熊 和 这 公牛 在 “ 如此 瓦迪斯 .
” — [ˌmɪni'æpəlɪs]
” — Minneapolis
” — 明尼阿波利斯

书中有些场景，其震撼人心的力量和激动人心的程度，让人想起《暴君焚城录》中乌尔苏斯与公牛的那场精彩对决。——明尼阿波利斯

['trɪbjuːn] .
Tribune .
论坛 .

论坛。

['vɪvɪd] , [drə'mætɪk] , [ænd; ənd] ['vɪgərəs] . . . .
Vivid , dramatic , and vigorous . . . .
生动 , 戏剧性 , 和 蓬勃 . . . .

生动、精彩、充满活力……

[hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['paʊə(r)] , [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,
His imaginative power , his command of language ,
他的 富有想象力的 力量 , 他的 命令 的 语言 ,

他的想象力，他的语言驾驭能力，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [siːnz] [hiː; hi] [sets] [kəm'baɪn] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [ðə; ði] ['riːdə(r)] . —
and the picturesque scenes he sets combine to fascinate the reader . —
和 这 如画 场景 他 套 结合 到 吸引 这 读者 . —
[ˌfɪlə'delfiə] ['bʊlətɪn] .
Philadelphia Bulletin .
费城 公告 .

他笔下描绘的如画景色令读者着迷。——《费城公报》

[ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [həʊldz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːlməʊst] ['breθləs] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [vaɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [bɪ'ɡɪnɪŋ] ,
A book that holds your almost breathless attention as in a vise from the very beginning ,
一个 书 那 持有 你的 几乎 喘不过气 注意力 作为 在 一个 钳住 从 这 非常 开始 ,

这本书从一开始就紧紧抓住你的注意力，让你几乎喘不过气来。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [lʌv] [ænd; ənd] [straɪf] , [ðə; ði] [məʊst] ['θrɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] ['wɜːldli] ['sʌbdʒɪkts] ,
for in it love and strife , the most thrilling of all worldly subjects ,
为了 在 它 爱 和 冲突 , 这 最多 惊险 的 全部 世俗 主题 ,

因为其中包含了爱情和冲突，这是世间所有主题中最激动人心的。

[ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skraɪbd] ['mɑːstəfəli] . — [ðə; ði] ['bɒstən] ['dʒɜːn(ə)l] .
are described masterfully . — The Boston Journal .
是 描述 精湛地 . — 这 波士顿 杂志 .

描述得非常精彩。——《波士顿日报》

[ə'nʌðə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [bʊk] .
Another remarkable book .
其他 卓越 书 .

又一本杰出的书。

[hɪz; ɪz] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [trə'mendəsli] [ɪ'fektɪv] ; [wʌn] [kæn; kən] ['ɔːlməʊst] [hɪə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnɪdʒ] ;
His descriptions are tremendously effective ; one can almost hear the sound of the carnage ;
他的 描述 是 非常 有效的 ; 一 能 几乎 听到 这 声音 的 这 屠杀 ;

他的描述非常生动形象，仿佛能听到屠杀的声音；

[tuː; tə] [ðə; ði] [maɪndz] [aɪ] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] [ɪz] [ʌn'fəʊldɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] ['ɑːtɪst] . — [ðə; ði] ['hɑːtfəd] [kʊ'rɑːnt] .
to the mind's eye the scene of battle is unfolded by a master artist . — The Hartford Courant .
到 这 心灵的 眼睛 这 场景 的 战斗 是 展开 经过 一个 掌握 艺术家 . — 这 哈特福德 《新闻报》 .

在人们的脑海中，战争的场景由一位艺术大师娓娓道来。——《哈特福德报》

['θrɪlɪŋli] [drə'mætɪk] , [fʊl] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] ['veri] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ɪts] ['pɪəriəd] ,
Thrillingly dramatic , full of strange local color and very faithful to its period ,
激动人心 戏剧性 , 满的 的 奇怪的 当地的 颜色 和 非常 忠实 到 它是 时期 ,

扣人心弦，充满奇特的地方特色，并且非常忠实于其时代背景。

[bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [ðæt] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [wɪəd] [ðæt] [θrɒb] [ɪn] [ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [blʌd] [ænd; ənd] [ɪn'fekt] [ə'laɪk] [ðeə(r)] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] . — [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ɡləʊb] .
besides having that sense of the mysterious and weird that throbs in the Polish blood and infects alike their music and literature . — The St . Paul Globe .
除了 拥有 那 感觉 的 这 神秘 和 诡异的 那 悸动 在 这 抛光 血 和 感染 同样 他们的 音乐 和 文学 . — 这 英石 . 保罗 地球 .

除了波兰人血液中流淌的那种神秘和怪诞的感觉，这种感觉也同样感染了他们的音乐和文学。——《圣保罗环球报》

['ʌðə(r)] ['nɒv(ə)lz] [ænd; ənd] [rəu'mænsiz] [baɪ] ['hɛnrɪk] [ʃen'kjevitʃ] .

OTHER NOVELS AND ROMANCES by Henryk Sienkiewicz .

其他 小说 和 浪漫故事 经过 亨里克 谢恩凯维奇 .

亨利克·显克维奇的其他小说和浪漫小说。

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [baɪ][ˌdʒerə'maɪə]['kɜːrtɪn] .

Translated from the Polish by Jeremiah Curtin .

翻译 从 这 抛光 经过 耶利米 科廷大学 .

由 Jeremiah Curtin 从波兰语翻译。

['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl]

CHILDREN OF THE SOIL

孩子们 的 这 土壤

大地之子

[kraʊn] 8vo . $1 . - .

Crown 8vo . $1 . 50 .

王冠 8vo . $1 . - .

皇冠 8vo.$1.50。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['rekən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][faɪnə] ['fɪkʃənz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][taɪm] ,

It must be reckoned among the finer fictions of our time ,

它 必须 是 估计 之中 这 更精细 虚构 的 我们的 时间 ,

它必须被视为我们这个时代最优秀的虚构作品之一。

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [ɪts] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]

and shows its author to be almost as great a master in the field of

和 演出 它是 作者 到 是 几乎 作为 伟大的 一个 掌握 在 这 场地 的

[ðə; ði] [də'mestɪk] ['nɒv(ə)l][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [biːn] [ʃəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv]

the domestic novel as he had previously been shown to be in that of

这 国内的 小说 作为 他 有 之前 到过 所示 到 是 在 那 的

[ɪ'mædʒɪnətɪv] [hɪ'stɒrɪk(ə)l][rəu'mænsiz] . — [ðə; ði]['daɪəl] ,

imaginative historical romances . — The Dial ,

富有想象力的 历史 浪漫故事 . — 这 拨号 ,

并表明作者在家庭小说领域几乎与他之前在充满想象力的历史爱情小说领域一样，是一位杰出的大师。——《拨号》杂志

[ʃɪ'kɑːgəʊ] .

Chicago .

芝加哥 .

芝加哥。

['hɑːniə] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz]

HANIA , AND OTHER STORIES

哈尼亚 , 和 其他 故事

哈尼亚和其他故事

[wɪð] ['pɔːtreɪt] .

With portrait .

和 肖像 .

带肖像。

[kraʊn] 8vo . $1 . - .

Crown 8vo . $1 . 50 .

王冠 8vo . $1 . - .

皇冠 8vo.$1.50。

[æt; ət][ðə; ði] [haɪɪst] ['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθərz] ['dʒiːniəs] . — [ðə; ði] ['aʊtlʊk] .

At the highest level of the author's genius . — The Outlook .

在 这 最高 等级 的 这 作者的 天才 . — 这 前景 .

这部作品展现了作者最高的艺术才华。——《展望》杂志

- , [ə; eɪ] ['fɒrɪst] ['pɪktʃə(r)]
SIELANKA , A FOREST PICTURE
- , 一个 森林 图片

锡兰卡，一幅森林画卷

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
And Other Stories .
和 其他 故事 .

以及其他故事。

[wɪð] ['frʌntɪspiːs] .
With frontispiece .
和 卷首插图 .

附卷首插图。

[kraʊn] 8vo . $1 . - .
Crown 8vo . $1 . 50 .
王冠 8vo . $1 . - .

皇冠 8vo.$1.50。

[ðeɪ] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] ['mɑːstəli] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] [ʃen'kjevitʃ] ['iːv(ə)n] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [lɒŋgə(r)] [rəu'mænsiz] .
They exhibit the masterly genius of Sienkiewicz even better than his longer romances .
他们 展览 这 精湛 天才 的 谢恩凯维奇 甚至 更好的 比 他的 更长 浪漫故事 .

它们比显克维奇的长篇浪漫小说更能展现他精湛的艺术才华。

[ðeɪ] [ə'baʊnd] [ɪn] [faɪn] ['kærəktə(r)] - ['drɔːɪŋz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪskɹ'ɪpʃənz] . — [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ɪn'tɜː(r)] - ['əʊʃ(ə)n] .
They abound in fine character - drawings and beautiful descriptions . — Chicago Inter - Ocean .
他们 盛产 在 美好的 特点 - 图画 和 美丽的 描述 . — 芝加哥 国际 - 海洋 .

书中人物刻画生动，描写优美。——《芝加哥跨洋报》

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ledʒəndz] [ænd; ənd] ['stɔːriz]
LIFE AND DEATH AND OTHER LEGENDS AND STORIES
生活 和 死亡 和 其他 传说 和 故事

生与死以及其他传说和故事

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

['dekəreɪtɪd] [klɒθ] , $1 . - .
Decorated cloth , $1 . 00 .
装饰 布 , $1 . - .

装饰布，1.00美元。

[wɪ'ðaʊt] ['dɒgmə]
WITHOUT DOGMA
没有 教条

没有教条

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['pəʊlənd] .
A Novel of Modern Poland .
一个 小说 的 现代的 波兰 .

一部以现代波兰为背景的小说。

([trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [baɪ]['iːzə] [jʌŋ] .)
(Translated from the Polish by Iza Young .)
(翻译 从 这 抛光 经过 伊扎 年轻的 .)

（伊扎·杨译自波兰语。）

[kraʊn] 8vo . $1 . - .
Crown 8vo . $1 . 50 .
王冠 8vo . $1 . - .

皇冠 8vo.$1.50。

[ə; eɪ]['hjuːmən]['dɒkjumənt] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . — ['bɒstən] ['biːkən] .
A human document read in the light of a great imagination . — Boston Beacon .
一个 人类 文档 读 在 这 光 的 一个 伟大的 想像力 . — 波士顿 灯塔 .

一部充满人文气息的著作，值得用丰富的想象力去解读。——《波士顿灯塔报》

['lɪt(ə)l] , [braʊn] , & ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃəz]
LITTLE , BROWN , & COMPANY , Publishers
小的 , 棕色的 , & 公司 , 出版商

小布朗出版社

['bɒstən] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts]
Boston , Massachusetts
波士顿 , 马萨诸塞州

马萨诸塞州波士顿

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神